

Retrospección e Introspección

Mary Baker Eddy



Traducido al español del texto en inglés autorizado

Translated into Spanish from the authorized English text

Retrospección

Retrospection and Introspection

Mary Baker Eddy
TM



Spanish
Español

e Introspección

Por MARY BAKER EDDY

*Descubridora y Fundadora de la Ciencia Cristiana
y Autora del libro de texto de la Ciencia Cristiana,
Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras*

*Discoverer and Founder of Christian Science
and Author of the Christian Science textbook,
Science and Health with Key to the Scriptures*

Publicado por La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana

Distribuido por La Sociedad Editora de la Ciencia Cristiana
Boston, Massachusetts, Estados Unidos de América

Published by The Christian Science Board of Directors

Distributed by The Christian Science Publishing Society Boston,
Massachusetts, United States of America

El diseño del sello de la Cruz y la Corona y el facsímil de la firma de Mary Baker Eddy son marcas propiedad de La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana [the Christian Science Board of Directors]. El diseño de la tapa es propiedad de La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana [The Christian Science Board of Directors], y salvo limitadas excepciones, no debe ser reproducido sin la debida autorización.

The design of the Cross and Crown seal and the facsimile of the signature of Mary Baker Eddy are trademarks owned by The Christian Science Board of Directors. The cover design is the property of The Christian Science Board of Directors and with limited exceptions, may not be reproduced without permission.

Copyright, 1891, 1892
By Mary Baker G. Eddy
Copyright renewed, 1919, 1920

Spanish edition © 1957, 1979, renewed 1985
The Christian Science Board of Directors
Reservados todos los derechos

Retrospección e Introspección

Retrospection and Introspection

Note

In accordance with the rule established by Mary Baker Eddy, the English text always appears opposite the translated pages of her writings.

Wherever the term "Christian Science" occurs in the English text, the literal translation "Ciencia Cristiana" is employed in the Spanish text, except where Mrs. Eddy refers to Christian Science as the name given by her to her discovery. In those instances the English term is retained.

Wherever the term "Church of Christ, Scientist" occurs in the English text, the translation "Iglesia de Cristo, Científico" is employed in the Spanish text, except where the title refers to the name which Mrs. Eddy gave to her Church. In this instance the English term is retained.

The citations from the Bible are generally taken from the Reina-Valera Version published in 1960. However, in instances where the meaning differs from that of the English translation of the Bible used by Mary Baker Eddy (King James Version) the citations are either translated from the English or taken from an alternate Spanish version.

Nota

Siguiendo la regla establecida por Mary Baker Eddy, en sus obras traducidas siempre aparecen en páginas opuestas el texto en inglés y la traducción.

Cuando el término “Christian Science” (pronúciense *crischan sáiens*) aparece en el texto inglés, en el texto en español se usa la traducción literal “Ciencia Cristiana”, excepto cuando la Sra. Eddy se refiere a Christian Science como el nombre que ella dio a su descubrimiento. En estos casos se conserva el término en inglés.

Siempre que el término “Church of Christ, Scientist” aparece en el texto inglés, en el texto en español aparece como “Iglesia de Cristo, Científico”; sin embargo, cuando el título se refiere al nombre que la Sra. Eddy dio a su Iglesia, se retiene el término en inglés.

Por lo general, las citas de la Biblia se toman de la Versión Reina-Valera publicada en 1960. No obstante, en los casos en que el significado es diferente del de la Biblia en inglés (Versión *King James*) usada por Mary Baker Eddy, las citas se traducen de dicha versión, o se toman de otras versiones de la Biblia en español.

Contents

Ancestral Shadows	1
Autobiographic Reminiscences	4
Voices Not Our Own	8
Early Studies	10
Girlhood Composition	11
Theological Reminiscence	13
The Country-seat (Poem)	17
Marriage and Parentage	19
Emergence into Light	23
The Great Discovery	24
Foundation Work	30
Medical Experiments	33
First Publication	35
The Precious Volume	37
Recuperative Incident	40
A True Man	42
College and Church	43
"Feed My Sheep" (Poem)	46
College Closed	47

Índice

Sombras ancestrales	1
Reminiscencias autobiográficas	4
Voces que no son nuestras	8
Primeros estudios	10
Composición de mi juventud	11
Reminiscencia teológica	13
La casa de campo (Poema)	17
Matrimonio y maternidad	19
Salida a la luz	23
El gran descubrimiento	24
Trabajo de fundación	30
Experimentos médicos	33
Primera publicación	35
El volumen precioso	37
Incidente recuperativo	40
Un verdadero hombre	42
Colegio e Iglesia	43
“Apacienta mis ovejas” (Poema)	46
Clausura del Colegio	47

General Associations, and Our Magazine	52
Faith-cure	54
Foundation-stones	56
The Great Revelation	59
Sin, Sinner, and Ecclesiasticism	63
The Human Concept	67
Personality	73
Plagiarism	75
Admonition	78
Exemplification	86
Waymarks	93

Asociaciones generales y nuestra revista	52
Curación por la fe	54
Piedras fundamentales	56
La gran revelación	59
Pecado, pecador y lo eclesiástico	63
El concepto humano	67
Personalidad	73
Plagio	75
Admonición	78
Ejemplificación	86
Señales del camino	93

Retrospection and Introspection

Ancestral Shadows

1 MY ancestors, according to the flesh, were from both
Scotland and England, my great-grandfather, on
3 my father's side, being John McNeil of Edinburgh.

His wife, my great-grandmother, was Marion Moor,
and her family is said to have been in some way related
6 to Hannah More, the pious and popular English authoress
of a century ago.

I remember reading, in my childhood, certain manu-
9 scripts containing Scriptural sonnets, besides other verses
and enigmas which my grandmother said were written
by my great-grandmother. But because my great-grand-
12 mother wrote a stray sonnet and an occasional riddle, it
was no sign that she inherited a spark from Hannah More,
or was her relative.

15 John and Marion Moor McNeil had a daughter, who
perpetuated her mother's name. This second Marion
McNeil in due time was married to an Englishman,
18 named Joseph Baker, and so became my paternal grand-
mother, the Scotch and English elements thus mingling
in her children.

Retrospección e Introspección

Sombras ancestrales

MIS antepasados, según la carne, eran de Escocia 1
e Inglaterra; mi bisabuelo paterno era John 3
McNeil, de Edimburgo.

Su esposa, mi bisabuela, fue Marion Moor, y se dice que 1
su familia estaba emparentada en alguna forma con Han- 9
nah More, la piadosa y popular autora inglesa de un siglo 6
atrás.

Recuerdo haber leído, en mi niñez, ciertos manuscritos 9
con sonetos bíblicos, además de otros versos y enigmas, los 9
cuales decía mi abuela que fueron escritos por mi bisabue-
la. Pero el que mi bisabuela hubiera escrito uno que otro
soneto y ocasionalmente una adivinanza, no era señal de 12
que hubiese heredado una chispa del ingenio de Hannah
More o de que fuera su pariente.

John y Marion Moor McNeil tuvieron una hija que per- 15
petuó el nombre de su madre. Esta segunda Marion
McNeil, a su debido tiempo, se casó con un inglés llamado
Joseph Baker y de esta manera vino a ser mi abuela pater- 18
na, mezclándose así, en sus hijos, los elementos escocés e
inglés.

2 Ancestral Shadows

1 Mrs. Marion McNeil Baker was reared among the
Scotch Covenanters, and had in her character that sturdy
3 Calvinistic devotion to Protestant liberty which gave those
religionists the poetic daring and pious picturesqueness
which we find so graphically set forth in the pages of Sir
6 Walter Scott and in John Wilson's sketches.

Joseph Baker and his wife, Marion McNeil, came to
America seeking "freedom to worship God;" though
9 they could hardly have crossed the Atlantic more than a
score of years prior to the Revolutionary period.

With them they brought to New England a heavy sword,
12 encased in a brass scabbard, on which was inscribed the
name of a kinsman upon whom the weapon had been
bestowed by Sir William Wallace, from whose patriotism
15 and bravery comes that heart-stirring air, "Scots wha hae
wi' Wallace bled."

My childhood was also gladdened by one of my Grand-
18 mother Baker's books, printed in olden type and replete
with the phraseology current in the seventeenth and eight-
teenth centuries.

21 Among grandmother's treasures were some newspapers,
yellow with age. Some of these, however, were not very
ancient, nor had they crossed the ocean; for they were
24 American newspapers, one of which contained a full ac-
count of the death and burial of George Washington.

A relative of my Grandfather Baker was General Henry
27 Knox of Revolutionary fame. I was fond of listening,
when a child, to grandmother's stories about General
Knox, for whom she cherished a high regard.

30 In the line of my Grandmother Baker's family was the

La señora Marion McNeil Baker se crió entre los escoceses firmantes del pacto de la reforma religiosa llamados Covenantarios y tenía en su carácter aquella firme devoción calvinista a la libertad protestante que dio a esos religiosos la poética osadía y pintoresca piedad que vemos tan gráficamente descritas en las páginas de Sir Walter Scott y en los bosquejos de John Wilson. 6

Joseph Baker y su esposa, Marion McNeil, vinieron a América en busca de “libertad para adorar a Dios”; mas apenas pudieron haber cruzado el Atlántico poco más de una veintena de años antes del período revolucionario. 9

Trajeron consigo a la Nueva Inglaterra una pesada espada, en una vaina de bronce, en la cual estaba grabado el nombre de un pariente a quien se la había donado Sir William Wallace, cuyo patriotismo y valentía inspiraron la conmovedora canción “Escoceses que con Wallace vuestra sangre habéis derramado”. 12 15

También alegró mi niñez uno de los libros de mi abuela Baker, impreso en tipo antiguo y repleto de la fraseología que se usaba en los siglos diecisiete y dieciocho. 18

Entre los tesoros de mi abuela había algunos periódicos amarillecidos por los años. Sin embargo, algunos de éstos no eran muy antiguos ni habían cruzado el océano, pues eran periódicos americanos, uno de los cuales contenía un relato completo de la muerte y entierro de George Washington. 21 24

Un pariente de mi abuelo Baker era el General Henry Knox, de fama revolucionaria. Me agradaba escuchar, de niña, los relatos de mi abuela acerca del General Knox, a quien ella tenía en gran estima. 27 30

Entre los antepasados de la familia de mi abuela Baker

3 Ancestral Shadows

1 late Sir John Macneill, a Scotch knight, who was promi-
nent in British politics, and at one time held the position
3 of ambassador to Persia.

My grandparents were likewise connected with Capt.
John Lovewell of Dunstable, New Hampshire, whose
6 gallant leadership and death, in the Indian troubles of
1722-1725, caused that prolonged contest to be known
historically as Lovewell's War.

9 A cousin of my grandmother was John Macneil, the
New Hampshire general who fought at Lundy's Lane,
and won distinction in 1814 at the neighboring battle of
12 Chippewa, towards the close of the War of 1812.

Sombras ancestrales 3

figuraba el difunto Sir John Macneill, caballero escocés, 1
prominente en la política británica y en un tiempo embaja-
dor en Persia. 3

Mis abuelos también estaban emparentados con el Capi-
tán John Lovewell, de Dunstable, Nueva Hampshire, cuya
valiente jefatura y muerte en los disturbios de los indios 6
desde 1722 hasta 1725, fue el motivo de que aquella prolon-
gada contienda llegase a ser conocida en la historia como
Guerra de Lovewell. 9

Un primo de mi abuela fue John Macneil, el general de
Nueva Hampshire que peleó en Lundy's Lane y que se
distinguió en 1814, en la batalla de Chippewa librada en 12
sus cercanías, hacia fines de la Guerra de 1812.

Autobiographic Reminiscences

1 **T**HIS venerable grandmother had thirteen children,
the youngest of whom was my father, Mark Baker,
3 who inherited the homestead, and with his brother, James
Baker, he inherited my grandfather's farm of about five
hundred acres, lying in the adjoining towns of Concord
6 and Bow, in the State of New Hampshire.

One hundred acres of the old farm are still cultivated
and owned by Uncle James Baker's grandson, brother of
9 the Hon. Henry Moore Baker of Washington, D.C.

The farm-house, situated on the summit of a hill, com-
manded a broad picturesque view of the Merrimac River
12 and the undulating lands of three townships. But change
has been busy. Where once stretched broad fields of
bending grain waving gracefully in the sunlight, and
15 orchards of apples, peaches, pears, and cherries shone
richly in the mellow hues of autumn, — now the lone night-
bird cries, the crow caws cautiously, and wandering winds
18 sigh low requiems through dark pine groves. Where
green pastures bright with berries, singing brooklets,
beautiful wild flowers, and flecked with large flocks and
21 herds, covered areas of rich acres, — now the scrub-oak,
poplar, and fern flourish.

The wife of Mark Baker was Abigail Barnard Ambrose,
24 daughter of Deacon Nathaniel Ambrose of Pembroke, a

Reminiscencias autobiográficas

ESTA venerable abuela tuvo trece hijos; el más joven de ellos era mi padre, Mark Baker, quien heredó nuestra casa y sus terrenos, y, con su hermano, James Baker, heredó la granja de mi abuelo de unos quinientos acres, sita en los municipios colindantes de Concord y Bow, en el Estado de Nueva Hampshire.

Cien acres de la antigua granja todavía son cultivados por su propietario, el nieto del tío James Baker, hermano del Honorable Henry Moore Baker, de Washington, D. C.

Desde la casa de la granja, situada en la cima de una colina, se dominaba una amplia y pintoresca vista del río Merrimac y de la ondulante campiña de tres poblados. Pero ha habido muchos cambios. Donde antes se extendían amplios campos de cargadas espigas que se mecían graciosamente a la luz del sol, y donde las huertas de manzanos, duraznos, perales y cerezos lucían profusamente en los suaves matices del otoño, ahora gorjéa el solitario pájaro nocturno, el cuervo grazna cautelosamente y vientos errantes suspiran quedos réquiemes a través de los oscuros pinares. Donde en verdes praderas brillaban las bayas, cantaban los arroyuelos, abundaban bellas flores silvestres y pacían grandes hatos y rebaños, cubriendo extensiones de fértiles acres, ahora crecen profusamente matas bajas de encinas, álamos y helechos.

La esposa de Mark Baker era Abigail Barnard Ambrose, hija del diácono Nathaniel Ambrose, de Pembroke, peque-

5 Autobiographic Reminiscences

1 small town situated near Concord, just across the bridge,
on the left bank of the Merrimac River.

3 Grandfather Ambrose was a very religious man, and
gave the money for erecting the first Congregational
Church in Pembroke.

6 In the Baker homestead at Bow I was born, the young-
est of my parents' six children and the object of their
tender solicitude.

9 During my childhood my parents removed to Tilton,
eighteen miles from Concord, and there the family re-
mained until the names of both father and mother were
12 inscribed on the stone memorials in the Park Cemetery
of that beautiful village.

My father possessed a strong intellect and an iron will.
15 Of my mother I cannot speak as I would, for memory
recalls qualities to which the pen can never do justice.
The following is a brief extract from the eulogy of the Rev.
18 Richard S. Rust, D. D., who for many years had re-
sided in Tilton and knew my sainted mother in all the
walks of life.

21 The character of Mrs. Abigail Ambrose Baker was distin-
guished for numerous excellences. She possessed a strong
intellect, a sympathizing heart, and a placid spirit. Her
24 presence, like the gentle dew and cheerful light, was felt by
all around her. She gave an elevated character to the tone of
conversation in the circles in which she moved, and directed
27 attention to themes at once pleasing and profitable.

As a mother, she was untiring in her efforts to secure the
happiness of her family. She ever entertained a lively sense
30 of the parental obligation, especially in regard to the educa-

Reminiscencias autobiográficas 5

ña aldea situada cerca de Concord, al otro lado del puente, 1
en la ribera izquierda del río Merrimac.

El abuelo Ambrose era muy religioso, y donó el dinero 3
para que se erigiera la primera Iglesia Congregacionalista
en Pembroke.

Yo nací en la heredad de los Baker en Bow, siendo la 6
más joven de los seis hijos de mis padres y el objeto de su
tierna solicitud.

Cuando era niña, mis padres se mudaron a Tilton, a die- 9
ciocho millas de Concord, y allí permaneció la familia has-
ta que los nombres de mi padre y de mi madre quedaron
grabados en lápidas en el cementerio Park de esa hermosa 12
villa.

Mi padre poseía un vigoroso intelecto y una férrea vo-
luntad. De mi madre no puedo hablar como yo quería, 15
porque su recuerdo trae a mi memoria cualidades a que la
pluma nunca puede hacer justicia. El siguiente es un breve
extracto del elogio del Reverendo Richard S. Rust, Doctor 18
en Teología, quien por muchos años había residido en Til-
ton y conoció a mi santa madre en todos los aspectos de la
vida. 21

El carácter de la Sra. Abigail Ambrose Baker se distinguía por
numerosas excelencias. Poseía un vigoroso intelecto, un corazón
comprensivo y un espíritu apacible. Su presencia, como el suave 24
rocío y la luz que alegra, la sentían cuantos la rodeaban. Ella daba
un carácter elevado al tono de la conversación en los círculos que
frecuentaba, y encauzaba la atención hacia temas a la vez que 27
placenteros, provechosos.

Como madre, era infatigable en sus esfuerzos por asegurar la
felicidad de su familia. Siempre tuvo un vivo sentido de los debe- 30
res maternos, esencialmente respecto a la educación de sus hijos.

6 Autobiographic Reminiscences

- tion of her children. The oft-repeated impressions of that
sainted spirit, on the hearts of those especially entrusted to her
watch-care, can never be effaced, and can hardly fail to induce
them to follow her to the brighter world. Her life was a
living illustration of Christian faith.
- My childhood's home I remember as one with the open
hand. The needy were ever welcome, and to the clergy
were accorded special household privileges.
- Among the treasured reminiscences of my much re-
spected parents, brothers, and sisters, is the memory of
my second brother, Albert Baker, who was, next to my
mother, the very dearest of my kindred. To speak of his
beautiful character as I cherish it, would require more
space than this little book can afford.
- My brother Albert was graduated at Dartmouth Col-
lege in 1834, and was reputed one of the most talented,
close, and thorough scholars ever connected with that
institution. For two or three years he read law at Hills-
borough, in the office of Franklin Pierce, afterwards Presi-
dent of the United States; but later Albert spent a year
in the office of the Hon. Richard Fletcher of Boston.
He was consequently admitted to the bar in two States,
Massachusetts and New Hampshire. In 1837 he suc-
ceeded to the law-office which Mr. Pierce had occupied,
and was soon elected to the Legislature of his native State,
where he served the public interests faithfully for two
consecutive years. Among other important bills which
were carried through the Legislature by his persistent en-
ergy was one for the abolition of imprisonment for debt.
- In 1841 he received further political preferment, by

Reminiscencias autobiográficas 6

Las impresiones de ese santo espíritu, a menudo repetidas en los 1
corazones de los que fueron especialmente confiados a su vigilante
cuidado, jamás podrán ser borradas y difícilmente dejarán de 3
inducirlos a seguirla hacia un mundo más luminoso. Su vida fue
un ejemplo viviente de fe cristiana.

Recuerdo el espíritu generoso del hogar de mi niñez. 6
Siempre fueron bien recibidos los necesitados, y a los cléri-
gos se les dispensaron privilegios especiales de la casa.

Entre las reminiscencias de mis respetables padres, her- 9
manos y hermanas que atesoro, está el recuerdo de mi se-
gundo hermano, Albert Baker, quien fue, después de mi
madre, el más querido de mi familia. Hablar de su hermoso 12
carácter con el afecto que le tengo, necesitaría más espacio
del que puedo disponer en este pequeño libro.

Mi hermano Albert se graduó en la Universidad de Dart- 15
mouth en 1834, y se consideraba que era uno de los estu-
diantes más inteligentes, aplicados y cabales que habían
estado relacionados con esa institución. Durante dos o tres 18
años estudió leyes en Hillsborough, en el bufete del Hono-
rable Richard Fletcher, de Boston. En consecuencia, fue
admitido en el foro de abogados de dos Estados, Massachu- 21
setts y Nueva Hampshire. En 1837, se hizo cargo del bufete
que había ocupado el señor Pierce y poco después fue
electo a la Legislatura de su Estado natal, donde sirvió 24
fielmente a los intereses públicos durante dos años consec-
utivos. Entre otros importantes proyectos de ley que fueron
aprobados por la Legislatura, debido a su persistente ener- 27
gía, figuraba uno que abogaba por la abolición de prisión
por deuda.

En 1841 recibió un nuevo ascenso político al obtener un 30

7 Autobiographic Reminiscences

1 nomination to Congress on a majority vote of seven
thousand, — it was the largest vote of the State; but he
3 passed away at the age of thirty-one, after a short illness,
before his election. His noble political antagonist, the
Hon. Isaac Hill, of Concord, wrote of my brother as
6 follows: —

Albert Baker was a young man of uncommon promise.
Gifted with the highest order of intellectual powers, he trained
9 and schooled them by intense and almost incessant study
throughout his short life. He was fond of investigating ab-
struse and metaphysical principles, and he never forsook
12 them until he had explored their every nook and corner,
however hidden and remote. Had life and health been spared
to him, he would have made himself one of the most distin-
15 guished men in the country. As a lawyer he was able and
learned, and in the successful practice of a very large business.
He was noted for his boldness and firmness, and for his power-
18 ful advocacy of the side he deemed right. His death will be
deplored, with the most poignant grief, by a large number of
friends, who expected no more than they realized from his
21 talents and acquirements. This sad event will not be soon
forgotten. It blights too many hopes; it carries with it too
much of sorrow and loss. It is a public calamity.

Reminiscencias autobiográficas 7

nombramiento al Congreso, por mayoría de siete mil vo- 1
tos —la mayor votación habida en el Estado; pero antes de 3
su elección, falleció, después de una breve enfermedad, a 3
los treinta y un años de edad. Su noble opositor político, el Honorable Isaac Hill, de Concord, escribió refi-
riéndose a mi hermano como sigue: — 6

Albert Baker fue un joven de porvenir poco común. Dotado de facultades intelectuales del más alto grado, las desarrolló y perfec-
cionó mediante un intenso y casi incesante estudio, durante toda 9
su corta vida. Era afecto a investigar principios abstrusos y meta-
físicos y jamás los abandonaba, hasta no haber explorado todos
sus rincones y encrucijadas, por escondidos y remotos que estuvie- 12
sen. De habérsele concedido vida y salud, habría llegado a ser uno
de los hombres más distinguidos del país. Como abogado, era
capaz y erudito, y ejercía con éxito su profesión, contando con 15
una numerosa clientela. Se distinguió por su intrepidez y firmeza,
y por abogar poderosamente por quien él consideraba que tenía la
razón. Su muerte será deplorada, con la más acerba pena, por un 18
gran número de amigos que no esperaban de su talento y saber,
más de lo que ya habían reconocido. Este triste acontecimiento no
será pronto olvidado. Marchita demasiadas esperanzas; lleva con- 21
sigo demasiado dolor y pérdida. Es una desgracia pública.

Voices Not Our Own

1 **M**ANY peculiar circumstances and events connected
with my childhood throng the chambers of memory.
3 For some twelve months, when I was about eight years
old, I repeatedly heard a voice, calling me distinctly by
name, three times, in an ascending scale. I thought this
6 was my mother's voice, and sometimes went to her, be-
seeching her to tell me what she wanted. Her answer was
always, "Nothing, child! What do you mean?" Then
9 I would say, "Mother, who *did* call me? I heard some-
body call *Mary*, three times!" This continued until I
grew discouraged, and my mother was perplexed and
12 anxious.

One day, when my cousin, Mehitable Huntoon, was
visiting us, and I sat in a little chair by her side, in the
15 same room with grandmother, — the call again came, so
loud that Mehitable heard it, though I had ceased to
notice it. Greatly surprised, my cousin turned to me and
18 said, "Your mother is calling you!" but I answered not,
till again the same call was thrice repeated. Mehitable
then said sharply, "Why don't you go? your mother is
21 calling you!" I then left the room, went to my mother,
and once more asked her if she had summoned me? She
answered as always before. Then I earnestly declared
24 my cousin had heard the voice, and said that mother

Voces que no son nuestras

MUCHAS circunstancias y sucesos peculiares relacionados con mi niñez, vienen en tropel a mi memoria. Durante unos doce meses, cuando tenía cerca de ocho años de edad, oía con frecuencia una voz que me llamaba claramente por mi nombre, tres veces, en escala ascendente. Yo creía que era esta la voz de mi madre y algunas veces fui a ella, rogándole que me dijera qué deseaba. Su respuesta siempre era: “¡Nada, niña! ¿Qué quieres decir?” Entonces yo decía: “Madre, pero ¿quién me *ha* llamado? Oí que alguien llamaba *Mary*, ¡tres veces!” Esto continuó hasta que me desalenté, y mi madre se perturbó e inquietó.

Un día en que mi prima, Mehitable Huntoon, estaba de visita y yo estaba sentada en una sillita a su lado, en el mismo cuarto con mi abuela, la llamada vino otra vez, tan fuerte que Mehitable la oyó, aunque yo había dejado de atenderla. Muy sorprendida, mi prima se volvió hacia mí y dijo: “¡Tu madre te está llamando!” pero yo no contesté hasta que la misma llamada se repitió tres veces. Mehitable dijo entonces vivamente: “¿Por qué no vas? ¡tu madre te está llamando!” Entonces salí del cuarto, fui a mi madre y una vez más le pregunté si me había llamado. Me contestó como siempre lo había hecho. Entonces seriamente dije que mi prima había oído la voz y que había dicho que mi

Voces que no son nuestras 9

madre me necesitaba. En consecuencia, mi madre volvió 1
 conmigo al cuarto de mi abuela y llevó a mi prima a un
 aposento contiguo. La puerta estaba entreabierta y yo escu- 3
 ché conteniendo el aliento. Mi madre le refirió a Mehitable
 todo lo concerniente a esta misteriosa voz y le preguntó si
 había realmente oído el nombre de Mary pronunciado en 6
 forma audible. Mi prima le respondió en seguida, y dio
 énfasis a su afirmación.

Esa noche, antes de acostarnos, mi madre me leyó el 9
 relato bíblico del pequeño Samuel, y me rogó que, cuando
 la voz volviese a llamar, contestara como él lo había hecho:
 “Habla, [Señor], porque tu siervo oye”. La voz volvió; pero 12
 tuve miedo y no contesté. Después, lloré y rogué a Dios que
 me perdonara, decidiendo hacer en la siguiente ocasión
 como mi madre me había mandado. Cuando la llamada 15
 volvió, respondí con las palabras de Samuel, pero nunca
 más se repitió esa misteriosa llamada a los sentidos mate-
 riales. 18

¿No es maravilloso que pueda yo adorar a Él sin que nada
 Restrinja el aliento de mi espíritu, y sentir
 Su presencia en los vastos, oscuros bosques que murmuran, 21
 Donde agonizantes ruedan los truenos de lejanas cataratas?
 ¿No me alegraré, acaso, de haber aprendido a distinguir
 Su voz de la del hombre? — ¡Me regocijaré! ¡Mi alma, que 24
 Vuela hacia lo alto, ha redimido ya su primogenitura,
 El día, y, atravesando nubes, encontrado su senda
 Para llegar a Él, libre ya de todo impedimento! 27

— MRS. HEMANS

Early Studies

1 **M**Y father was taught to believe that my brain was
3 too large for my body and so kept me much out of
school, but I gained book-knowledge with far less labor
than is usually requisite. At ten years of age I was as
familiar with Lindley Murray's Grammar as with the
6 Westminster Catechism; and the latter I had to repeat
every Sunday. My favorite studies were natural philoso-
phy, logic, and moral science. From my brother Al-
9 bert I received lessons in the ancient tongues, Hebrew,
Greek, and Latin. My brother studied Hebrew during
his college vacations. After my discovery of Christian
12 Science, most of the knowledge I had gleaned from
schoolbooks vanished like a dream.

Learning was so illumined, that grammar was eclipsed.
15 Etymology was divine history, voicing the idea of God in
man's origin and signification. Syntax was spiritual order
and unity. Prosody, the song of angels, and no earthly
18 or inglorious theme.

Primeros estudios

M¹i padre fue inducido a creer que mi cerebro era demasiado grande para mi cuerpo, por lo cual me tuvo mucho tiempo alejada de la escuela; pero yo adquirí conocimientos, por medio de los libros, con mucho menos trabajo del que usualmente se requiere. A los diez años de edad estaba tan familiarizada con la gramática de Lindley Murray como con el catecismo de Westminster, y tenía que recitarlo de memoria cada domingo. Mis estudios favoritos eran ciencias naturales, lógica y moral. De mi hermano Albert recibí lecciones de lenguas muertas, hebreo, griego y latín. Mi hermano estudió hebreo durante sus vacaciones escolares. Después de mi descubrimiento de la Ciencia Cristiana*, la mayor parte de los conocimientos que había obtenido de los libros de texto escolares, se desvanecieron como un sueño. 15

Lo que iba aprendiendo se iluminaba a tal grado, que la gramática quedó eclipsada. La etimología era la historia divina expresando la idea de Dios en el origen y significado del hombre. La sintaxis era orden y unidad espirituales. La prosodia, canto de ángeles y no tema terrenal o sin gloria. 18

* Véase "Nota" en la página que antecede al Índice.

Girlhood Composition

1 FROM childhood I was a verse-maker. Poetry suited
my emotions better than prose. The following is
3 one of my girlhood productions.

ALPHABET AND BAYONET

 If fancy plumes aerial flight,
6 Go fix thy restless mind
 On learning's lore and wisdom's might,
 And live to bless mankind.
9 The sword is sheathed, 't is freedom's hour,
 No despot bears misrule,
 Where knowledge plants the foot of power
12 In our God-blessed free school.

 Forth from this fount the streamlets flow,
 That widen in their course.
15 Hero and sage arise to show
 Science the mighty source,
 And laud the land whose talents rock
18 The cradle of her power,
 And wreaths are twined round Plymouth Rock,
 From erudition's bower.

21 Farther than feet of chamois fall,
 Free as the generous air,

Composición de mi juventud

DESDE mi niñez era versista. La poesía satisfacía mi 1
sensibilidad mejor que la prosa. La siguiente es una
de las composiciones de mi juventud. 3

ALFABETO Y BAYONETA

Si te dejas llevar en alas de la fantasía,
Fija tu inquieta mente 6
En la erudición y en el poder de la sabiduría
Y vive para bendecir a la humanidad.
La espada está envainada, es la hora de la libertad, 9
Ningún tirano gobierna mal
Do el saber asienta del poder la planta
En nuestra libre escuela por Dios bendita. 12

Arroyuelos manan de esta fuente
Que en su curso se ensanchan.
Héroe y sabio se levantan a mostrar 15
La ciencia, fuente poderosa,
Y loan la tierra cuyos talentos mecen
La cuna de su fuerza, 18
Y de la enramada de la erudición,
Guirnaldas entrelazan a Plymouth Rock.

Saltando más que una gacela, 21
Libres cual aire generoso,

12 Girlhood Composition

- 1 Strains nobler far than clarion call
 Wake freedom's welcome, where
3 Minerva's silver sandals still
 Are loosed, and not effete;
 Where echoes still my day-dreams thrill,
6 Woke by her fancied feet.

Composición de mi juventud 12

Melodías más nobles que el llamado del clarín,	1
Exaltan la bienvenida de la libertad,	
Donde las sandalias de plata de Minerva todavía	3
Están listas y sin avería;	
Donde los ecos aún conmueven ilusiones mías,	
Despertados por sus pies de fantasía.	6

Theological Reminiscence

1 **A**T the age of twelve¹ I was admitted to the Congre-
gational (Trinitarian) Church, my parents having
3 been members of that body for a half-century. In connec-
tion with this event, some circumstances are noteworthy.
Before this step was taken, the doctrine of unconditional
6 election, or predestination, greatly troubled me; for I
was unwilling to be saved, if my brothers and sisters were
to be numbered among those who were doomed to per-
9 petual banishment from God. So perturbed was I by the
thoughts aroused by this erroneous doctrine, that the
family doctor was summoned, and pronounced me stricken
12 with fever.

My father's relentless theology emphasized belief in a
final judgment-day, in the danger of endless punishment,
15 and in a Jehovah merciless towards unbelievers; and of
these things he now spoke, hoping to win me from dreaded
heresy.

18 My mother, as she bathed my burning temples, bade
me lean on God's love, which would give me rest, if I
went to Him in prayer, as I was wont to do, seeking His
21 guidance. I prayed; and a soft glow of ineffable joy came
over me. The fever was gone, and I rose and dressed
myself, in a normal condition of health. Mother saw this,
24 and was glad. The physician marvelled; and the "hor-

¹ See Page 311, Lines 12 to 17, "The First Church of Christ, Scientist, and Miscellany."

Reminiscencia teológica

A LA edad de doce años,¹ fui admitida como miembro 1
de la Iglesia Congregacionalista (Trinitaria), cuerpo 2
del cual mis padres habían sido miembros durante medio 3
siglo. Con respecto a este acontecimiento, hay algunas cir- 4
cunstancias dignas de mención. Antes de dar este paso, la 5
doctrina de la determinación inmutable o predestinación, 6
me turbaba grandemente, pues yo no estaba dispuesta a 7
salvarme si mis hermanos y hermanas habían de ser conta- 8
dos entre los condenados al rechazo perpetuo de Dios. Tan 9
perturbada estaba yo por los pensamientos despertados por 10
esta errónea doctrina, que fue llamado el doctor de la fami- 11
lia, quien me declaró afiebrada. 12

La inexorable teología de mi padre daba énfasis a la 13
creencia en un día de juicio final, en el peligro del castigo 14
eterno, y en un Jehová sin misericordia para los que no 15
fueran creyentes; y ahora él me hablaba de estas cosas es- 16
perando librarme de la temida herejía. 17

Mi madre, en tanto que bañaba mis sienes ardientes, me 18
instó a que me apoyara en el amor de Dios, lo cual me 19
haría descansar si iba yo a Él en oración, como acostum- 20
braba hacerlo, pidiendo que me guiara. Oré; y un claror 21
suave de inefable alegría me inundó. La fiebre desapareció 22
y me levanté y me vestí, en estado normal de salud. Mi 23
madre vio esto y se alegró. El médico se maravilló; y el 24

¹ Véase la página 311, líneas 12 a 17, "The First Church of Christ, Scientist, and Miscellany".

14 Theological Reminiscence

1 rible decree" of predestination — as John Calvin rightly called his own tenet — forever lost its power over me.

3 When the meeting was held for the examination of candidates for membership, I was of course present. The pastor was an old-school expounder of the strictest Pres-
6 byterian doctrines. He was apparently as eager to have unbelievers in these dogmas lost, as he was to have elect believers converted and rescued from perdition; for both
9 salvation and condemnation depended, according to his views, upon the good pleasure of infinite Love. However, I was ready for his doleful questions, which I answered with-
12 out a tremor, declaring that never could I unite with the church, if assent to this doctrine was essential thereto.

Distinctly do I recall what followed. I stoutly main-
15 tained that I was willing to trust God, and take my chance of spiritual safety with my brothers and sisters, — not one of whom had then made any profession of religion, —
18 even if my creedal doubts left me outside the doors. The minister then wished me to tell him when I had experienced a change of heart; but tearfully I had to respond
21 that I could not designate any precise time. Nevertheless, he persisted in the assertion that I *had* been truly regenerated, and asked me to say how I felt when the new light
24 dawned within me. I replied that I could only answer him in the words of the Psalmist: "Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:
27 and see if there be any wicked way in me, and lead me in the way everlasting."

This was so earnestly said, that even the oldest church-
30 members wept. After the meeting was over they came

“horrible decreto” de la predestinación —como Juan Calvi- 1
no llamó correctamente a su propio artículo de fe— perdió 2
para siempre su poder sobre mí. 3

Cuando se efectuó la junta para examinar a los candi-
datos a miembros, yo, por supuesto, estaba presente. El
pastor era un expositor de la vieja escuela de las más estric- 6
tas doctrinas presbiterianas. Por lo que se veía, estaba tan
ansioso de que se perdieran los que no creían en estos dog-
mas, como lo estaba de que los creyentes elegidos fuesen 9
convertidos y salvados de la perdición; pues tanto la salva-
ción como la condenación dependían, conforme a su punto
de vista, de la complacencia del Amor infinito. Sin embar- 12
go, yo estaba lista para sus funestas preguntas, las cuales
contesté sin estremecerme, declarando que jamás podría yo
pertenecer a la iglesia, si para ello era esencial asentir a esta 15
doctrina.

Recuerdo claramente lo que siguió. Sostuve con firmeza
que estaba dispuesta a confiar en Dios y arriesgar mi 18
seguridad espiritual con mis hermanos y hermanas —nin-
guno de los cuales había hecho, hasta entonces, profesión
de fe— aunque mis dudas en cuanto a las creencias me 21
dejaran fuera. El ministro quiso entonces que le dijera
cuándo había yo cambiado de parecer; pero con lágrimas
en los ojos tuve que responder que no podía precisar cuán- 24
do. Sin embargo, persistió en afirmar que yo *había* sido
verdaderamente reformada, y me rogó que le dijera cómo
sentí cuando alboreó en mí la nueva luz. Repliqué que sólo 27
podía contestarle con las palabras del Salmista: “Examina-
me, oh Dios, y conoce mi corazón: pruébame y conoce mis
pensamientos; y ve si hay en mí camino de perversidad, y 30
guíame en el camino eterno”.

Esto fue dicho con tanta sinceridad, que hasta los miem-
bros más viejos de la iglesia sollozaron. Después que ter- 33

15 Theological Reminiscence

1 and kissed me. To the astonishment of many, the good
 clergyman's heart also melted, and he received me into
 3 their communion, and my protest along with me. My con-
 nection with this religious body was retained till I founded
 a church of my own, built on the basis of Christian Science,
 6 "Jesus Christ himself being the chief corner-stone."

In confidence of faith, I could say in David's words,
 "I will go in the strength of the Lord God: I will make
 9 mention of Thy righteousness, even of Thine only. O
 God, Thou hast taught me from my youth: and hith-
 erto have I declared Thy wondrous works." (Psalms lxxi.
 12 16, 17.)

In the year 1878 I was called to preach in Boston at the
 Baptist Tabernacle of Rev. Daniel C. Eddy, D. D., — by
 15 the pastor of this church. I accepted the invitation and
 commenced work.

The congregation so increased in number the pews were
 18 not sufficient to seat the audience and benches were used
 in the aisles. At the close of my engagement we parted
 in Christian fellowship, if not in full unity of doctrine.

21 Our last vestry meeting was made memorable by elo-
 quent addresses from persons who feelingly testified to
 having been healed through my preaching. Among other
 24 diseases cured they specified cancers. The cases described
 had been treated and given over by physicians of the popu-
 lar schools of medicine, but I had not heard of these cases
 27 till the persons who divulged their secret joy were healed.

A prominent churchman agreeably informed the congre-
 gation that many others present had been healed under
 30 my preaching, but were too timid to testify in public.

minó la junta vinieron y me besaron. Para el asombro de 1
muchos, el corazón del buen ministro también se ablandó,
y me recibió en su congregación, y conmigo mi protesta. 3
Mantuve mi unión con este cuerpo religioso hasta que
fundé mi propia iglesia, erigida sobre los cimientos de la
Ciencia Cristiana, “siendo la piedra principal del ángulo 6
Jesucristo mismo”.

En la confianza de la fe, podía yo decir en las palabras de
David: “Vendré a los hechos poderosos de Jehová el Señor; 9
haré memoria de Tu justicia, de la Tuya sola. Oh Dios, me
enseñaste desde mi juventud, y hasta ahora he manifestado
Tus maravillas”. (Salmo 71:16, 17.) 12

En 1878 se me pidió que predicara en Boston en el Ta-
bernáculo Bautista del Reverendo Daniel C. Eddy, Doctor
en Teología, por el pastor de esta iglesia. Acepté la invita- 15
ción y comencé la labor.

La congregación aumentó a tal grado, que los bancos no
fueron suficientes para la concurrencia y hubo que poner 18
bancas en los pasillos. Al terminar mi compromiso, nos
separamos en cristiana confraternidad, ya que no en plena
unidad de doctrina. 21

Nuestra última reunión administrativa se hizo memora-
ble por los discursos elocuentes de personas que testificaron
conmovidas haber sanado gracias a mis predicaciones. 24
Entre otras enfermedades sanadas especificaron casos de
cáncer. Los casos descritos habían sido tratados y abando-
nados por médicos de las escuelas populares de medicina; 27
pero yo no supe de estos casos sino hasta que las personas
divulgaron su secreto gozo por haber sanado. Un promi-
nente miembro de la iglesia, informó amablemente a la 30
congregación que muchos otros de los presentes habían
sido sanados en virtud de mis sermones; pero eran dema-
siado tímidos para testificar en público. 33

16 Theological Reminiscence

1 One memorable Sunday afternoon, a soprano, — clear,
 strong, sympathetic, — floating up from the pews, caught
 3 my ear. When the meeting was over, two ladies pushing
 their way through the crowd reached the platform. With
 tears of joy flooding her eyes — for she was a mother —
 6 one of them said, “Did you hear my daughter sing? Why,
 she has not sung before since she left the choir and was
 in consumption! When she entered this church one hour
 9 ago she could not speak a loud word, and now, oh, thank
 God, she is healed!”

It was not an uncommon occurrence in my own church
 12 for the sick to be healed by my sermon. Many pale cripples
 went into the church leaning on crutches who went out
 carrying them on their shoulders. “And these signs shall
 15 follow them that believe.”

The charter for The Mother Church in Boston was ob-
 tained June, 1879,¹ and the same month the members,
 18 twenty-six in number, extended a call to Mary B. G. Eddy
 to become their pastor. She accepted the call, and was
 ordained A. D. 1881.

¹ This statement appears to be based upon the Annual Report of the Secretary of The Christian Scientist Association, read at its meeting, January 15, 1880, in which June is named as the month in which the charter for The Mother Church was obtained, instead of August 23, 1879, the correct date.

Una memorable tarde dominical, una voz de soprano — 1
clara, fuerte, agradable— elevándose de entre los bancos,
llegó a mis oídos. Cuando terminó el culto, dos damas, 3
abriéndose paso por entre la multitud, llegaron a la plata-
forma. Con los ojos inundados de lágrimas de gozo —pues
era madre— una de ellas dijo: “¿Oyó usted cantar a mi 6
hija? ¡No había vuelto a cantar desde que dejó el coro, pues
padecía de tuberculosis! Cuando entró en esta iglesia hace
una hora, no podía articular palabra en voz alta, y ahora, 9
¡oh, gracias a Dios, está sanada!”

No era un suceso fuera de lo común que en mi propia
iglesia los enfermos sanaran gracias a mis sermones. Mu- 12
chos pálidos lisiados que entraban en la iglesia apoyándose
en muletas, salían llevándolas sobre los hombros. “Y estas
señales seguirán a los que creen”. 15

La escritura constitutiva de La Iglesia Madre en Boston,
se obtuvo en junio de 1879,¹ y el mismo mes los miembros,
en número de veintiséis, invitaron a Mary B. G. Eddy para 18
que fuese su pastora. Ella aceptó esta invitación y fue orde-
nada en 1881 A. C.

¹ Esta declaración parece estar basada en el Informe Anual del Secretario de la Asociación de Científicos Cristianos, leído en su reunión de enero 15 de 1880, en el cual se menciona junio como el mes en el que se obtuvo la escritura constitutiva de La Iglesia Madre, en vez de agosto 23 de 1879, la fecha correcta.

The Country-seat

1 Written in youth, while visiting a family friend in the beautiful
suburbs of Boston.

- 3 **W**ILD spirit of song, — midst the zephyrs at play
In bowers of beauty, — I bend to thy lay,
And woo, while I worship in deep sylvan spot,
6 The Muses' soft echoes to kindle the grot.
Wake chords of my lyre, with musical kiss,
To vibrate and tremble with accents of bliss.
- 9 Here morning peers out, from her crimson repose,
On proud Prairie Queen and the modest Moss-rose;
And vesper reclines — when the dewdrop is shed
12 On the heart of the pink — in its odorous bed;
But Flora has stolen the rainbow and sky,
To sprinkle the flowers with exquisite dye.
- 15 Here fame-honored hickory rears his bold form,
And bares a brave breast to the lightning and storm,
While palm, bay, and laurel, in classical glee,
18 Chase tulip, magnolia, and fragrant fringe-tree;
And sturdy horse-chestnut for centuries hath given
Its feathery blossom and branches to heaven.

La casa de campo

Poema escrito en mi juventud, mientras visitaba a una amiga de mi familia en los bellos suburbios de Boston. 1

LIBRE espíritu del canto —entre céfiros en juego 3
En las bellas enramadas— a tu canción me entrego,
Y cortejo, mientras en agreste paraje mi adoración disfruta,
De los suaves ecos de las musas para alegrar la gruta. 6
Despierta acordes de mi lira, con beso musical,
Que vibren y resuenen con acentos de felicidad divinal.

De su carmesí reposo aquí la mañana se asoma, 9
Para inhalar de bellas flores su delicado aroma,
Y la tarde se reclina —cuando el rocío descende
Sobre el corazón del clavel— y su fragancia enciende; 12
Mas Flora ha robado iris y cielo,
Para rociar las flores con colorido palaciego.

Aquí el afamado nogal yérguese majestuoso, 15
Desafiando al rayo y al tiempo tempestuoso,
Mientras en clásico júbilo, la palma, la baya y el laurel,
Al tulipán, la magnolia y al abeto corretean en tropel 18
Y el robusto castaño por siglos ha dado
Su plúmeo capullo; y al cielo sus ramas elevado.

18 The Country-seat

1 Here is life! Here is youth! Here the poet's world-
wish, —

3 Cool waters at play with the gold-gleaming fish;
While cactus a mellower glory receives
From light colored softly by blossom and leaves;

6 And nestling alder is whispering low,
In lap of the pear-tree, with musical flow.¹

Dark sentinel hedgerow is guarding repose,
9 Midst grotto and songlet and streamlet that flows
Where beauty and perfume from buds burst away,
And ope their closed cells to the bright, laughing day;
12 Yet, dwellers in Eden, earth yields you her tear, —
Oft plucked for the banquet, but laid on the bier.

Earth's beauty and glory delude as the shrine
15 Or fount of real joy and of visions divine;
But hope, as the eaglet that spurneth the sod,
May soar above matter, to fasten on God,
18 And freely adore all His spirit hath made,
Where rapture and radiance and glory ne'er fade.

Oh, give me the spot where affection may dwell
21 In sacred communion with home's magic spell!
Where flowers of feeling are fragrant and fair,
And those we most love find a happiness rare;
24 But clouds are a presage, — they darken my lay:
This life is a shadow, and hastens away.

¹ An alder growing from the bent branch of a pear-tree.

La casa de campo 18

¡Aquí hay vida, juventud! Anhele de poeta— 1
 Frescas aguas que juegan con peces de dorada faceta,
 Mientras el cactus recibe una gloria más suave 3
 De la luz coloreada por flores y el plumaje del ave;
 Y el aliso que se anida gorjeando madrigales,
 En el regazo del peral, con cadencias musicales.¹ 6

El oscuro seto centinela se mantiene en reposo,
 Entre gruta, cancioneta y arroyo de fluir presuroso,
 Do belleza y perfume brotan de pimpollos 9
 Que abren al luminoso y riente día sus guardados tesoros;
 Criaturas del Edén, la tierra su llanto os ha dedicado,
 Al banquete a menudo destinado, mas sobre el ataúd 12
 derramado.

Belleza y gloria de la tierra, engañan, no son altares
 O fuentes de visiones divinas y regocijos reales; 15
 Mas la esperanza, cual águila que del lodo no va en pos,
 Sobre la materia se eleva, para aferrarse a Dios,
 Y adorar libremente todo lo que Su espíritu ha creado, 18
 Do embeleso, resplandor y gloria siempre han perdurado.

¡Oh, dadme el sitio donde el afecto pueda morar
 En comunión sagrada con el mágico encanto del hogar! 21
 Do las flores del sentimiento son fragantes, bellas, sin par,
 Y aquellos que más amamos hallan felicidad singular;
 Mas la nube presagio es—mi cantar oscurece: 24
 Esta vida es sombra, y fugaz desaparece.

¹ Un aliso brotando de la rama doblada de un peral.

Marriage and Parentage

1 **I**N 1843 I was united to my first husband, Colonel George
Washington Glover of Charleston, South Carolina,
3 the ceremony taking place under the paternal roof in
Tilton.

After parting with the dear home circle I went with
6 him to the South; but he was spared to me for only one
brief year. He was in Wilmington, North Carolina, on
business, when the yellow-fever raged in that city, and was
9 suddenly attacked by this insidious disease, which in his
case proved fatal.

My husband was a freemason, being a member in Saint
12 Andrew's Lodge, Number 10, and of Union Chapter, Num-
ber 3, of Royal Arch masons. He was highly esteemed
and sincerely lamented by a large circle of friends and ac-
15 quaintances, whose kindness and sympathy helped to sup-
port me in this terrible bereavement. A month later I
returned to New Hampshire, where, at the end of four
18 months, my babe was born.

Colonel Glover's tender devotion to his young bride
was remarked by all observers. With his parting breath
21 he gave pathetic directions to his brother masons about
accompanying her on her sad journey to the North. Here
it is but justice to record, they performed their obligations
24 most faithfully.

Matrimonio y maternidad

EN 1843 me casé con el Coronel George Washington 1
Glover de Charleston, Carolina del Sur, quien fue mi 1
primer esposo; la ceremonia se celebró en Tilton, bajo el 3
techo paterno.

Me despedí del querido círculo familiar y ambos parti- 6
mos hacia el sur; pero sólo gocé de su compañía durante un 6
breve año. Se hallaba en viaje de negocios en Wilmington,
Carolina del Norte, cuando la fiebre amarilla azotó esa ciu-
dad, siendo atacado repentinamente por esa insidiosa en- 9
fermedad, que en su caso resultó fatal.

Mi esposo era masón, miembro de la Logia de San 12
Andrés, Número 10, y de la Confraternidad, Número 3, de 12
los masones del Arco Real. Era sumamente estimado y su
muerte fue sinceramente lamentada por gran número de 15
amigos y conocidos, cuya bondad y compasión me ayuda- 15
ron a soportar esta terrible desgracia. Un mes más tarde
regresé a Nueva Hampshire, en donde, cuatro meses des-
pués, nació mi hijo. 18

Todos se dieron cuenta de la tierna devoción del Coronel 18
Glover para con su joven esposa. Con su último aliento dio
conmovedoras instrucciones a sus hermanos masones para 21
que la acompañaran en su triste viaje hacia el norte. Es
muy justo asentar aquí que ellos cumplieron fielmente sus
obligaciones. 24

20 Marriage and Parentage

1 After returning to the paternal roof I lost all my husband's property, except what money I had brought with
 3 me; and remained with my parents until after my mother's decease.

 A few months before my father's second marriage, to
 6 Mrs. Elizabeth Patterson Duncan, sister of Lieutenant-Governor George W. Patterson of New York, my little son, about four years of age, was sent away from me, and
 9 put under the care of our family nurse, who had married, and resided in the northern part of New Hampshire. I had no training for self-support, and my home I regarded
 12 as very precious. The night before my child was taken from me, I knelt by his side throughout the dark hours, hoping for a vision of relief from this trial. The following lines are taken from my poem, "Mother's Darling,"
 15 written after this separation: —

18 Thy smile through tears, as sunshine o'er the sea,
 Awoke new beauty in the surge's roll!
 Oh, life is dead, bereft of all, with thee, —
 Star of my earthly hope, babe of my soul.

21 My second marriage was very unfortunate, and from it I was compelled to ask for a bill of divorce, which was granted me in the city of Salem, Massachusetts.

24 My dominant thought in marrying again was to get back my child, but after our marriage his stepfather was not willing he should have a home with me. A plot was
 27 consummated for keeping us apart. The family to whose care he was committed very soon removed to what was then regarded as the Far West.

Después de regresar al hogar paterno, perdí todos los 1
bienes muebles de mi esposo, excepto el dinero que traje
conmigo; permanecí con mis padres hasta que falleció mi 3
madre.

Algunos meses antes de que mi padre se casara en segun- 6
das nupcias con la Sra. Elizabeth Patterson Duncan, her-
mana de George W. Patterson, Vicegobernador de Nueva
York, me quitaron a mi hijito de unos cuatro años de edad,
y lo pusieron bajo la custodia de la ama de casa de nuestra 9
familia, que se había casado y residía en el norte de Nueva
Hampshire. Yo no estaba preparada para sostenerme a mí
misma y consideraba a mi hogar como algo muy preciado. 12
La noche anterior al día en que me quitaron a mi hijo, pasé
todas esas negras horas arrodillada a su lado, con la espe-
ranza de hallar una perspectiva de alivio en esta prueba. 15
Las siguientes líneas las tomo de mi poesía "Amado de la
madre", escrita después de esta separación: —

¡Tu sonrisa entre mis lágrimas brilló cual el sol sobre el mar, 18
Llenó de belleza a la ola en su enrespado rodar!
La vida está muerta, sin ti ha quedado vacía—
Estrella de mi terrena esperanza, bebé del alma mía. 21

Mi segundo matrimonio fue muy infortunado, por lo que
me vi obligada a pedir una demanda de divorcio, el que se
me concedió en la ciudad de Salem, Massachusetts. 24

Mi pensamiento predominante al casarme de nuevo, era
recuperar a mi hijo; pero después de habernos casado, su
padraastro no consintió en que viviera conmigo. Se consumó 27
un complot para mantenernos separados. La familia bajo
cuyo cuidado fue puesto, muy pronto se trasladó a lo que
entonces se consideraba el Lejano Oeste. 30

21 Marriage and Parentage

1 After his removal a letter was read to my little son,
 informing him that his mother was dead and buried.
 3 Without my knowledge a guardian was appointed him, and
 I was then informed that my son was lost. Every means
 within my power was employed to find him, but without
 6 success. We never met again until he had reached the
 age of thirty-four, had a wife and two children, and by a
 strange providence had learned that his mother still lived,
 9 and came to see me in Massachusetts.

Meanwhile he had served as a volunteer throughout
 the war for the Union, and at its expiration was appointed
 12 United States Marshal of the Territory of Dakota.

It is well to know, dear reader, that our material, mortal
 history is but the record of dreams, not of man's real ex-
 15 istence, and the dream has no place in the Science of being.
 It is "as a tale that is told," and "as the shadow when it
 declineth." The heavenly intent of earth's shadows is to
 18 chasten the affections, to rebuke human consciousness and
 turn it gladly from a material, false sense of life and happi-
 ness, to spiritual joy and true estimate of being.

21 The awakening from a false sense of life, substance, and
 mind in matter, is as yet imperfect; but for those lucid
 and enduring lessons of Love which tend to this result,
 24 I bless God.

Mere historic incidents and personal events are frivo-
 lous and of no moment, unless they illustrate the ethics of
 27 Truth. To this end, but only to this end, such narrations
 may be admissible and advisable; but if spiritual con-
 clusions are separated from their premises, the *nexus* is
 30 lost, and the argument, with its rightful conclusions, be-

Después de llevar a mi hijito, le leyeron una carta informándole que su madre había muerto y había sido sepultada. Sin yo saberlo, se le nombró un tutor, y entonces me informaron que mi hijo se había perdido. Yo empleé todos los medios a mi alcance para encontrarlo, pero sin éxito. Sólo nos volvimos a ver cuando llegó a la edad de treinta y cuatro años, tenía esposa y dos hijos y, por una extraña providencia, supo que su madre vivía, y vino a verme a Massachusetts.

Él, entre tanto, había servido de voluntario durante la guerra civil para preservar la Unión, a cuya terminación fue nombrado Comandante de Policía Federal para el Territorio de Dakota.

Es bueno saber, querido lector, que nuestra historia material y mortal, no es sino el registro de los sueños, no de la existencia real del hombre, y los sueños no tienen lugar en la Ciencia del ser. Es “como un pensamiento” y “como la sombra que se va”. El designio celestial de las sombras terrenales es purificar los afectos, reprender la consciencia humana y llevarla alegremente de un sentido material y falso de la vida y la felicidad al regocijo espiritual y estimación verdadera del ser.

El despertamiento de un falso concepto de la vida, sustancia y mente en la materia, es aún imperfecto; pero bendigo a Dios por las lúcidas y pacientes lecciones del Amor que conducen a este resultado.

Los meros incidentes históricos y acontecimientos personales, son frívolos y sin importancia, a menos que ilustren la ética de la Verdad. Con este fin, pero sólo con este fin, tales narraciones pueden ser admisibles y recomendables; mas si separan las conclusiones espirituales de sus premisas, se pierde el nexos y el argumento, con sus correctas conclu-

22 Marriage and Parentage

1 comes correspondingly obscure. The human history needs to be revised, and the material record expunged.

3 The Gospel narratives bear brief testimony even to the life of our great Master. His spiritual noumenon and phenomenon silenced portraiture. Writers less wise than
6 the apostles essayed in the Apocryphal New Testament a legendary and traditional history of the early life of Jesus. But St. Paul summarized the character of Jesus
9 as the model of Christianity, in these words: "Consider him that endured such contradiction of sinners against himself." "Who for the joy that was set before him en-
12 dured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God."

It may be that the mortal life-battle still wages, and
15 must continue till its involved errors are vanquished by victory-bringing Science; but this triumph will come! God is over all. He alone is our origin, aim, and being.
18 The real man is not of the dust, nor is he ever created through the flesh; for his father and mother are the one Spirit, and his brethren are all the children of one parent,
21 the eternal good.

siones, se vuelve, en consecuencia, oscuro. La historia hu- 1
mana necesita revisarse y el registro material borrarse.

Las narraciones de los Evangelios dan breve testimonio 3
aun de la vida de nuestro gran Maestro. Su nómeno y
fenómeno espirituales silenciaron la descripción. Escritores
menos sabios que los apóstoles, ensayaron escribir en el 6
Nuevo Testamento Apócrifo una historia legendaria y tra-
dicional de la vida temprana de Jesús. San Pablo, empero,
resumió el carácter de Jesús como el modelo del cristianis- 9
mo, en estas palabras: “Considerad a aquel que sufrió tal
contradicción de pecadores contra sí mismo”. “El cual por
el gozo puesto delante de él sufrió la cruz, menospreciando 12
el oprobio, y se sentó a la diestra del trono de Dios”.

Es posible que todavía se emprenda la lucha por la vida
mortal, y que deba seguir hasta que la Ciencia, portadora 15
de la victoria, venza sus complicados errores; pero ¡este
triunfo vendrá! Dios está sobre todo. Él sólo es nuestro
origen, propósito y ser. El hombre real no es del polvo ni 18
jamás lo ha creado la carne; porque su padre y madre son
el Espíritu único, y sus hermanos son todos hijos de un
mismo padre, el bien eterno. 21

Emergence into Light

1 **T**HE trend of human life was too eventful to leave me
undisturbed in the illusion that this so-called life
3 could be a real and abiding rest. All things earthly must
ultimately yield to the irony of fate, or else be merged
into the one infinite Love.

6 As these pungent lessons became clearer, they grew
sterner. Previously the cloud of mortal mind seemed to
have a silver lining; but now it was not even fringed with
9 light. Matter was no longer spanned with its rainbow
of promise. The world was dark. The oncoming hours
were indicated by no floral dial. The senses could not
12 prophesy sunrise or starlight.

Thus it was when the moment arrived of the heart's
bridal to more spiritual existence. When the door opened,
15 I was waiting and watching; and, lo, the bridegroom
came! The character of the Christ was illuminated by
the midnight torches of Spirit. My heart knew its Re-
18 deemer. He whom my affections had diligently sought
was as the One "altogether lovely," as "the chiefest,"
the only, "among ten thousand." Soulless famine had
21 fled. Agnosticism, pantheism, and theosophy were void.
Being was beautiful, its substance, cause, and currents
were God and His idea. I had touched the hem of Chris-
24 tian Science.

Salida a la luz

EL curso de la vida humana estaba tan lleno de aconte- 1
cimientos que yo no podía permanecer apacible en la 2
ilusión de que esta llamada vida pudiera ser un descanso 3
real y permanente. Todas las cosas terrenales deben final-
mente someterse a la ironía del destino, o bien fundirse en 4
el Amor infinito único. 5

A medida que estas acerbos lecciones se hacían más cla-
ras, aumentaban en severidad. Anteriormente, la nube de
la mente mortal parecía tener una orla de plata; pero ahora 6
ni tenía siquiera una franja de luz. El arco iris de promesa 7
ya no se extendió sobre la materia. El mundo estaba oscu-
ro. Las horas venideras no estaban indicadas en un cua- 8
drante de flores. Los sentidos no podían predecir amanecer 9
o cielo estrellado. 10

Así fue cuando llegó el momento del enlace del corazón 11
con una existencia más espiritual. Cuando la puerta se
abrió, yo estaba esperando y vigilando; y ¡he aquí que vino
el esposo! En esa medianoche las antorchas del Espíritu 12
iluminaron el carácter del Cristo. Mi corazón conoció a su
Redentor. Él, a quien mis afectos habían buscado diligente-
mente, era como el Único “del todo amable”, como “el más 13
señalado”, el único “entre diez mil”.* El hambre desalma-
da había huido. El agnosticismo, el panteísmo y la teosofía
quedaron anulados. El ser era hermoso; su sustancia, causa 14
y corrientes, eran Dios y Su idea. Había yo tocado el borde
de la Ciencia Cristiana. 15

* Según la Versión Moderna de la Biblia

The Great Discovery

1 IT was in Massachusetts, in February, 1866, and after
the death of the magnetic doctor, Mr. P. P. Quimby,
3 whom spiritualists would associate therewith, but who
was in no wise connected with this event, that I discovered
the Science of divine metaphysical healing which I
6 afterwards named Christian Science. The discovery came
to pass in this way. During twenty years prior to my
discovery I had been trying to trace all physical effects to
9 a mental cause; and in the latter part of 1866 I gained
the scientific certainty that all causation was Mind, and
every effect a mental phenomenon.

12 My immediate recovery from the effects of an injury
caused by an accident, an injury that neither medicine nor
surgery could reach, was the falling apple that led me to
15 the discovery how to be well myself, and how to make
others so.

Even to the homœopathic physician who attended me,
18 and rejoiced in my recovery, I could not then explain the
modus of my relief. I could only assure him that the divine
Spirit had wrought the miracle — a miracle which later
21 I found to be in perfect scientific accord with divine law.

I then withdrew from society about three years, — to
ponder my mission, to search the Scriptures, to find the
24 Science of Mind that should take the things of God and

El gran descubrimiento

FUE en Massachusetts, en febrero de 1866, y después de la muerte del magnético doctor, Sr. P. P. Quimby, a quien los espiritistas querían asociar con este acontecimiento, pero que en ninguna forma tenía conexión con él, que descubrí la Ciencia de la curación metafísica divina, a la que después llamé Christian Science*. El descubrimiento aconteció de esta manera. Durante veinte años antes de mi descubrimiento, había yo estado tratando de relacionar todos los efectos físicos con una causa mental; y a fines de 1866 adquirí la certeza científica de que toda causalidad era la Mente, y todo efecto un fenómeno mental.

Mi inmediata recuperación de los efectos de una lesión causada por un accidente, una lesión que ni la medicina ni la cirugía acertaban curar, fue la caída de la manzana que me condujo al descubrimiento de cómo estar bien yo misma y de cómo hacer que otros lo estén.

Ni aun al médico homeopático que me atendió, y que se alegró de mi recuperación, pude explicarle en aquel tiempo el modo de mi alivio. Sólo pude asegurarle que el Espíritu divino había obrado el milagro—un milagro que después me di cuenta que estaba en perfecta conformidad científica con la ley divina.

En ese entonces me aparté de la sociedad cerca de tres años, para meditar sobre mi misión, para escudriñar las Escrituras, para hallar la Ciencia de la Mente que pudiera

* Véase "Nota" en la página que antecede al Índice.

25 The Great Discovery

1 show them to the creature, and reveal the great curative Principle, — Deity.

3 The Bible was my textbook. It answered my questions as to how I was healed; but the Scriptures had to me a new meaning, a new tongue. Their spiritual significance appeared; and I apprehended for the first time, in their spiritual meaning, Jesus' teaching and demonstration, and the Principle and rule of spiritual Science and
6 metaphysical healing, — in a word, Christian Science.
9

I named it *Christian*, because it is compassionate, helpful, and spiritual. God I called *immortal Mind*. That
12 which sins, suffers, and dies, I named *mortal mind*. The physical senses, or sensuous nature, I called *error* and *shadow*. Soul I denominated *substance*, because Soul
15 alone is truly substantial. God I characterized as individual entity, but His corporeality I denied. The real I claimed as eternal; and its antipodes, or the temporal,
18 I described as unreal. Spirit I called the *reality*; and matter, the *unreality*.

I knew the human conception of God to be that He was
21 a physically personal being, like unto man; and that the five physical senses are so many witnesses to the physical personality of mind and the real existence of matter; but
24 I learned that these material senses testify falsely, that matter neither sees, hears, nor feels Spirit, and is therefore inadequate to form any proper conception of the infinite
27 Mind. "If I bear witness of myself, my witness is not true." (John v. 31.)

I beheld with ineffable awe our great Master's purpose
30 in not questioning those he healed as to their disease or

tomar las cosas de Dios y mostrarlas a la criatura y revelar 1
el gran Principio curativo: la Deidad.

La Biblia fue mi libro de texto. Ella contestó mis pre- 3
guntas acerca de cómo fui sanada; pero las Escrituras tu-
vieron para mí un nuevo significado, una nueva lengua. Su
significación espiritual apareció; y comprendí por primera 6
vez en su significado espiritual la enseñanza de Jesús y su
demostración, y el Principio y la regla de la Ciencia espiri-
tual y de la curación metafísica —en una palabra, la Cien- 9
cia Cristiana.

La llamé *Cristiana* porque es compasiva, útil y espiritual.
A Dios lo denominé *Mente inmortal*. A lo que peca, sufre y 12
muere, lo llamé *mente mortal*. A los sentidos físicos, o natu-
raleza sensoria, los llamé *error y sombra*. Al Alma la deno-
miné *sustancia*, porque sólo el Alma es verdaderamente 15
sustancial. A Dios lo caractericé como entidad individual,
pero negué Su corporeidad. A lo real lo proclamé eterno; y
a su antípoda, o lo temporal, lo describí como irreal. Al 18
Espíritu lo llamé la *realidad* y a la materia, la *irrealidad*.

Yo sabía que el concepto que los humanos tienen de
Dios es que Él es un ser físicamente personal, semejante al 21
hombre; que los cinco sentidos físicos son otros tantos tes-
tigos de la personalidad física de la mente y de la existencia
real de la materia; pero aprendí que estos sentidos mate- 24
riales testifican falsamente, que la materia no ve, ni oye, ni
siente al Espíritu, y que, por lo tanto, es inadecuada para
formarse cualquier concepto apropiado de la Mente infini- 27
ta. “Si yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimo-
nio no es verdadero”. (Juan 5:31.)

Contemplé con asombro inefable el propósito de nuestro 30
gran Maestro al no preguntar a los que sanaba, acerca de

26 The Great Discovery

1 its symptoms, and his marvellous skill in demanding
 neither obedience to hygienic laws, nor prescribing drugs
 3 to support the divine power which heals. Adoringly I
 discerned the Principle of his holy heroism and Christian
 example on the cross, when he refused to drink the “vine-
 6 gar and gall,” a preparation of poppy, or aconite, to allay
 the tortures of crucifixion.

Our great Way-shower, steadfast to the end in his obedi-
 9 ence to God’s laws, demonstrated for all time and peoples
 the supremacy of good over evil, and the superiority of
 Spirit over matter.

12 The miracles recorded in the Bible, which had before
 seemed to me supernatural, grew divinely natural and ap-
 prehensible; though uninspired interpreters ignorantly
 15 pronounce Christ’s healing miraculous, instead of seeing
 therein the operation of the divine law.

Jesus of Nazareth was a natural and divine Scientist.
 18 He was so before the material world saw him. He who
 antedated Abraham, and gave the world a new date in the
 Christian era, was a Christian Scientist, who needed no
 21 discovery of the Science of being in order to rebuke the
 evidence. To one “born of the flesh,” however, divine
 Science must be a discovery. Woman must give it birth.
 24 It must be begotten of spirituality, since none but the pure
 in heart can see God, — the Principle of all things pure;
 and none but the “poor in spirit” could first state this
 27 Principle, could know yet more of the nothingness of mat-
 ter and the allness of Spirit, could utilize Truth, and ab-
 solutely reduce the demonstration of being, in Science, to
 30 the apprehension of the age.

su enfermedad o sus síntomas, y su maravillosa destreza al 1
no exigir obediencia a leyes higiénicas, ni prescribir medi- 2
camentos para apoyar al poder divino que cura. Con ado- 3
ración percibí el Principio de su heroísmo santo y ejemplo
cristiano en la cruz, cuando se rehusó a beber el “vinagre
mezclado con hiel”, una preparación de adormidera o acó- 6
nito, para atenuar las torturas de la crucifixión.

Nuestro gran Mostrador del camino, firme hasta el fin,
en su obediencia a las leyes de Dios, demostró para todos 9
los tiempos y los pueblos, la supremacía del bien sobre el
mal y la superioridad del Espíritu sobre la materia.

Los milagros relatados en la Biblia, que antes me habían 12
parecido sobrenaturales, vinieron a ser divinamente natura-
les y comprensibles; aunque intérpretes no inspirados de-
claran en su ignorancia que las curaciones de Cristo son 15
milagrosas, en lugar de ver en ellas el funcionamiento de la
ley divina.

Jesús de Nazaret fue un Científico natural y divino. Así 18
lo era antes de que el mundo material lo viese. El que
antecedió a Abraham y dio al mundo una nueva fecha en
la era cristiana, fue un Científico Cristiano que no necesita- 21
ba del descubrimiento de la Ciencia del ser para reprobar la
evidencia. Sin embargo, para uno “nacido de la carne”, la
Ciencia divina debe ser un descubrimiento. La mujer debe 24
darla a luz. Debe ser engendrada por la espiritualidad,
puesto que nadie sino los de limpio corazón podrán ver a
Dios—el Principio de todas las cosas puras; y nadie sino 27
uno de los “pobres en espíritu” podía proclamar primero
este Principio, podía conocer aún más de la nulidad de la
materia y de la totalidad del Espíritu, podía utilizar la Ver- 30
dad y reducir absolutamente la demostración del ser, en la
Ciencia, a la comprensión de la época.

27 The Great Discovery

1 I wrote also, at this period, comments on the Scriptures,
 setting forth their spiritual interpretation, the Science of
 3 the Bible, and so laid the foundation of my work called
 Science and Health, published in 1875.

 If these notes and comments, which have never been
 6 read by any one but myself, were published, it would
 show that after my discovery of the absolute Science
 of Mind-healing, like all great truths, this spiritual
 9 Science developed itself to me until Science and
 Health was written. These early comments are valu-
 able to me as waymarks of progress, which I would not
 12 have effaced.

 Up to that time I had not fully voiced my discov-
 ery. Naturally, my first jottings were but efforts to
 15 express in feeble diction Truth's ultimate. In Longfellow's
 language, —

18 But the feeble hands and helpless,
 Groping blindly in the darkness,
 Touch God's right hand in that darkness,
 And are lifted up and strengthened.

21 As sweet music ripples in one's first thoughts of it like
 the brooklet in its meandering midst pebbles and rocks,
 before the mind can duly express it to the ear, — so the
 24 harmony of divine Science first broke upon my sense,
 before gathering experience and confidence to articulate
 it. Its natural manifestation is beautiful and euphonious,
 27 but its written expression increases in power and perfection
 under the guidance of the great Master.

 The divine hand led me into a new world of light and
 30 Life, a fresh universe — old to God, but new to His "little

También escribí, en aquel entonces, comentarios sobre 1
las Escrituras, dando a conocer su interpretación espiritual,
la Ciencia de la Biblia, echando así los cimientos de mi 3
obra cuyo título es Ciencia y Salud, publicada en 1875.

Si estas notas y comentarios, que nadie sino yo ha leído, 6
fueran publicados, mostrarían que después de mi descubri-
miento de la Ciencia absoluta de la curación por la Mente,
como todas las grandes verdades, esta Ciencia espiritual se 9
me fue revelando, hasta que Ciencia y Salud fue escrita.
Estos primeros comentarios me sirven de postes indicado-
res de progreso que no quisiera que se destruyeran.

Hasta esa fecha no había yo dado a conocer plenamente 12
mi descubrimiento. Por supuesto, mis primeros apuntes no
fueron sino esfuerzos por expresar en débil dicción el súp-
mum de la Verdad. En palabras de Longfellow: — 15

Mas las manos débiles y desvalidas
Palpando a ciegas en la oscuridad,
Tocan la diestra de Dios en esa oscuridad, 18
Y gracias a Él son elevadas y fortalecidas.

Así como la dulce música murmulla en nuestro pensa-
miento, cual arroyuelo que serpenteando va entre guijas y 21
rocas, cuando empezamos a pensar en ella, antes de que la
mente pueda expresarla debidamente al oído, así se eviden-
ció en mi mente la armonía de la Ciencia divina, antes de 24
adquirir experiencia y confianza para enunciarla. Su mani-
festación natural es bella y eufónica; pero su expresión es-
crita aumenta en poder y perfección bajo la guía del gran 27
Maestro.

La mano divina me condujo a un nuevo mundo de luz y
Vida, un nuevo universo—viejo para Dios, pero nuevo 30

28 The Great Discovery

1 one." It became evident that the divine Mind alone must
answer, and be found as the Life, or Principle, of all being;
3 and that one must acquaint himself with God, if he would
be at peace. He must be ours practically, guiding our
every thought and action; else we cannot understand
6 the omnipresence of good sufficiently to demonstrate,
even in part, the Science of the perfect Mind and divine
healing.

9 I had learned that thought must be spiritualized, in
order to apprehend Spirit. It must become honest, un-
selfish, and pure, in order to have the least understanding
12 of God in divine Science. The first must become last.
Our reliance upon material things must be transferred to
a perception of and dependence on spiritual things. For
15 Spirit to be supreme in demonstration, it must be supreme
in our affections, and we must be clad with divine power.
Purity, self-renunciation, faith, and understanding must
18 reduce all things real to their own mental denomina-
tion, Mind, which divides, subdivides, increases, dimin-
ishes, constitutes, and sustains, according to the law of
21 God.

I had learned that Mind reconstructed the body, and
that nothing else could. How it was done, the spiritual
24 Science of Mind must reveal. It was a mystery to me
then, but I have since understood it. All Science is a
revelation. Its Principle is divine, not human, reaching
27 higher than the stars of heaven.

Am I a believer in spiritualism? I believe in no *ism*.
This is my endeavor, to be a Christian, to assimilate the
30 character and practice of the anointed; and no motive

para Su “pequeña”. Se evidenció que sólo la Mente divina 1
debe responder y hallarse que es la Vida, o Principio, de 2
todo ser; y que uno debe trabar amistad con Dios, si ha de 3
estar en paz. Él debe ser nuestro, de manera práctica,
guiando cada pensamiento y acción nuestros; de otro modo
no podremos comprender suficientemente la omnipresencia 6
del bien para demostrar, siquiera en parte, la Ciencia de la
Mente perfecta y de la curación divina.

Yo había aprendido que el pensamiento debe espirituali- 9
zarse a fin de comprender el Espíritu. Debe volverse honra-
do, desinteresado y puro, a fin de obtener la más mínima
comprensión de Dios en la Ciencia divina. Lo primero debe 12
ser lo postrero. Nuestra confianza en las cosas materiales
debe transferirse a la percepción y confianza en las cosas
espirituales. Para que el Espíritu sea supremo en la demos- 15
tración, debe ser supremo en nuestros afectos y debemos
ser revestidos con poder divino. La pureza, la renuncia de sí
mismo, la fe y la comprensión, deben reducir todas las co- 18
sas reales a su propia denominación mental, la Mente, que
divide, subdivide, aumenta, disminuye, constituye y sos-
tiene, conforme a la ley de Dios. 21

Yo había aprendido que la Mente reconstruyó el cuerpo,
y que ninguna otra cosa podía hacerlo. Cómo fue hecho,
debía revelarlo la Ciencia espiritual de la Mente. Para mí 24
era entonces un misterio; pero después lo comprendí. Toda
Ciencia es una revelación. Su Principio es divino, no huma-
no, y se extiende a mayor altura que las estrellas del cielo. 27

¿Creo en el espiritismo? No creo en ningún *ismo**. Mi
empeño es ser una cristiana, asimilar el carácter y la prácti-
ca del ungido; y ningún móvil puede hacerme abandonar 30

* Esta declaración no se refiere a “cristianismo”, porque en inglés, el idioma en que esta obra fue escrita originalmente, “cristianismo” se dice: “Christianity”.

29 The Great Discovery

1 can cause a surrender of this effort. As I understand it,
spiritualism is the antipode of Christian Science. I esteem
3 all honest people, and love them, and hold to loving our
enemies and doing good to them that “despitefully use
you and persecute you.”

este esfuerzo. Como yo lo entiendo, el espiritismo es el an- 1
típoda de la Ciencia Cristiana. Estimo a toda gente honra-
da y la amo, y mantengo que debemos amar a nuestros 3
enemigos y hacer bien a los que “os ultrajan y os persi-
guen”.

Foundation Work

1 **A**s the pioneer of Christian Science I stood alone in
this conflict, endeavoring to smite error with the
3 falchion of Truth. The rare bequests of Christian Science
are costly, and they have won fields of battle from which
the dainty borrower would have fled. Ceaseless toil, self-
6 renunciation, and love, have cleared its pathway.

The motive of my earliest labors has never changed.
It was to relieve the sufferings of humanity by a sanitary
9 system that should include all moral and religious reform.

It is often asked why Christian Science was revealed to
me as one intelligence, analyzing, uncovering, and annihi-
12 lating the false testimony of the physical senses. Why was
this conviction necessary to the right apprehension of the
invincible and infinite energies of Truth and Love, as con-
15 trasted with the foibles and fables of finite mind and ma-
terial existence.

The answer is plain. St. Paul declared that the law
18 was the schoolmaster, to bring him to Christ. Even so
was I led into the mazes of divine metaphysics through
the gospel of suffering, the providence of God, and the
21 cross of Christ. No one else can drain the cup which I
have drunk to the dregs as the Discoverer and teacher of
Christian Science; neither can its inspiration be gained
24 without tasting this cup.

Trabajo de fundación

C OMO pionera de la Ciencia Cristiana, estaba sola en 1
este conflicto, esforzándome por destruir el error con
la espada de la Verdad. Los extraordinarios legados de la 3
Ciencia Cristiana son costosos, y han conquistado campos
de batalla de los cuales hubiera huido el débil que se adue-
ña de algo para su provecho. La fatiga incesante, la renun- 6
cia de sí mismo y el amor han despejado su sendero.

El móvil de mis primeros esfuerzos jamás ha cambiado.
Era aliviar los sufrimientos de la humanidad mediante un 9
sistema sanitario que incluyera toda reforma moral y reli-
giosa.

A menudo se pregunta por qué la Ciencia Cristiana me 12
fue revelada como una inteligencia única, que analiza, ex-
pone y aniquila el falso testimonio de los sentidos físicos.
¿Por qué fue necesaria esta convicción para la comprensión 15
correcta de las energías invencibles e infinitas de la Verdad
y el Amor, en contraste con las flaquezas y fábulas de la
mente finita y de la existencia material? 18

La respuesta es sencilla. San Pablo declaró que la ley fue
el ayo que lo llevó hacia Cristo. De igual modo, fui llevada
a los laberintos de la metafísica divina por medio del evan- 21
gelio del sufrimiento, la providencia de Dios y la cruz de
Cristo. Nadie puede apurar la copa que yo he bebido hasta
el fondo como Descubridora y maestra de Ciencia Cristia- 24
na; ni puede ganarse su inspiración sin probar esta copa.

31 Foundation Work

1 The loss of material objects of affection sunders the
 dominant ties of earth and points to heaven. Nothing
 3 can compete with Christian Science, and its demonstra-
 tion, in showing this solemn certainty in growing freedom
 and vindicating "the ways of God" to man. The abso-
 6 lute proof and self-evident propositions of Truth are im-
 measurably paramount to rubric and dogma in proving
 the Christ.

9 From my very childhood I was impelled, by a hunger
 and thirst after divine things, — a desire for something
 higher and better than matter, and apart from it, — to
 12 seek diligently for the knowledge of God as the one great
 and ever-present relief from human woe. The first spon-
 taneous motion of Truth and Love, acting through Chris-
 15 tian Science on my roused consciousness, banished at once
 and forever the fundamental error of faith in things ma-
 terial; for this trust is the unseen sin, the unknown foe, —
 18 the heart's untamed desire which breaketh the divine com-
 mandments. As says St. James: "Whosoever shall keep
 the whole law, and yet offend in one point, he is guilty
 21 of all."

Into mortal mind's material obliquity I gazed, and stood
 abashed. Blanched was the cheek of pride. My heart
 24 bent low before the omnipotence of Spirit, and a tint of
 humility, soft as the heart of a moonbeam, mantled the
 earth. Bethlehem and Bethany, Gethsemane and Calvary,
 27 spoke to my chastened sense as by the tearful lips of a
 babe. Frozen fountains were unsealed. Erudite systems
 of philosophy and religion melted, for Love unveiled the
 30 healing promise and potency of a present spiritual *afflatus*.

La pérdida de los objetos de afecto materiales rompe los lazos dominantes de la tierra y dirige al cielo. Nada puede competir con la Ciencia Cristiana y su demostración, en mostrar esta solemne certeza en creciente libertad y vindicación de “los caminos de Dios” ante el hombre. La prueba absoluta y las proposiciones de la Verdad, evidentes de por sí, son inmensurablemente superiores a rúbrica y dogma en la demostración del Cristo.

Desde muy niña, un hambre y sed por las cosas divinas —un deseo de algo más elevado y mejor que la materia y aparte de ella— me impelieron a esforzarme diligentemente por saber que Dios es el único grande y siempre presente alivio del dolor humano. La primera moción espontánea de la Verdad y el Amor, actuando mediante la Ciencia Cristiana sobre mi despertada consciencia, echó fuera inmediatamente y para siempre, el error fundamental de la fe en las cosas materiales; pues esta confianza es el pecado invisible, el enemigo desconocido —el deseo indómito del corazón que quebranta los mandamientos divinos. Como dice Santiago: “Qualquiera que guardare toda la ley, pero ofendiere en un punto, se hace culpable de todos”.

Contemplé lo solapado que es la mente mortal en sus modos materiales y quedé turbada. Pálida quedó la mejilla del orgullo. Mi corazón se postró ante la omnipotencia del Espíritu, y un matiz de humildad, suave como el corazón de un rayo de luna, cubrió la tierra. Belén y Betania, Getsemaní y el Calvario, hablaron a mi purificado sentido como si fuera por los lacrimosos labios de un bebé. Las fuentes heladas se abrieron. Los eruditos sistemas filosóficos y religiosos se disolvieron, pues el Amor reveló la promesa y la potencia curativas de una inspiración espiritual presente.

32 Foundation Work

1 It was the gospel of healing, on its divinely appointed
 human mission, bearing on its white wings, to my appre-
 3 hension, "the beauty of holiness," — even the possibili-
 ties of spiritual insight, knowledge, and being.

Early had I learned that whatever is loved materially,
 6 as mere corporeal personality, is eventually lost. "For
 whosoever will save his life shall lose it," saith the Master.
 Exultant hope, if tinged with earthliness, is crushed as the
 9 moth.

What is termed mortal and material existence is graph-
 ically defined by Calderon, the famous Spanish poet, who
 12 wrote, —

	What is life? 'T is but a madness.
	What is life? A mere illusion,
15	Fleeting pleasure, fond delusion,
	Short-lived joy, that ends in sadness,
	Whose most constant substance seems
18	But the dream of other dreams.

Era el evangelio de la curación en su misión humana, divi- 1
namente conferida, trayendo en sus blancas alas a mi com-
prensión “la hermosura de la santidad” —las posibilidades 3
del discernimiento, conocimiento y existencia espirituales.

Temprano había aprendido que todo lo que se ama ma-
terialmente, como una mera personalidad corpórea, final- 6
mente se pierde. “Porque todo el que quiera salvar su vida,
la perderá”, dice el Maestro. La esperanza alborozada, si
está teñida de lo terrenal, quedará aplastada cual polilla. 9

Calderón, el famoso poeta español, gráficamente definió
lo que se determina existencia mortal y material cuando
escribió: — 12

¿Qué es la vida? Un frenesí.
¿Qué es la vida? Una ilusión,
Una sombra, una ficción, 15
Y el mayor bien es pequeño;
Que toda la vida es sueño,
Y los sueños, sueños son. 18

Medical Experiments

1 THE physical side of this research was aided by hints
from homœopathy, sustaining my final conclusion
3 that mortal belief, instead of the drug, governed the action
of material medicine.

I wandered through the dim mazes of *materia medica*,
6 till I was weary of “scientific guessing,” as it has been well
called. I sought knowledge from the different schools, —
allopathy, homœopathy, hydropathy, electricity, and from
9 various humbugs, — but without receiving satisfaction.

I found, in the two hundred and sixty-two remedies
enumerated by Jahr, one pervading secret; namely, that
12 the less material medicine we have, and the more Mind,
the better the work is done; a fact which seems to prove
the Principle of Mind-healing. One drop of the thirtieth
15 attenuation of *Natrum muriaticum*, in a tumbler-full
of water, and one teaspoonful of the water mixed with
the faith of ages, would cure patients not affected by a
18 larger dose. The drug disappears in the higher attenua-
tions of homœopathy, and matter is thereby rarefied to
its fatal essence, mortal mind; but immortal Mind, the
21 curative Principle, remains, and is found to be even more
active.

The mental virtues of the material methods of medicine,
24 when understood, were insufficient to satisfy my doubts

Experimentos médicos

EL aspecto físico de esta investigación lo facilitaron los 1
indicios de la homeopatía, que apoyaron mi conclu-
sión final de que la creencia mortal, en lugar de la droga, 3
gobierna la acción de la medicina material.

Vagué por los confusos laberintos de la materia médica,
hasta cansarme de la “adivinación científica”, como se le 6
ha llamado acertadamente. Procuré adquirir conocimientos
de las diversas escuelas —alopatía, homeopatía, hidrotera-
pia, electricidad y de distintas clases de charlatanería— 9
pero no me satisficieron.

Me di cuenta de que en los doscientos sesenta y dos
remedios enumerados por Jahr, existía un común secreto, a 12
saber, que cuanto menos medicina material tenemos y
cuanto más Mente tenemos, tanto mejor es el resultado;
hecho que parece comprobar el Principio de la curación 15
por la Mente. Una gota de la trigésima atenuación de *Na-
trum muriaticum*, en un vaso lleno de agua, y una cuchara-
dita del agua, mezclada con la fe de los siglos, curaba a los 18
pacientes no afectados por una dosis mayor. La droga desa-
parece en las atenuaciones más altas de homeopatía y la
materia se rarifica así hasta su esencia fatal, la mente mor- 21
tal; pero la Mente inmortal, el Principio curativo, perma-
nece y se encuentra que es aún más activa.

Las virtudes mentales de los métodos materiales de medi- 24
cina, al ser comprendidas, fueron insuficientes para satisfa-

34 Medical Experiments

1 as to the honesty or utility of using a material curative. I
must know more of the unmixed, unerring source, in order
3 to gain the Science of Mind, the All-in-all of Spirit, in
which matter is obsolete. Nothing less could solve the
mental problem. If I sought an answer from the medical
6 schools, the reply was dark and contradictory. Neither
ancient nor modern philosophy could clear the clouds, or
give me one distinct statement of the spiritual Science of
9 Mind-healing. Human reason was not equal to it.

I claim for healing scientifically the following advantages: *First*: It does away with all material medicines,
12 and recognizes the antidote for all sickness, as well as sin,
in the immortal Mind; and mortal mind as the source of
all the ills which befall mortals. *Second*: It is more effective
15 than drugs, and cures when they fail, or only relieve;
thus proving the superiority of metaphysics over physics.

Third: A person healed by Christian Science is not only
18 healed of his disease, but he is advanced morally and
spiritually. The mortal body being but the objective state
of the mortal mind, this mind must be renovated to im-
21 prove the body.

cer mis dudas respecto a la honradez o el beneficio de hacer 1
uso de un remedio material. Tenía yo que saber más acerca 2
de la fuente infalible y sin mezcla, para ganar la Ciencia de 3
la Mente, el Todo-en-todo del Espíritu, donde la materia es 4
obsoleta. Nada menos que eso podía resolver el problema 5
mental. Si buscaba yo una respuesta de las escuelas de 6
medicina, la contestación era oscura y contradictoria. Ni la 7
filosofía antigua ni la moderna podían disipar las nubes o 8
darme una sola declaración clara de la Ciencia espiritual de 9
la curación por la Mente. La razón humana era insuficiente
para hacerlo.

Afirmo las siguientes ventajas de la curación científica: 12
Primera. Excluye todas las medicinas materiales y reconoce
a la Mente inmortal como el antídoto para toda enferme-
dad, así como para el pecado, y a la mente mortal como el 15
origen de todos los males que acaecen a los mortales. *Se-*
gunda. Es más eficaz que las drogas y cura cuando éstas
fallan o sólo alivian, probando así la superioridad de 18
la metafísica sobre la física. *Tercera.* Una persona sanada
por la Ciencia Cristiana no sólo es sanada de su enferme-
dad, sino que mejora moral y espiritualmente. Como el 21
cuerpo mortal no es sino el estado objetivo de la mente
mortal, esta mente debe ser regenerada para mejorar el
cuerpo. 24

First Publication

1 IN 1870 I copyrighted the first publication on spirit-
ual, scientific Mind-healing, entitled "The Science of
3 Man." This little book is converted into the chapter on
Recapitulation in Science and Health. It was so new —
the basis it laid down for physical and moral health was
6 so hopelessly original, and men were so unfamiliar with
the subject — that I did not venture upon its publication
until later, having learned that the merits of Christian
9 Science must be proven before a work on this subject
could be profitably published.

The truths of Christian Science are not interpolations
12 of the Scriptures, but the spiritual interpretations thereof.
Science is the prism of Truth, which divides its rays and
brings out the hues of Deity. Human hypotheses have
15 darkened the glow and grandeur of evangelical religion.
When speaking of his true followers in every period, Jesus
said, "*They* shall lay hands on the sick, and they shall
18 recover." There is no authority for querying the authen-
ticity of this declaration, for it already was and is demon-
strated as practical, and its claim is substantiated, — a
21 claim too immanent to fall to the ground beneath the stroke
of artless workmen.

Though a man were girt with the Urim and Thummim
24 of priestly office, and denied the perpetuity of Jesus' com-

Primera publicación

EN 1870 adquirí el título de propiedad literaria de la 1
primera publicación sobre curación espiritual y cientí- 2
fica por la Mente, titulada “La Ciencia del hombre”. Este 3
librito se convirtió en el capítulo de Ciencia y Salud titula- 4
do Recapitulación. Era tan nuevo—las bases que estable- 5
cía para la salud física y moral eran tan inevitablemente 6
originales, y la humanidad estaba tan poco familiarizada 7
con el asunto—que no me aventuré a publicarlo sino hasta 8
más tarde, habiendo aprendido que los méritos de la Cien- 9
cia Cristiana debían demostrarse antes de que una obra 10
sobre este tema pudiera publicarse con provecho. 11

Las verdades de la Ciencia Cristiana no son interpolacio- 12
nes de las Escrituras, sino las interpretaciones espirituales 13
de ellas. La Ciencia es el prisma de la Verdad, que difracta 14
sus rayos y presenta los matices de la Deidad. Las hipótesis 15
humanas han oscurecido el resplandor y grandeza de la 16
religión evangélica. Refiriéndose a sus verdaderos seguido- 17
res en toda época, Jesús dijo: “Sobre los enfermos pondrán 18
[ellos] sus manos, y sanarán”. No hay autoridad para poner 19
en duda la autenticidad de esta declaración, porque se ha 20
demostrado, y se continúa demostrando, que es práctica, y 21
lo que afirma ha sido comprobado—una afirmación dema- 22
siado inmanente para caer a tierra bajo el golpe de obreros 23
torpes. 24

Aunque un hombre estuviese ceñido con el Urim y Tu-
mim de la dignidad sacerdotal, y negase la perpetuidad del

36 First Publication

1 mand, "Heal the sick," or its application in all time to
those who understand Christ as the Truth and the Life,
3 that man would not expound the gospel according to
Jesus.

Five years after taking out my first copyright, I taught
6 the Science of Mind-healing, *alias* Christian Science, by
writing out my manuscripts for students and distribut-
ing them unsparingly. This will account for certain pub-
9 lished and unpublished manuscripts extant, which the
evil-minded would insinuate did not originate with me.

mandato de Jesús, “Sanad enfermos”, o su aplicabilidad en 1
todo tiempo a aquellos que comprendan que Cristo es la
Verdad y la Vida, ese hombre no estaría dilucidando el 3
evangelio conforme a Jesús.

Cinco años después de haber adquirido por primera vez
mi título de propiedad literaria, enseñé la Ciencia de la 6
curación por la Mente, o sea Ciencia Cristiana, escribiendo
mis enseñanzas para estudiantes y distribuyendo mis escri-
tos sin escatimarlos. Esto explica la existencia de ciertos 9
manuscritos publicados o sin publicar, que los mal inten-
cionados pretenden insinuar que no provinieron de mí.

The Precious Volume

1 THE first edition of my most important work, Science
and Health, containing the complete statement of
3 Christian Science, — the term employed by me to express
the divine, or spiritual, Science of Mind-healing, was published in 1875.

6 When it was first printed, the critics took pleasure in saying, “This book is indeed wholly original, but it will never be read.”

9 The first edition numbered one thousand copies. In September, 1891, it had reached sixty-two editions.

Those who formerly sneered at it, as foolish and eccentric, now declare Bishop Berkeley, David Hume, Ralph Waldo Emerson, or certain German philosophers, to have been the originators of the Science of Mind-healing as
12 therein stated.

Even the Scriptures gave no direct interpretation of the scientific basis for demonstrating the spiritual Principle
18 of healing, until our heavenly Father saw fit, through the Key to the Scriptures, in Science and Health, to unlock this “mystery of godliness.”

21 My reluctance to give the public, in my first edition of Science and Health, the chapter on Animal Magnetism, and the divine purpose that this should be done, may
24 have an interest for the reader, and will be seen in the fol-

El volumen precioso

LA primera edición de mi obra más importante, Ciencia y Salud, que contiene la exposición completa de la Christian Science* —término que yo empleé para expresar la Ciencia divina o espiritual de la curación por la Mente— se publicó en 1875.

Cuando se imprimió por primera vez, los críticos se complacían en decir: “Este libro es por cierto completamente original; pero nunca será leído”.

La primera edición fue de mil ejemplares. En septiembre de 1891, había llegado a sesenta y dos ediciones.

Los que antes se mofaban de él, calificándolo de necio y excéntrico, declaran ahora que el Obispo Berkeley, David Hume, Ralph Waldo Emerson, o ciertos filósofos alemanes, eran los que originaron la Ciencia de la curación por la Mente como en él se expone.

Ni las mismas Escrituras dieron una interpretación directa de la base científica para demostrar el Principio espiritual de la curación, hasta que nuestro Padre celestial vio apropiado revelar este “misterio de la piedad” mediante la Clave de las Escrituras, en Ciencia y Salud.

Mi renuencia a publicar, en mi primera edición de Ciencia y Salud, el capítulo sobre Magnetismo Animal, y el propósito divino de que esto debía hacerse, puede ser de interés para el lector, y se verá en las circunstancias siguientes.

* Véase “Nota” en la página que antecede al Índice.

38 The Precious Volume

1 lowing circumstances. I had finished that edition as far
 as that chapter, when the printer informed me that he
 3 could not go on with my work. I had already paid
 him seven hundred dollars, and yet he stopped my work.
 All efforts to persuade him to finish my book were in
 6 vain.

After months had passed, I yielded to a constant conviction that I must insert in my last chapter a partial
 9 history of what I had already observed of mental malpractice. Accordingly, I set to work, contrary to my inclination, to fulfil this painful task, and finished my copy
 12 for the book. As it afterwards appeared, although I had not thought of such a result, my printer resumed his work at the same time, finished printing the copy he had on
 15 hand, and then started for Lynn to see me. The afternoon that he left Boston for Lynn, I started for Boston with my finished copy. We met at the Eastern depot in
 18 Lynn, and were both surprised, — I to learn that he had printed all the copy on hand, and had come to tell me he wanted more, — he to find me *en route* for Boston, to give
 21 him the closing chapter of my first edition of Science and Health. Not a word had passed between us, audibly or mentally, while this went on. I had grown disgusted
 24 with my printer, and become silent. He had come to a standstill through motives and circumstances unknown to me.

27 Science and Health is the textbook of Christian Science. Whosoever learns the letter of this book, must also gain its spiritual significance, in order to demonstrate Christian
 30 Science.

tes. Había yo terminado la edición antedicha hasta ese 1
capítulo, cuando el impresor me informó que no podía con- 2
tinuar con el trabajo que yo le encomendaba. Ya le había 3
pagado setecientos dólares, y no obstante suspendió el tra-
bajo. Todos los esfuerzos para persuadirlo a que terminara
mi libro fueron en vano. 6

Después de varios meses, cedí a una constante convic-
ción de que debía insertar en mi último capítulo un relato
parcial de lo que ya había observado acerca de la mala- 9
práctica mental. En consecuencia, me puse a trabajar, en
contra de mi propia inclinación, para cumplir con esta ar-
dua tarea, y terminé mi manuscrito para el libro. Como se 12
evidenció después, aunque no pensé en tal resultado, mi
impresor reanudó su trabajo al mismo tiempo, terminó la
impresión de lo que tenía del manuscrito y luego partió a 15
Lynn para verme. La tarde en que salió de Boston para
Lynn, yo partí hacia Boston con mi escrito ya terminado.
Nos encontramos en la estación Este en Lynn y ambos 18
estábamos sorprendidos—yo, de saber que él había impre-
so todo lo que tenía a mano y que había venido a decirme
que necesitaba más—él, de hallarme en camino a Boston 21
para darle el capítulo final de mi primera edición de Cien-
cia y Salud. Ni una palabra habíamos cruzado, audible o
mentalmente, mientras esto ocurría. Yo me había disgust- 24
tado con mi impresor y guardado silencio. Él había suspen-
dido el trabajo por motivos y circunstancias que yo desco-
necía. 27

Ciencia y Salud es el libro de texto de la Ciencia Cris-
tiana. Quienquiera que aprenda la letra de este libro, tam-
bién debe ganar su significado espiritual a fin de demostrar 30
la Ciencia Cristiana.

39 The Precious Volume

- 1 When the demand for this book increased, and people
were healed simply by reading it, the copyright was in-
3 fringed. I entered a suit at law, and my copyright was
protected.

El volumen precioso 39

Cuando aumentó la demanda de este libro y la gente se
sanaba con sólo leerlo, el derecho de autor fue violado. 1
Entablé pleito judicial y mi derecho de autor fue protegido. 3

Recuperative Incident

1 **T**HROUGH four successive years I healed, preached,
and taught in a general way, refusing to take any
3 pay for my services and living on a small annuity.

At one time I was called to speak before the Lyceum Club, at Westerly, Rhode Island. On my arrival my
6 hostess told me that her next-door neighbor was dying. I asked permission to see her. It was granted, and with my hostess I went to the invalid's house.

9 The physicians had given up the case and retired. I had stood by her side about fifteen minutes when the sick woman rose from her bed, dressed herself, and was well.
12 Afterwards they showed me the clothes already prepared for her burial; and told me that her physicians had said the diseased condition was caused by an injury received
15 from a surgical operation at the birth of her last babe, and that it was impossible for her to be delivered of another child. It is sufficient to add her babe was safely born,
18 and weighed twelve pounds. The mother afterwards wrote to me, "I never before suffered so little in child-birth."

21 This scientific demonstration so stirred the doctors and clergy that they had my notices for a second lecture pulled down, and refused me a hearing in their halls and churches.
24 This circumstance is cited simply to show the opposition

Incidente recuperativo

DURANTE cuatro años sucesivos curé, prediqué y enseñé de una manera general, rehusándome a recibir pago alguno por mis servicios y viviendo de una pequeña renta anual. 1 3

En una ocasión se me invitó a hablar ante el Lyceum Club, de Westerly, Rhode Island. A mi llegada, mi anfitriona me dijo que su vecina de la casa contigua se estaba muriendo. Pedí permiso para verla. Me fue concedido y con mi anfitriona fui a la casa de la enferma. 6 9

Los médicos habían abandonado el caso y se habían retirado. Estuve de pie a su lado cerca de quince minutos; entonces la enferma se levantó de la cama y se vistió, ya sana. Después me mostraron la ropa que habían preparado para su entierro; y me dijeron que sus médicos habían dicho que la enfermedad había sido causada por una lesión que sufrió en una operación quirúrgica al nacer su último bebé y que era imposible que diese a luz otro niño. Baste añadir que su nene nació bien y pesaba doce libras. La madre me escribió después: “Nunca, como ahora, sufrí tan poco al dar a luz”. 12 15 18

Esta demostración científica exaltó tanto a los médicos y a los ministros de la iglesia, que hicieron arrancar mis anuncios de una segunda conferencia y me negaron una audición en sus salones e iglesias. Se cita esta circunstancia 21 24

41 Recuperative Incident

1 which Christian Science encountered a quarter-century
 ago, as contrasted with its present welcome into the sick-
3 room.

 Many were the desperate cases I instantly healed,
 “without money and without price,” and in most instances
6 without even an acknowledgment of the benefit.

simplemente para mostrar la oposición que la Ciencia Cris- 1
tiana encontraba hace un cuarto de siglo, en contraste con
su actual buena acogida en el cuarto del enfermo. 3

Numerosos fueron los casos desesperados que curé ins-
tantáneamente, “sin dinero y sin precio”, y en la mayoría
de las ocasiones aun sin reconocer el beneficio recibido. 6

A True Man

1 **M**Y last marriage was with Asa Gilbert Eddy, and
2 was a blessed and spiritual union, solemnized at
3 Lynn, Massachusetts, by the Rev. Samuel Barrett Stewart,
4 in the year 1877. Dr. Eddy was the first student publicly
5 to announce himself a Christian Scientist, and place these
6 symbolic words on his office sign. He forsook all to follow
7 in this line of light. He was the first organizer of a Chris-
8 tian Science Sunday School, which he superintended. He
9 also taught a special Bible-class; and he lectured so ably
10 on Scriptural topics that clergymen of other denomina-
11 tions listened to him with deep interest. He was remark-
12 ably successful in Mind-healing, and untiring in his chosen
13 work. In 1882 he passed away, with a smile of peace and
14 love resting on his serene countenance. "Mark the per-
15 fect *man*, and behold the upright: for the end of *that* man
is peace." (Psalms xxxvii. 37.)

Un verdadero hombre

MI último matrimonio fue con Asa Gilbert Eddy, y 1
fue una unión bendita y espiritual, solemnizada en 1
Lynn, Massachusetts, por el Reverendo Samuel Barrett 3
Stewart, en 1877. El Dr. Eddy fue el primer alumno que se
anunció públicamente como Científico Cristiano y que co-
locó estas simbólicas palabras en la placa de su oficina. 6
Dejó todo por seguir en esta senda de luz. Fue el primero
en organizar una Escuela Dominical de la Ciencia Cris-
tiana, de la cual fue superintendente. También enseñó la 9
Biblia en una clase especial; y dio conferencias tan hábil-
mente sobre temas de las Sagradas Escrituras, que predica-
dores de otras denominaciones lo escuchaban con profundo 12
interés. Tuvo notable éxito en la curación por la Mente y
era incansable en la labor que había elegido. Falleció en
1882, con una sonrisa de paz y de amor en su sereno sem- 15
blante. “Mira al *hombre* perfecto, y observa al recto,
porque el porvenir de *ese* hombre *es* paz.” (Salmo 37:37*.)

* Según la Versión *King James* de la Biblia

College and Church

- 1 **I**N 1867 I introduced the first purely metaphysical sys-
tem of healing since the apostolic days. I began by
3 teaching one student Christian Science Mind-healing.
From this seed grew the Massachusetts Metaphysical
College in Boston, chartered in 1881. No charter was
6 granted for similar purposes after 1883. It is the only
College, hitherto, for teaching the pathology of spiritual
power, *alias* the Science of Mind-healing.
- 9 My husband, Asa G. Eddy, taught two terms in my
College. After I gave up teaching, my adopted son,
Ebenezer J. Foster-Eddy, a graduate of the Hahnemann
12 Medical College of Philadelphia, and who also received a
certificate from Dr. W. W. Keen's (allopathic) Philadelphia
School of Anatomy and Surgery, — having renounced his
15 material method of practice and embraced the teach-
ings of Christian Science, taught the Primary, Normal,
and Obstetric class one term. Gen. Erastus N. Bates
18 taught one Primary class, in 1889, after which I judged
it best to close the institution. These students of mine
were the only assistant teachers in the College.
- 21 The first Christian Scientist Association was organized
by myself and six of my students in 1876, on the Centen-
nial Day of our nation's freedom. At a meeting of the
24 Christian Scientist Association, on April 12, 1879, it was

Colegio e Iglesia

EN 1867 introduje el primer sistema de curación puramente metafísico habido desde los tiempos apostólicos. Comencé enseñando a un solo alumno la curación por la Mente según la Ciencia Cristiana. De esta semilla surgió el Colegio Metafísico de Massachusetts, en Boston, cuya carta constitutiva data de 1881. Después de 1883 ninguna carta constitutiva fue expedida para fines similares. Era el único Colegio, hasta entonces, destinado a la enseñanza de la patología del poder espiritual, o sea la Ciencia de la curación por la Mente.

Mi esposo, Asa G. Eddy, enseñó en mi Colegio durante dos períodos de enseñanza. Después de que dejé de enseñar, mi hijo adoptivo, Ebenezer J. Foster-Eddy, graduado del Colegio Médico Hahnemann de Filadelfia, quien recibió también un certificado de la Escuela (alópata) de Anatomía y Cirugía de Filadelfia del Dr. W. W. Keen, habiendo renunciado al ejercicio de la profesión médica y sus métodos materiales y adoptado las enseñanzas de la Ciencia Cristiana, enseñó durante un período las clases Primaria, Normal y de Obstetricia. El General Erastus N. Bates enseñó una clase Primaria en 1889, después de lo cual juzgué que era mejor clausurar la institución. Estos alumnos míos fueron los únicos profesores auxiliares del Colegio.

La primera Asociación de Científicos Cristianos fue organizada por mí y por seis de mis alumnos en 1876, el Día del Centenario de la independencia de nuestra nación. En una reunión de la Asociación de Científicos Cristianos, el 12 de abril de 1879, se aprobó organizar una iglesia para

44 College and Church

1 voted to organize a church to commemorate the words
and works of our Master, a Mind-healing church, without
3 a creed, to be called the Church of Christ, Scientist, the
first such church ever organized. The charter for this
church was obtained in June, 1879,¹ and during the same
6 month the members, twenty-six in number, extended a
call to me to become their pastor. I accepted the call,
and was ordained in 1881, though I had preached five
9 years before being ordained.

When I was its pastor, and in the pulpit every Sunday,
my church increased in members, and its spiritual growth
12 kept pace with its increasing popularity; but when obliged,
because of accumulating work in the College, to preach
only occasionally, no student, at that time, was found able
15 to maintain the church in its previous harmony and
prosperity.

Examining the situation prayerfully and carefully, noting
18 the church's need, and the predisposing and exciting cause
of its condition, I saw that the crisis had come when much
time and attention must be given to defend this church
21 from the envy and molestation of other churches, and
from the danger to its members which must always lie in
Christian warfare. At this juncture I recommended that
24 the church be dissolved. No sooner were my views made
known, than the proper measures were adopted to carry
them out, the votes passing without a dissenting voice.

27 This measure was immediately followed by a great re-
vival of mutual love, prosperity, and spiritual power.

The history of that hour holds this true record. Add-
30 ing to its ranks and influence, this spiritually organized

¹ Steps were taken to promote the Church of Christ, Scientist, in April, May, and June; formal organization was accomplished and the charter obtained in August, 1879.

conmemorar las palabras y obras de nuestro Maestro; una 1
iglesia de curación por la Mente, sin credo, que se llamaría 2
Church of Christ, Scientist*, la primera iglesia de tal natu- 3
raleza jamás antes organizada. La carta constitutiva de esta 4
iglesia se obtuvo en junio de 1879¹, y ese mismo mes, sus 5
miembros, veintiséis en total, me pidieron que fuese su pas- 6
tora. Acepté la invitación y fui ordenada en 1881, aunque 7
había predicado cinco años antes de ser ordenada. 8

Cuando era su pastora y ocupaba el púlpito cada do- 9
mingo, mi iglesia aumentó en número de miembros y su 10
crecimiento espiritual aumentó a la par que su creciente 11
popularidad; mas cuando me vi obligada, por la acumula- 12
ción de trabajo en el Colegio, a predicar sólo ocasional- 13
mente, no se encontró en esa época ningún alumno que 14
fuera capaz de mantener la iglesia en su armonía y prospe- 15
ridad anteriores. 16

Al examinar la situación cuidadosa y devotamente, ad- 17
virtiéndome la necesidad de la iglesia y la causa predisponente 18
y ocasionante de la condición en que estaba, vi que la crisis 19
había sobrevenido cuando se debía dedicar mucho tiempo 20
y atención para defender esta iglesia contra la envidia y la 21
vejación de otras iglesias, y del peligro para sus miembros 22
que siempre es el concomitante de la lucha cristiana. Ante 23
esta situación, recomendé que se disolviese la iglesia. Tan 24
pronto como se dieron a conocer mis puntos de vista, se 25
adoptaron las medidas apropiadas para llevarlos a efecto, 26
habiendo sido aprobadas sin ninguna voz en contra. 27

A esa medida siguió inmediatamente un gran renaci-
miento de mutuo amor, prosperidad y poder espiritual.

La historia de aquella hora consta en esta crónica veraz. 30
Aumentando sus filas e influencia, esta Iglesia de Cristo, 31

* Véase "Nota" en la página que antecede al Índice.

¹ En abril, mayo y junio se dieron los pasos necesarios para establecer la Iglesia de Cristo, Científico; la organización formal se consumó y la carta constitutiva fue obtenida en agosto de 1879.

45 College and Church

1 Church of Christ, Scientist, in Boston, still goes on. A
new light broke in upon it, and more beautiful became
3 the garments of her who "bringeth good tidings, that publisheth peace."

Despite the prosperity of my church, it was learned
6 that material organization has its value and peril, and that organization is requisite only in the earliest periods in Christian history. After this material form of cohesion
9 and fellowship has accomplished its end, continued organization retards spiritual growth, and should be laid off, — even as the corporeal organization deemed requisite in
12 the first stages of mortal existence is finally laid off, in order to gain spiritual freedom and supremacy.

From careful observation and experience came my clue
15 to the uses and abuses of organization. Therefore, in accord with my special request, followed that noble, unprecedented action of the Christian Scientist Association
18 connected with my College when dissolving that organization, — in forgiving enemies, returning good for evil, in following Jesus' command, "Whosoever shall smite thee
21 on thy right cheek, turn to him the other also." I saw these fruits of Spirit, long-suffering and temperance, fulfil the law of Christ in righteousness. I also saw that
24 Christianity has withstood less the temptation of popularity than of persecution.

Científico, en Boston*, organizada espiritualmente, continúa. Rompió una nueva luz sobre ella y se volvieron más bellas las ropas de la que “trae alegres nuevas,... que anuncia la paz”.

A pesar de la prosperidad de mi iglesia, se vio que la organización material tiene su mérito y su peligro, y que la organización es un requisito sólo en los primeros períodos de la historia cristiana. Después de que esta forma material de cohesión y comunión ha logrado su fin, continuar la organización retarda el crecimiento espiritual y debe suspenderse—tal como el organismo corpóreo que se considera necesario en las primeras etapas de la existencia mortal queda finalmente eliminado, a fin de ganar libertad y supremacía espirituales.

La observación cuidadosa y la experiencia me señalaron los usos y los abusos de una organización. Por tanto, de acuerdo con mi recomendación especial, siguió esa noble acción, sin precedente, de la Asociación de Científicos Cristianos, unida a mi Colegio, cuando disolvió esa organización—al perdonar a sus enemigos, devolviendo bien por mal, en obediencia al mandato de Jesús: “A cualquiera que te hiera en la mejilla derecha, vuélvele también la otra”. Vi que estos frutos del Espíritu, la longanimidad y la templanza, cumplen con la ley de Cristo en justicia. También vi que el cristianismo ha resistido menos la tentación de la popularidad que la de la persecución.

* Véase “Nota” en la página que antecede al Índice.

"Feed My Sheep"

1 Lines penned when I was pastor of the Church of Christ, Scientist, in Boston.

3 **S**HEPHERD, show me how to go
 O'er the hillside steep,
 How to gather, how to sow, —
6 How to feed Thy sheep;
 I will listen for Thy voice,
 Lest my footsteps stray;
9 I will follow and rejoice
 All the rugged way.

 Thou wilt bind the stubborn will,
12 Wound the callous breast,
 Make self-righteousness be still,
 Break earth's stupid rest.
15 Strangers on a barren shore,
 Lab'ring long and lone,
 We would enter by the door,
18 And Thou know'st Thine own.

 So, when day grows dark and cold,
 Tear or triumph harms,
21 Lead Thy lambkins to the fold,
 Take them in Thine arms;
 Feed the hungry, heal the heart,
24 Till the morning's beam;
 White as wool, ere they depart,
 Shepherd, wash them clean.

“Apacienta mis ovejas”

Versos escritos cuando era yo pastora de la Iglesia de Cristo, Científico, 1
en Boston.

L A colina, di, Pastor, cómo he de subir; cómo a Tu rebaño yo debo apacientar.	3 6
Fiel Tu voz escucharé, para nunca errar; y con gozo seguiré por el duro andar.	9
Lo rebelde rendirás, lo cruel herirás; de su sueño al mundo habrás Tú de despertar.	12
Extranjero en playa hostil, lucho con afán; por la puerta entro al fin, y me aceptarás.	15 18
En el triunfo o dolor, o en la oscuridad, guía a Tu rebaño hoy hacia Ti, Señor.	21
Sana el alma y danos pan hasta ver la luz; blancos Tus corderos van tras de Ti, Pastor.	24

College Closed

1 **T**HE apprehension of what has been, and must be, the
final outcome of material organization, which wars
3 with Love's spiritual compact, caused me to dread the
unprecedented popularity of my College. Students from
all over our continent, and from Europe, were flooding
6 the school. At this time there were over three hundred
applications from persons desiring to enter the College,
and applicants were rapidly increasing. Example had
9 shown the dangers arising from being placed on earthly
pinnacles, and Christian Science shuns whatever involves
material means for the promotion of spiritual ends.

12 In view of all this, a meeting was called of the Board
of Directors of my College, who, being informed of
my intentions, unanimously voted that the school be
15 discontinued.

A Primary class student, richly imbued with the spirit
of Christ, is a better healer and teacher than a Normal
18 class student who partakes less of God's love. After hav-
ing received instructions in a Primary class from me, or
a loyal student, and afterwards studied thoroughly Science
21 and Health, a student can enter upon the gospel work of
teaching Christian Science, and so fulfil the command of
Christ. But before entering this field of labor he must
24 have studied the latest editions of my works, be a good
Bible scholar and a consecrated Christian.

Clausura del Colegio

LA comprensión de lo que ha sido, y debe ser, el resultado 1
final de una organización material, que hace la guerra 2
al pacto espiritual del Amor, me hizo temer la popularidad 3
sin precedente de mi Colegio. Estudiantes de todas partes
de nuestro continente y de Europa lo estaban inundando.
En esos días había más de trescientas solicitudes de perso- 6
nas que deseaban ingresar en el Colegio, y los solicitantes
aumentaban rápidamente. Ejemplos habían mostrado los
peligros provenientes de estar colocado en pináculos terre- 9
nales, y la Ciencia Cristiana rehuye todo lo que tenga que
ver con medios materiales para el fomento de fines espiri-
tuales. 12

En vista de todo esto, se convocó a reunión la Junta
Directiva de mi Colegio, y habiéndosele informado cuál era
mi intención, votaron unánimemente por la clausura de la 15
escuela.

El alumno de clase Primaria, cabalmente imbuido del
espíritu de Cristo, es mejor sanador y maestro que un alum- 18
no de clase Normal que participe menos del amor de Dios.
Después de haber recibido instrucción en una clase Prima-
ria, de mí o de un alumno leal, y de haber estudiado des- 21
pués concienzudamente Ciencia y Salud, un alumno puede
emprender el trabajo evangélico de enseñar la Ciencia Cris-
tiana y así cumplir con el mandato de Cristo. Pero antes de 24
entrar en este campo de trabajo, debe haber estudiado las
últimas ediciones de mis obras, estar muy bien versado en
la Biblia y ser un cristiano devoto. 27

48 College Closed

1 The Massachusetts Metaphysical College drew its
 breath from me, but I was yearning for retirement. The
 3 question was, Who else could sustain this institute, under
 all that was aimed at its vital purpose, the establishment
 of *genuine* Christian Science healing? My conscientious
 6 scruples about diplomas, the recent experience of the
 church fresh in my thoughts, and the growing conviction
 that every one should build on his own foundation, sub-
 9 ject to the one builder and maker, God, — all these con-
 siderations moved me to close my flourishing school, and
 the following resolutions were passed: —

12 At a special meeting of the Board of the Metaphysical
 College Corporation, Oct. 29, 1889, the following are some
 of the resolutions which were presented and passed
 15 unanimously: —

WHEREAS, The Massachusetts Metaphysical College,
 chartered in January, 1881, for medical purposes, to give
 18 instruction in scientific methods of mental healing on a purely
 practical basis, to impart a thorough understanding of meta-
 physics, to restore health, hope, and harmony to man, — has
 21 fulfilled its high and noble destiny, and sent to all parts of our
 country, and into foreign lands, students instructed in Chris-
 tian Science Mind-healing, to meet the demand of the age for
 24 something higher than physic or drugging; and

WHEREAS, The material organization was, in the beginning
 in this institution, like the baptism of Jesus, of which he said,
 27 "Suffer it to be so now," though the teaching was a purely
 spiritual and scientific impartation of Truth, whose Christly
 spirit has led to higher ways, means, and understanding, — the
 30 President, the Rev. Mary B. G. Eddy, at the height of pros-

El Colegio Metafísico de Massachusetts aspiraba de mí 1
 su aliento; pero yo anhelaba retirarme. La cuestión era:
 ¿Quién más podría sostener este instituto bajo el peso de 3
 todo lo que se dirigía contra su propósito vital, el estableci-
 miento de la curación *genuina* por la Ciencia Cristiana?
 Mis concienzudos escrúpulos respecto a diplomas, la re- 6
 ciente experiencia de la iglesia aún fresca en mis pensa-
 mientos, y la creciente convicción de que cada uno debiera
 construir sobre sus propios cimientos, sujeto al único archi- 9
 tecto y hacedor, Dios—todas estas consideraciones me im-
 pulsaron a cerrar mi floreciente Colegio, y se aprobaron las
 resoluciones siguientes: — 12

Las siguientes son algunas de las resoluciones presentadas
 y aprobadas unánimemente en una reunión especial de la Junta
 de la Corporación del Colegio Metafísico, el 29 de octubre de 15
 1889: —

CONSIDERANDO: Que el Colegio Metafísico de Massachusetts,
 constituido en enero de 1881, con fines médicos, para instruir en 18
 métodos científicos de curación mental sobre una base puramente
 práctica, para impartir completa comprensión de la metafísica,
 para restaurar en el hombre salud, esperanza y armonía—ha 21
 cumplido su alto y noble destino, y enviado a todas partes de
 nuestro país y al extranjero a estudiantes instruidos en la curación
 por la Mente mediante la Ciencia Cristiana, para satisfacer la 24
 demanda de la época por algo más elevado que las medicinas o
 los medicamentos; y

CONSIDERANDO: Que la organización material era, en el co- 27
 mienzo en esta institución, como el bautismo de Jesús, del cual
 dijo: “Deja ahora”, aunque la enseñanza era una impartición de
 la Verdad puramente espiritual y científica, cuyo espíritu semejan- 30
 te al Cristo ha conducido a caminos, medios y comprensión más
 elevados,—la Presidenta, la Revda. Mary B. G. Eddy, en el apo-

49 College Closed

1 perity in the institution, which yields a large income, is willing
to sacrifice all for the advancement of the world in Truth and
3 Love; and

WHEREAS, Other institutions for instruction in Christian
Science, which are working out their periods of organization,
6 will doubtless follow the example of the *Alma Mater* after
having accomplished the worthy purpose for which they were
organized, and the hour has come wherein the great need is
9 for more of the spirit instead of the letter, and Science and
Health is adapted to work this result; and

WHEREAS, The fundamental principle for growth in Chris-
12 tian Science is spiritual formation first, last, and always, while
in human growth material organization is first; and

WHEREAS, Mortals must learn to lose their estimate
15 of the powers that are not ordained of God, and attain
the bliss of loving unselfishly, working patiently, and con-
quering all that is unlike Christ and the example he gave;
18 therefore

Resolved, That we thank the State for its charter, which is
the only one ever granted to a *legal college* for teaching the
21 Science of Mind-healing; that we thank the public for its
liberal patronage. And everlasting gratitude is due to the
President, for her great and noble work, which we believe
24 will prove a healing for the nations, and bring all men to a
knowledge of the true God, uniting them in one common
brotherhood.

27 After due deliberation and earnest discussion it was unani-
mously voted: That as all debts of the corporation have been
paid, it is deemed best to dissolve this corporation, and the
30 same is hereby dissolved.

C. A. FRYE, *Clerk*

geo de la prosperidad de la institución, la cual rinde un ingreso 1
 cuantioso, está dispuesta a sacrificar todo por el adelanto del
 mundo en la Verdad y el Amor; y 3

CONSIDERANDO: Que otras instituciones para la instrucción en
 la Ciencia Cristiana, las cuales están pasando por sus períodos de
 organización, seguirán sin duda el ejemplo del *Alma Mater* des- 6
 pués de haber realizado el meritorio propósito para el que fueron
 organizadas, y que ha llegado la hora en que hay más necesidad
 del espíritu que de la letra, y que Ciencia y Salud está adaptada 9
 para lograr este resultado; y

CONSIDERANDO: Que el principio fundamental para el creci-
 miento en la Ciencia Cristiana es, primera, finalmente y siempre, 12
 la formación espiritual, mientras que en el crecimiento humano la
 organización material es lo primero; y

CONSIDERANDO: Que los mortales deben aprender a dejar de 15
 apreciar los poderes que no son ordenados por Dios, y alcanzar la
 bienaventuranza de amar desinteresadamente, trabajando pacien-
 temente y venciendo todo lo que sea desemejante a Cristo y al 18
 ejemplo que nos dio; por lo tanto

Resuélvese: Que agradezcamos al Estado por su carta constitu-
 tiva, que es la única jamás concedida a un *colegio legal* para la 21
 enseñanza de la Ciencia de la curación por la Mente, y que agra-
 dezcamos al público su generoso patrocinio. Y a la Presidenta
 debemos gratitud imperecedera por su obra grande y noble, que 24
 creemos probará ser sanidad de las naciones, y traerá a todos los
 hombres a un conocimiento del verdadero Dios, uniéndolos en
 una hermandad común. 27

Después de la debida deliberación y seria discusión, fue unáni-
 memente aprobado: Que como todas las deudas de la corporación
 han sido pagadas, se estima conveniente disolver esta corporación 30
 y por este acto queda disuelta.

C. A. FRYE, *Secretario*

50 College Closed

1 When God impelled me to set a price on my instruction
in Christian Science Mind-healing, I could think of no
3 financial equivalent for an impartation of a knowledge of
that divine power which heals; but I was led to name three
hundred dollars as the price for each pupil in one course
6 of lessons at my College, — a startling sum for tuition
lasting barely three weeks. This amount greatly troubled
me. I shrank from asking it, but was finally led, by a
9 strange providence, to accept this fee.

God has since shown me, in multitudinous ways, the
wisdom of this decision; and I beg disinterested people
12 to ask my loyal students if they consider three hundred
dollars any real equivalent for my instruction during
twelve half-days, or even in half as many lessons. Never-
15 theless, my list of indigent charity scholars is very large,
and I have had as many as seventeen in one class.

Loyal students speak with delight of their pupilage,
18 and of what it has done for them, and for others through
them. By loyalty in students I mean this, — allegiance
to God, subordination of the human to the divine, stead-
21 fast justice, and strict adherence to divine Truth and
Love.

I see clearly that students in Christian Science should,
24 at present, continue to organize churches, schools, and
associations for the furtherance and unfolding of Truth,
and that my necessity is not necessarily theirs; but it was
27 the Father's opportunity for furnishing a new rule of order
in divine Science, and the blessings which arose therefrom.

Students are not environed with such obstacles as were
30 encountered in the beginning of pioneer work.

Cuando Dios me impulsó a poner precio a mi instrucción 1
en la curación por la Mente conforme a la Ciencia Cris-
tiana, no pude pensar en un equivalente monetario para la 3
impartición de un conocimiento de ese poder divino que
sana; pero fui guiada a fijar trescientos dólares como el
precio por alumno en un curso de lecciones en mi Cole- 6
gio —suma sorprendente por una enseñanza que duraba es-
casamente tres semanas. Esta cantidad me preocupaba
grandemente. Me resistí a pedirla, pero fui finalmente guia- 9
da, por una extraña providencia, a aceptar este honorario.

Dios me ha mostrado desde entonces, en multitud de
formas, cuán sabia fue esta decisión; y ruego a la gente 12
desinteresada que pregunte a mis alumnos leales si ellos
consideran que trescientos dólares son un equivalente real
por mi instrucción durante doce medios días o aun por la 15
mitad de esas lecciones. No obstante, mi lista de alumnos
indigentes que acepté por caridad, es muy larga, y he teni-
do hasta diecisiete en una clase. 18

Los alumnos leales hablan con deleite de su pupilage y de
lo que ha hecho por ellos y por otros por su mediación. Por
lealtad en lo que respecta a alumnos quiero decir esto: leal- 21
tad a Dios, subordinación de lo humano a lo divino, justi-
cia constante y estricta adhesión a la Verdad y al Amor
divinos. 24

Veo claramente que en la actualidad, los estudiantes de
Ciencia Cristiana debieran continuar la organización de
iglesias, escuelas y asociaciones para el fomento y desenvol- 27
vimiento de la Verdad, y que mi necesidad no es necesaria-
mente la de ellos; sino que fue la oportunidad del Padre
para proveer una nueva regla de orden en la Ciencia divina 30
y las bendiciones que de ahí emanaron. Los estudiantes no
se hallan rodeados de obstáculos tales como los que fueron
encontrados al principio del trabajo precursor. 33

51 College Closed

1 In December, 1889, I gave a lot of land in Boston to my
student, Mr. Ira O. Knapp of Roslindale, — valued in
3 1892 at about twenty thousand dollars, and rising in value,
— to be appropriated for the erection, and building on
the premises thereby conveyed, of a church edifice to be
6 used as a temple for Christian Science worship.

En diciembre de 1889, doné una parcela de terreno en 1
Boston a mi alumno Sr. Ira O. Knapp, de Roslindale, va-
luado, en 1892, en unos veinte mil dólares y con valor en 3
aumento, para ser destinado a la erección y construcción en
el predio, así cedido, del edificio de una iglesia para ser
usado como templo para el culto de Ciencia Cristiana. 6

General Associations, and Our Magazine

1 **F**OR many successive years I have endeavored to find
new ways and means for the promotion and expan-
3 sion of scientific Mind-healing, seeking to broaden its
channels and, if possible, to build a hedge round about
it that should shelter its perfections from the contaminat-
6 ing influences of those who have a small portion of its
letter and less of its spirit. At the same time I have
worked to provide a home for every true seeker and honest
9 worker in this vineyard of Truth.

To meet the broader wants of humanity, and provide
folds for the sheep that were without shepherds, I sug-
12 gested to my students, in 1886, the propriety of forming
a National Christian Scientist Association. This was
immediately done, and delegations from the Christian
15 Scientist Association of the Massachusetts Metaphysical
College, and from branch associations in other States,
met in general convention at New York City, February
18 11, 1886.

The first official organ of the Christian Scientist Asso-
ciation was called *Journal of Christian Science*. I started
21 it, April, 1883, as editor and publisher.

To the National Christian Scientist Association, at its
meeting in Cleveland, Ohio, June, 1889, I sent a letter,

Asociaciones generales y nuestra revista

POR muchos años sucesivos me he esforzado por encontrar nuevos medios y arbitrios para la promoción y expansión de la curación científica por la Mente, procurando ampliar sus cauces y, de ser posible, levantar un seto a su derredor que proteja sus perfecciones contra las influencias contaminadoras de aquellos que tienen una pequeña porción de su letra y menos de su espíritu. Al mismo tiempo he trabajado para proporcionar un hogar a cada buscador verdadero y trabajador honrado en esta viña de la Verdad.

Para satisfacer las más amplias necesidades de la humanidad y proporcionar rediles a las ovejas que estuvieren sin pastores, sugerí a mis estudiantes, en el año de 1886, la conveniencia de formar una Asociación Nacional de Científicos Cristianos. Lo hicieron de inmediato, y se reunieron en una convención general en la ciudad de Nueva York el 11 de febrero de 1886, delegaciones de la Asociación de Científicos Cristianos del Colegio Metafísico de Massachusetts y de asociaciones filiales en otros Estados.

El primer órgano oficial de la Asociación de Científicos Cristianos fue llamado *Journal of Christian Science*. Lo inicié en abril de 1883, como redactora y editora.

Envié una carta a la Asociación Nacional de Científicos Cristianos en su reunión de junio de 1889 en Cleveland,

53 General Associations

1 presenting to its loyal members *The Christian Science*
2 *Journal*, as it was now called, and the funds belonging
3 thereto. This monthly magazine had been made success-
4 ful and prosperous under difficult circumstances, and was
5 designed to bear aloft the standard of genuine Christian
6 Science.

Asociaciones generales y nuestra revista 53

Ohio, donando a sus leales miembros *The Christian Science* 1
Journal, como ya se le llamaba, así como los fondos corres- 3
pondientes. Esta publicación mensual había tenido éxito y
prosperidad bajo circunstancias difíciles; fue proyectada
para llevar en alto el estandarte de la Ciencia Cristiana
genuina. 6

Faith-cure

1 IT is often asked, Why are faith-cures sometimes more
speedy than some of the cures wrought through Chris-
3 tian Scientists? Because faith is belief, and not under-
standing; and it is easier to believe, than to understand
spiritual Truth. It demands less cross-bearing, self-
6 renunciation, and divine Science to admit the claims of
the corporeal senses and appeal to God for relief through
a humanized conception of His power, than to deny these
9 claims and learn the divine way, — drinking Jesus' cup,
being baptized with his baptism, gaining the end through
persecution and purity.

12 Millions are believing in God, or good, without bearing
the fruits of goodness, not having reached its Science.
Belief is virtually blindness, when it admits Truth with-
15 out understanding it. Blind belief cannot say with the
apostle, "I know whom I have believed." There is danger
in this mental state called belief; for if Truth is admitted,
18 but not understood, it may be lost, and error may enter
through this same channel of ignorant belief. The faith-
cure has devout followers, whose Christian practice is far
21 in advance of their theory.

The work of healing, in the Science of Mind, is the most
sacred and salutary power which can be wielded. My
24 Christian students, impressed with the true sense of the

Curación por la fe

A MENUDO se pregunta: ¿Por qué a veces las curaciones 1
por medio de la fe son más rápidas que algunas de 2
las efectuadas por Científicos Cristianos? Porque la fe es 3
creencia y no comprensión; y es más fácil creer la Verdad 4
espiritual que comprenderla. Exige menos sacrificio, abne- 5
gación y Ciencia divina admitir las pretensiones de los sen- 6
tidos corporales y pedir a Dios alivio mediante un concepto 7
de Su poder como si fuera humano, que negar estas preten- 8
siones y aprender el camino divino—bebiendo la copa de 9
Jesús, siendo bautizado con su bautismo, ganando el fin 10
mediante persecución y pureza.

Millones creen en Dios, o el bien, sin llevar los frutos de 12
la bondad, por no haber alcanzado su Ciencia. La creencia 13
es virtualmente cieguera cuando admite la Verdad sin com- 14
prenderla. La creencia ciega no puede decir con el apóstol: 15
“Yo sé a quién he creído”. Hay peligro en este estado men- 16
tal llamado creencia; porque si la Verdad es admitida, pero 17
no comprendida, puede perderse y el error entrar por este 18
mismo conducto de creencia ignorante. La curación por la 19
fe tiene devotos seguidores, cuya práctica cristiana está mu- 20
cho más avanzada que su teoría. 21

El trabajo de curación, en la Ciencia de la Mente, es el 22
más sagrado y saludable poder que se puede esgrimir. Mis 23
alumnos cristianos, imbuidos con el verdadero sentido del 24

55 Faith-cure

- 1 great work before them, enter this strait and narrow path,
and work conscientiously.
- 3 Let us follow the example of Jesus, the master Meta-
physician, and gain sufficient knowledge of error to destroy
it with Truth. Evil is not mastered by evil; it can only
- 6 be overcome with good. This brings out the nothingness
of evil and the eternal somethingness, vindicates the divine
Principle, and improves the race of Adam.

gran trabajo que les espera, entran en este camino recto y 1
estrecho y trabajan concienzudamente.

Sigamos el ejemplo de Jesús, el Metafísico por excelen- 3
cia, y conozcamos suficientemente el error para destruirlo
con la Verdad. El mal no se domina con el mal; sólo puede
vencerse con el bien. Esto revela la nada del mal y la reali- 6
dad eterna, vindica el Principio divino y mejora la raza de
Adán.

Foundation-stones

1 **T**HE following ideas of Deity, antagonized by finite
theories, doctrines, and hypotheses, I found to be
3 demonstrable rules in Christian Science, and that we
must abide by them.

Whatever diverges from the one divine Mind, or God,
6 — or divides Mind into minds, Spirit into spirits, Soul
into souls, and Being into beings, — is a misstatement
of the unerring divine Principle of Science, which inter-
9 rupts the meaning of the omnipotence, omniscience, and
omnipresence of Spirit, and is of human instead of divine
origin.

12 War is waged between the evidences of Spirit and the
evidences of the five physical senses; and this contest
must go on until peace be declared by the final triumph
15 of Spirit in immutable harmony. Divine Science disclaims
sin, sickness, and death, on the basis of the omnipotence
and omnipresence of God, or divine good.

18 All consciousness is Mind, and Mind is God. Hence
there is but one Mind; and that one is the infinite good,
supplying all Mind by the reflection, not the subdivision,
21 of God. Whatever else claims to be mind, or consciousness,
is untrue. The sun sends forth light, but not suns; so
God reflects Himself, or Mind, but does not subdivide
24 Mind, or good, into minds, good and evil. Divine Sci-

Piedras fundamentales

DESCUBRÍ que las siguientes ideas de la Deidad, antagonizadas por teorías, doctrinas e hipótesis finitas, son reglas demostrables en la Ciencia Cristiana y que debemos acatarlas.

Todo lo que diverja de la Mente divina única, o Dios—o que divida la Mente en mentes, el Espíritu en espíritus, el Alma en almas y el Ser en seres—es una declaración errónea acerca del infalible Principio divino de la Ciencia, declaración que interrumpe el significado de la omnipotencia, omnisciencia y omnipresencia del Espíritu, y es de origen humano y no divino.

Existe un estado de guerra entre las evidencias del Espíritu y las evidencias de los cinco sentidos físicos; y esta contienda debe continuar hasta que sea declarada la paz por el triunfo final del Espíritu en inmutable armonía. La Ciencia divina desconoce el pecado, la enfermedad y la muerte, sobre la base de la omnipotencia y omnipresencia de Dios, o el bien divino.

Toda consciencia es Mente, y la Mente es Dios. De ahí que haya una Mente única; y esa única es el bien infinito, suministrando toda Mente por reflejo, no por subdivisión, de Dios. Cualquier otra cosa que pretenda ser mente, o consciencia, no es verdadera. El sol envía luz, pero no soles; así Dios se refleja a Sí mismo, o la Mente; pero no subdivide la Mente, o el bien, en mentes, buenas y malas. La Ciencia divina exige tremendas luchas contra las creen-

57 Foundation-stones

1 ence demands mighty wrestlings with mortal beliefs, as
 we sail into the eternal haven over the unfathomable
 3 sea of possibilities.

Neither ancient nor modern philosophy furnishes a
 scientific basis for the Science of Mind-healing. Plato
 6 believed he had a soul, which must be doctored in order
 to heal his body. This would be like correcting the prin-
 ciple of music for the purpose of destroying discord. Prin-
 9 ciple is right; it is practice that is wrong. Soul is right;
 it is the flesh that is evil. Soul is the synonym of Spirit,
 God; hence there is but one Soul, and that one is infinite.
 12 If that pagan philosopher had known that physical sense,
 not Soul, causes all bodily ailments, his philosophy would
 have yielded to Science.

15 Man shines by borrowed light. He reflects God as
 his Mind, and this reflection is substance, — the substance
 of good. Matter is substance in error, Spirit is substance
 18 in Truth.

Evil, or error, is not Mind; but infinite Mind is sufficient
 to supply all manifestations of intelligence. The notion
 21 of more than one Mind, or Life, is as unsatisfying as it is
 unscientific. All must be of God, and not our own, sepa-
 rated from Him.

24 Human systems of philosophy and religion are depart-
 ures from Christian Science. Mistaking divine Principle
 for corporeal personality, ingrafting upon one First Cause
 27 such opposite effects as good and evil, health and sickness,
 life and death; making mortality the status and rule of
 divinity, — such methods can never reach the perfection
 30 and demonstration of metaphysical, or Christian Science.

cias mortales, cuando navegamos hacia el puerto eterno 1
sobre el insondable mar de las posibilidades.

Ni la filosofía antigua ni la moderna suministran una 3
base científica para la Ciencia de la curación por la Mente.
Platón creía tener un alma que debía ser medicada a fin
de sanar su cuerpo. Esto equivaldría a corregir el principio 6
de la música con objeto de destruir la discordancia. El Prin-
cipio es correcto; es la práctica la que es errónea. El Alma
es correcta; es la carne la que es mala. Alma es sinónimo de 9
Espíritu, Dios; de ahí que no haya sino una Alma única,
y esa única es infinita. Si aquel filósofo pagano hubiera
sabido que los sentidos corporales, no el Alma, causan to- 12
dos los males del cuerpo, su filosofía se hubiera sometido a
la Ciencia.

El hombre brilla con luz prestada. Refleja a Dios como 15
su Mente, y este reflejo es sustancia —la sustancia del bien.
La materia es sustancia en el error, el Espíritu es sustancia
en la Verdad. 18

El mal, o error, no es Mente; pero la Mente infinita es
suficiente para suministrar todas las manifestaciones de la
inteligencia. La noción de que hay más de una Mente úni- 21
ca, o Vida, no es ni satisfactoria ni científica. Todo debe ser
de Dios, y no nuestro, separado de Él.

Los sistemas humanos de filosofía y religión son desvia- 24
ciones acerca de la Ciencia Cristiana. Tomando errónea-
mente el Principio divino por la personalidad corpórea, in-
jertando en una Causa Primera tales efectos opuestos como 27
el bien y el mal, la salud y la enfermedad, la vida y la
muerte; haciendo de la mortalidad el estado y regla de la
divinidad —tales métodos jamás pueden alcanzar la perfec- 30
ción y demostración de la Ciencia metafísica, o Ciencia
Cristiana.

58 Foundation-stones

1 Stating the divine Principle, omnipotence (*omnis potens*),
and then departing from this statement and taking the
3 rule of finite matter, with which to work out the problem
of infinity or Spirit, — all this is like trying to compensate
for the absence of omnipotence by a physical, false, and
6 finite substitute.

With our Master, life was not merely a sense of existence, but an accompanying sense of power that subdued
9 matter and brought to light immortality, insomuch that
the people “were astonished at his doctrine: for he taught
them as one having authority, and not as the scribes.”
12 Life, as defined by Jesus, had no beginning; it was not
the result of organization, or infused into matter; it was
Spirit.

Declarar el Principio divino, la omnipotencia (*omnis po-* 1
tens), y después apartarse de esta declaración y adoptar la 3
regla de la materia finita, para resolver con ella el problema
de la infinitud o Espíritu—todo esto es como tratar de
compensar la ausencia de la omnipotencia con un sustituto
físico, falso y finito. 6

Para nuestro Maestro, la vida no era una mera sensación
de existencia, sino una concomitante sensación de poder
que subyugaba a la materia y sacaba a luz la inmortalidad, 9
a tal grado que la gente “se admiraba de su doctrina;
porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no
como los escribas”. La Vida, como la definió Jesús, no tenía 12
comienzo; no era el resultado de la organización, ni estaba
infundida en la materia; era Espíritu.

The Great Revelation

1 CHRISTIAN SCIENCE reveals the grand verity, that
to believe man has a finite and erring mind, and
3 consequently a mortal mind and soul and life, is error.
Scientific terms have no contradictory significations.

In Science, Life is not temporal, but eternal, without
6 beginning or ending. The word *Life* never means that
which is the source of death, and of good and evil. Such
an inference is unscientific. It is like saying that addition
9 means subtraction in one instance and addition in another,
and then applying this rule to a demonstration of
the science of numbers; even as mortals apply finite terms
12 to God, in demonstration of infinity. *Life* is a term used
to indicate Deity; and every other name for the Supreme
Being, if properly employed, has the signification of
15 Life. Whatever errs is mortal, and is the antipodes of
Life, or God, and of health and holiness, both in idea
and demonstration.

18 Christian Science reveals Mind, the only living and true
God, and all that is made by Him, Mind, as harmonious,
immortal, and spiritual: the five material senses define
21 Mind and matter as distinct, but mutually dependent,
each on the other, for intelligence and existence. Science
defines man as immortal, as coexistent and coeternal with
24 God, as made in His own image and likeness; material

La gran revelación

LA CIENCIA CRISTIANA revela la gran verdad de que es un error creer que el hombre tiene una mente finita que yerra, y consecuentemente una mente y alma y vida mortales. Los términos científicos no tienen significados contradictorios.

En la Ciencia, la Vida no es temporal, sino eterna, sin comienzo ni fin. La palabra *Vida* jamás significa aquello que es origen de la muerte, y del bien y el mal. Tal inferencia no es científica. Equivale a decir que la adición significa sustracción en un caso y adición en otro, y luego aplicar esta regla a una demostración de la ciencia de los números, así como los mortales aplican términos finitos a Dios, para demostrar la infinitud. *Vida* es un término usado para indicar Deidad; y todos los demás nombres aplicables al Ser Supremo, si son empleados propiamente, tienen la significación de Vida. Todo lo que yerra es mortal, y es el antípoda de la Vida, o Dios, y de la salud y la santidad, tanto en idea como en demostración.

La Ciencia Cristiana revela que la Mente, el único Dios viviente y verdadero, y todo lo que es hecho por Él, la Mente, es armonioso, inmortal y espiritual; los cinco sentidos materiales definen la Mente y la materia como distintas, pero mutuamente dependientes, la una de la otra, para la inteligencia y existencia. La Ciencia define al hombre como inmortal, como coexistente y coeterno con Dios, como hecho a Su imagen y semejanza; el sentido material

60 The Great Revelation

1 sense defines life as something apart from God, beginning
 and ending, and man as very far from the divine likeness.
 3 Science reveals Life as a complete sphere, as eternal, self-
 existent Mind; material sense defines life as a broken
 sphere, as organized matter, and mind as something sep-
 6 arate from God. Science reveals Spirit as All, averring
 that there is nothing beside God; material sense says that
 matter, His antipode, is something besides God. Material
 9 sense adds that the divine Spirit created matter, and that
 matter and evil are as real as Spirit and good.

Christian Science reveals God and His idea as the All
 12 and Only. It declares that evil is the absence of good;
 whereas, good is God ever-present, and therefore evil is
 unreal and good is all that is real. Christian Science saith
 15 to the wave and storm, "Be still," and there is a great
 calm. Material sense asks, in its ignorance of Science,
 "When will the raging of the material elements cease?"
 18 Science saith to all manner of disease, "Know that God
 is all-power and all-presence, and there is nothing beside
 Him;" and the sick are healed. Material sense saith,
 21 "Oh, when will my sufferings cease? Where is God?
 Sickness is something besides Him, which He cannot, or
 does not, heal."

24 Christian Science is the only sure basis of harmony.
 Material sense contradicts Science, for matter and its
 so-called organizations take no cognizance of the spir-
 27 itual facts of the universe, or of the real man and God.
 Christian Science declares that there is but one Truth,
 Life, Love, but one Spirit, Mind, Soul. Any attempt
 30 to divide these arises from the fallibility of sense, from

define la vida como algo aparte de Dios, con comienzo y fin, y al hombre como muy lejos de la semejanza divina. La Ciencia revela la Vida como una esfera completa, como Mente eterna, autoexistente; el sentido material define la vida como una esfera rota, como materia organizada y la mente como algo separado de Dios. La Ciencia revela el Espíritu como Todo, aseverando que nada hay fuera de Dios; el sentido material dice que la materia, Su antípoda, es algo fuera de Dios. El sentido material agrega que el Espíritu divino creó la materia, y que la materia y el mal son tan reales como el Espíritu y el bien.

La Ciencia Cristiana revela a Dios y Su idea como el Todo y Único. Declara que el mal es la ausencia del bien; en tanto que el bien es Dios siempre presente, y que, por lo tanto, el mal es irreal y el bien es todo lo que es real. La Ciencia Cristiana dice a la ola y a la tempestad: “¡Calla!” y hay una gran bonanza. El sentido material pregunta, en su ignorancia acerca de la Ciencia: “¿Cuándo cesará el furor de los elementos materiales?” La Ciencia dice a todo género de enfermedad: “Sabed que Dios es todo-poder y todapresencia y nada hay además de Él”; y los enfermos son sanados. El sentido material dice: “¡Oh! ¿Cuándo cesarán mis sufrimientos? ¿Dónde está Dios? La enfermedad es algo además de Él, que Él no cura o que no puede curar”.

La Ciencia Cristiana es la única base segura de la armonía. El sentido material contradice a la Ciencia, puesto que la materia y sus llamadas organizaciones no se dan cuenta de las verdades espirituales acerca del universo o del hombre real y Dios. La Ciencia Cristiana declara que no hay sino una Verdad, Vida, Amor, sino un Espíritu, Mente, Alma. Cualquier intento de dividir a éstos, proviene de la

61 The Great Revelation

1 mortal man's ignorance, from enmity to God and divine Science.

3 Christian Science declares that sickness is a belief, a latent fear, made manifest on the body in different forms of fear or disease. This fear is formed unconsciously in
6 the silent thought, as when you awaken from sleep and feel ill, experiencing the effect of a fear whose existence you do not realize; but if you fall asleep, actually con-
9 scious of the truth of Christian Science, — namely, that man's harmony is no more to be invaded than the rhythm of the universe, — you cannot awake in fear or suffering
12 of any sort.

Science saith to fear, "You are the cause of all sickness; but you are a self-constituted falsity, — you are
15 darkness, nothingness. You are without 'hope, and without God in the world.' You do not exist, and have no right to exist, for 'perfect Love casteth out fear.'"

18 God is everywhere. "There is no speech nor language, where their voice is not heard;" and this voice is Truth that destroys error and Love that casts out fear.

21 Christian Science reveals the fact that, if suffering exists, it is in the mortal mind only, for matter has no sensation and cannot suffer.

24 If you rule out every sense of disease and suffering from mortal mind, it cannot be found in the body.

Posterity will have the right to demand that Christian
27 Science be stated and demonstrated in its godliness and grandeur, — that however little be taught or learned, that little shall be right. Let there be milk for babes, but let
30 not the milk be adulterated. Unless this method be pur-

falibilidad de los sentidos, de la ignorancia del hombre mortal, de la enemistad contra Dios y contra la Ciencia divina. 1 3

La Ciencia Cristiana declara que la enfermedad es una creencia, un miedo latente que se manifiesta en el cuerpo en diferentes formas de temor o enfermedad. Este temor se forma inconscientemente en el silencio de nuestra mente como cuando despertáis del sueño y os sentís enfermos, experimentando el efecto de un temor de cuya existencia no os dáis cuenta; pero si os dormís, realmente conscientes de la verdad según la Ciencia Cristiana —es decir, que la armonía del hombre es tan inviolable como el ritmo del universo— no podréis despertar con temor o sufrimiento de ninguna clase. 6 9 12

La Ciencia dice al temor: “Tú eres la causa de toda enfermedad; pero eres una falsedad autoconstituida —eres oscuridad, nada. Estás sin ‘esperanza y sin Dios en el mundo’. No existes y no tienes derecho de existir, porque ‘el perfecto Amor echa fuera el temor’ ”. 15 18

Dios está en todas partes. “No hay dicho, ni palabras, donde no sea oída su voz”*; y esta voz es la Verdad que destruye al error y el Amor que echa fuera al temor. 21

La Ciencia Cristiana revela la verdad de que si el sufrimiento existe, es sólo en la mente mortal, porque la materia no tiene sensación y no puede sufrir. 24

Si excluís de la mente mortal toda sensación de enfermedad y sufrimiento, no podréis hallarla en el cuerpo. 27

La posteridad tendrá el derecho de exigir que la Ciencia Cristiana sea declarada y demostrada en su santidad y grandeza —que aunque sea poco lo enseñado o aprendido, ese poco tendrá que ser correcto. Que haya leche para los niños, pero no permitáis que la leche sea adulterada. A 30

* Según la Versión *King James* de la Biblia

62 The Great Revelation

- 1 sued, the Science of Christian healing will again be lost,
and human suffering will increase.
- 3 Test Christian Science by its effect on society, and you
will find that the views here set forth — as to the illusion
of sin, sickness, and death — bring forth better fruits of
6 health, righteousness, and Life, than *a belief in their reality*
has ever done. A demonstration of the *unreality* of evil
destroys evil.

menos que se siga este método, la Ciencia de la curación 1
cristiana se perderá de nuevo, y aumentará el sufrimiento
humano. 3

Probad la Ciencia Cristiana por su efecto en la sociedad
y encontraréis que los puntos de vista aquí expuestos—
acerca de la ilusión del pecado, la enfermedad y la 6
muerte— llevan mejores frutos de salud, rectitud y Vida,
de lo que *una creencia en la realidad de esa ilusión lo haya*
hecho jamás. La demostración de la *irrealidad* del mal des- 9
truye el mal.

Sin, Sinner, and Ecclesiasticism

1 **W**HY do Christian Scientists say God and His idea
are the only realities, and then insist on the need
3 of healing sickness and sin? Because Christian Science
heals sin as it heals sickness, by establishing the recogni-
tion that God *is All*, and there is none beside Him, — that
6 all is good, and there is in reality no evil, neither sickness
nor sin. We attack the sinner's belief in the pleasure of
sin, *alias* the reality of sin, which makes him a sinner, in
9 order to destroy this belief and save him from sin; and
we attack the belief of the sick in the reality of sickness,
in order to heal them. When we deny the authority of
12 sin, we begin to sap it; for this denunciation must precede
its destruction.

God is good, hence goodness is something, for it rep-
15 resents God, the Life of man. Its opposite, nothing,
named *evil*, is nothing but a conspiracy against man's
Life and goodness. Do you not feel bound to expose this
18 conspiracy, and so to save man from it? Whosoever
covers iniquity becomes accessory to it. Sin, as a claim,
is more dangerous than sickness, more subtle, more diffi-
21 cult to heal.

St. Augustine once said, "The devil is but the ape of
God." Sin is worse than sickness; but recollect that it
24 encourages sin to say, "There is no sin," and leave the
subject there.

Pecado, pecador y lo eclesiástico

¿POR QUÉ los Científicos Cristianos dicen que Dios y Su 1
Idea son las únicas realidades y luego insisten en la 2
necesidad de curar la enfermedad y el pecado? Porque la 3
Ciencia Cristiana sana el pecado como sana la enfermedad,
al establecer el reconocimiento de que Dios *es Todo* y que 6
no hay ningún otro fuera de Él —que todo es bueno y que 6
en realidad no hay mal, ni enfermedad ni pecado. Ataca-
mos la creencia del pecador en el placer del pecado, alias la 9
realidad del pecado, la que lo hace un pecador, a fin de 9
destruir esta creencia y salvarlo del pecado; y atacamos la
creencia de los enfermos en la realidad de la enfermedad,
para sanarlos. Cuando negamos la autoridad del pecado, 12
comenzamos a minarlo; pues esta denuncia debe preceder
a su destrucción.

Dios es bueno, de ahí que la bondad es algo, porque 15
representa a Dios, la Vida del hombre. Su contrario, la
nada, llamada el *mal*, es solamente una conspiración en
contra de la Vida y la bondad del hombre. ¿No os sentís 18
obligados a denunciar esta conspiración, y así salvar al
hombre de ella? Quienquiera que encubra la iniquidad se
convierte en su cómplice. El pecado, como pretensión, es 21
más peligroso que la enfermedad, más sutil, más difícil de
sanar.

San Agustín dijo una vez: “El diablo no es sino un reme- 24
do de Dios”. El pecado es peor que la enfermedad; pero
recordad que decir: “No hay pecado”, y allí dejar el asun-
to, alienta al pecado.

27

64 Sin, Sinner, and Ecclesiasticism

1 Sin ultimates in sinner, and in this sense they are one.
 You cannot separate sin from the sinner, nor the sinner
 3 from his sin. The sin is the sinner, and *vice versa*, for
 such is the unity of evil; and together both sinner and sin
 will be destroyed by the supremacy of good. This, how-
 6 ever, does not annihilate man, for to efface sin, *alias* the
 sinner, brings to light, makes apparent, the real man,
 even God's "image and likeness." Need it be said that
 9 any opposite theory is heterodox to divine Science, which
 teaches that good is equally *one* and *all*, even as the oppo-
 site claim of evil is one.

12 In Christian Science the fact is made obvious that the
 sinner and the sin are alike simply nothingness; and this
 view is supported by the Scripture, where the Psalmist
 15 saith: "He shall go to the generation of his fathers; they
 shall never see light. Man that is in honor, and under-
 standeth not, is like the beasts that perish." God's ways
 18 and works and thoughts have never changed, either in
 Principle or practice.

Since there is in belief an illusion termed sin, which
 21 must be met and mastered, we classify sin, sickness, and
 death as illusions. They are supposititious claims of
 error; and error being a false claim, they are no claims
 24 at all. It is scientific to abide in conscious harmony, in
 health-giving, deathless Truth and Love. To do this,
 mortals must first open their eyes to all the illusive forms,
 27 methods, and subtlety of error, in order that the illusion,
 error, may be destroyed; if this is not done, mortals will
 become the victims of error.

30 If evangelical churches refuse fellowship with the

El pecado termina en pecador, y en este sentido son uno. 1
No podéis separar el pecado del pecador, ni al pecador de 2
su pecado. El pecado es el pecador y viceversa, pues tal es 3
la unidad del mal; y juntos, tanto el pecador como el peca- 4
do, serán destruidos por la supremacía del bien. Esto, sin 5
embargo, no aniquila al hombre, pues borrar el pecado, 6
alias el pecador, trae a luz, evidencia, al hombre real, la 7
“imagen y semejanza” de Dios. Huelga decir que cualquier 8
teoría que se oponga a esto es heterodoxa para la Ciencia 9
divina, la cual enseña que el bien es igualmente *uno* y *todo*, 10
así como la pretensión opuesta del mal es una.

En la Ciencia Cristiana se hace obvio el hecho de que el 12
pecador y el pecado son por igual simplemente nada; y este 13
punto de vista lo apoyan las Sagradas Escrituras, donde el 14
Salmista dice: “Entrará en la generación de sus padres, y 15
nunca más verá la luz. El hombre que está en honra y no 16
entiende, semejante es a las bestias que perecen”. Los me- 17
dios y obras y pensamientos de Dios jamás han cambiado 18
ni en Principio ni en práctica.

Puesto que hay en creencia una ilusión llamada pecado, 19
que debe enfrentarse y vencerse, clasificamos el pecado, la 21
enfermedad y la muerte como ilusiones. Son pretensiones 22
hipotéticas del error, y siendo el error una pretensión falsa, 23
de ningún modo son pretensiones. Es científico morar en 24
armonía consciente, en la Verdad y el Amor sanadores e 25
inmortales. Para hacer esto, los mortales deben primero 26
abrir los ojos a todas las formas ilusivas del error, sus méto- 27
dos y su sutileza, a fin de que la ilusión, el error, pueda ser 28
destruida; si esto no se hace, los mortales serán víctimas del 29
error. 30

Si las iglesias evangélicas rehusan la confraternidad con

65 Sin, Sinner, and Ecclesiasticism

- 1 Church of Christ, Scientist, or with Christian Science,
they must rest their opinions of Truth and Love on
3 the evidences of the physical senses, rather than on
the teaching and practice of Jesus, or the works of the
Spirit.
- 6 Ritualism and dogma lead to self-righteousness and
bigotry, which freeze out the spiritual element. Pharisa-
ism killeth; Spirit giveth Life. The odors of persecution,
9 tobacco, and alcohol are not the sweet-smelling savor of
Truth and Love. Feasting the senses, gratification of
appetite and passion, have no warrant in the gospel or
12 the Decalogue. Mortals must take up the cross if they
would follow Christ, and worship the Father "in spirit
and in truth."
- 15 The Jewish religion was not spiritual; hence Jesus
denounced it. If the religion of to-day is constituted of
such elements as of old ruled Christ out of the synagogues,
18 it will continue to avoid whatever follows the example of
our Lord and prefers Christ to creed. Christian Science
is the pure evangelic truth. It accords with the trend and
21 tenor of Christ's teaching and example, while it demon-
strates the power of Christ as taught in the four Gospels.
Truth, casting out evils and healing the sick; Love, ful-
24 filling the law and keeping man unspotted from the world,
— these practical manifestations of Christianity constitute
the only evangelism, and they need no creed.
- 27 As well expect to determine, without a telescope, the
magnitude and distance of the stars, as to expect to obtain
health, harmony, and holiness through an unspiritual and
30 unhealing religion. Christianity reveals God as ever-

la Iglesia de Cristo, Científico, o con la Ciencia Cristiana, 1
debe ser porque apoyan sus opiniones de Verdad y Amor
en la evidencia de los sentidos físicos, más bien que en la 3
enseñanza y la práctica de Jesús, o las obras del Espíritu.

El ritualismo y el dogma conducen a la justificación pro-
pia y al fanatismo que congelan el elemento espiritual. El 6
fariseísmo mata; el Espíritu da Vida. Los tufos de la perse-
cución, el tabaco y el alcohol, no son el olor fragante de la
Verdad y el Amor. Satisfacer los sentidos, la complacencia 9
en los apetitos y en la pasión, no tienen autorización en el
evangelio o el Decálogo. Los mortales deben tomar la cruz
si quieren seguir a Cristo y adorar al Padre “en espíritu y en 12
verdad”.

La religión judaica no era espiritual; por lo tanto Jesús la
denunció. Si la religión de hoy está constituida de elemen- 15
tos tales como los que antaño expulsaron a Cristo de las
sinagogas, continuará esquivando todo lo que sigue el
ejemplo de nuestro Señor y que prefiere al Cristo más bien 18
que al credo. La Ciencia Cristiana es la verdad evangélica
pura. Está acorde con la tendencia y el tenor de las ense-
ñanzas y ejemplo de Cristo, a la vez que demuestra el poder 21
de Cristo como se enseña en los cuatro Evangelios. La Ver-
dad, echando fuera errores y sanando enfermos; el Amor,
cumpliendo la ley y manteniendo al hombre sin mancha del 24
mundo,—estas manifestaciones prácticas del cristianismo
constituyen el único evangelismo y no necesitan credo.

Esperar la obtención de la salud, la armonía y la santi- 27
dad mediante una religión no espiritual ni curativa, equiva-
le a querer determinar, sin un telescopio, la magnitud y
distancia de las estrellas. El cristianismo revela a Dios 30

66 Sin, Sinner, and Ecclesiasticism

- 1 present Truth and Love, to be utilized in healing the sick,
in casting out error, in raising the dead.
- 3 Christian Science gives vitality to religion, which is no
longer buried in materiality. It raises men from a material
sense into the spiritual understanding and scientific demon-
6 stration of God.

Pecado, pecador y lo eclesiástico 66

como Verdad y Amor siempre presentes, para ser utilizados 1
para sanar enfermos, echar fuera el error y resucitar a los
muertos. 3

La Ciencia Cristiana da vitalidad a la religión, la cual ya
no está enterrada en la materialidad. Eleva a los hombres
de los conceptos materiales a la comprensión espiritual y la 6
demostración científica de Dios.

The Human Concept

1 SIN existed as a false claim before the human concept
of sin was formed; hence one's concept of error is
3 not the whole of error. The human thought does not
constitute sin, but *vice versa*, sin constitutes the human or
physical concept.

6 Sin is both concrete and abstract. Sin was, and *is*, the
lying supposition that life, substance, and intelligence are
both material and spiritual, and yet are separate from
9 God. The first iniquitous manifestation of sin was a
finitude. The finite was self-arrayed against the infinite,
the mortal against immortality, and a sinner was the
12 antipode of God.

Silencing self, *alias* rising above corporeal personality,
is what reforms the sinner and destroys sin. In the ratio
15 that the testimony of material personal sense ceases, sin
diminishes, until the false claim called sin is finally lost
for lack of witness.

18 The sinner created neither himself nor sin, but sin
created the sinner; that is, error made its man mortal,
and this mortal was the image and likeness of evil, not of
21 good. Therefore the lie was, and *is*, collective as well as
individual. It was in no way contingent on Adam's
thought, but supposititiously self-created. In the words
24 of our Master, it, the "devil" (*alias* evil), "was a liar, and
the father of it."

El concepto humano

EL pecado existía como falsa pretensión antes de que se 1
formara el concepto humano del pecado; por lo tanto, 2
nuestro concepto del error no es el todo del error. El pensa- 3
miento humano no constituye el pecado, sino viceversa, el 4
pecado constituye el concepto humano o físico. 5

El pecado es concreto y abstracto a la vez. El pecado era, 6
y es, la mendaz suposición de que la vida, la sustancia y la 7
inteligencia son materiales y espirituales a la vez, y no obs- 8
tante independientes de Dios. La primera manifestación 9
inicia del pecado fue una finitud. Lo finito se alineó contra 10
lo infinito, lo mortal contra la inmortalidad, y un pecador 11
fue el antípoda de Dios. 12

Acallar el yo, o sea elevarse por sobre la personalidad 13
corpórea, es lo que reforma al pecador y destruye al peca- 14
do. En la proporción en que cesa el testimonio de los senti- 15
dos materiales personales, el pecado disminuye, hasta que 16
la falsa pretensión llamada pecado se pierde finalmente por 17
falta de testigo. 18

El pecador no se creó a sí mismo ni creó el pecado; sino 19
que el pecado creó al pecador; esto es, el error hizo a su 20
hombre mortal, y este mortal fue la imagen y semejanza del 21
mal, no del bien. Por lo tanto, la mentira era, y es, tanto 22
colectiva como individual. No dependía en modo alguno 23
del pensamiento de Adán, sino que se supone haber sido 24
creada por sí misma. En las palabras de nuestro Maestro, el 25
“diablo”, la mentira (alias el mal), “era mentiroso, y padre 26
de mentira”. 27

68 The Human Concept

1 This mortal material concept was never a creator, al-
 though as a serpent it claimed to originate in the name of
 3 "the Lord," or good, — original evil; second, in the name
 of human concept, it claimed to beget the offspring of evil,
alias an evil offspring. However, the human concept
 6 never was, neither indeed can be, the father of man.
 Even the spiritual idea, or ideal man, is not a parent,
 though he reflects the infinity of good. The great differ-
 9 ence between these opposites is, that the human material
 concept is *unreal*, and the divine concept or idea is spiritu-
 ally real. One is false, while the other is true. One is
 12 temporal, but the other is eternal.

Our Master instructed his students to "call no man
 your father upon the earth: for one is your Father, which
 15 is in heaven." (Matt. xxiii. 9.)

Science and Health, the textbook of Christian Science,
 treats of the human concept, and the transference of
 18 thought, as follows: —

"How can matter originate or transmit mind? We
 answer that it cannot. Darkness and doubt encompass
 21 thought, so long as it bases creation on materiality"
 (p. 551).

"In reality there is no *mortal* mind, and consequently
 24 no transference of mortal thought and will-power. Life
 and being are of God. In Christian Science, man can do
 no harm, for scientific thoughts are true thoughts, passing
 27 from God to man" (pp. 103, 104).

"Man is the offspring of Spirit. The beautiful, good,
 and pure constitute his ancestry. His origin is not, like

Este concepto mortal material jamás fue un creador, 1 aunque como serpiente pretendió crear el mal original en el nombre “del Señor”, o el bien; en segundo lugar, en 3 nombre de concepto humano, pretendió engendrar el linaje del mal, alias un linaje malo. Sin embargo, el concepto humano jamás fue, ni en verdad puede ser, el padre del 6 hombre. Ni aun la idea espiritual, u hombre ideal, es un padre, aunque refleje la infinitud del bien. La gran diferencia entre estos conceptos opuestos está en que el concepto 9 humano material es *irreal*, mientras que el concepto divino o idea divina es espiritualmente real. Uno es falso, mientras que el otro es verdadero. Uno es temporal, pero el otro es 12 eterno.

Nuestro Maestro enseñó a sus discípulos: “No llaméis padre vuestro a nadie en la tierra; porque uno es vuestro 15 Padre, el que está en los cielos”. (Mateo 23:9.)

Ciencia y Salud, el libro de texto de la Ciencia Cristiana, trata del concepto humano y de la transmisión del pensa- 18 miento, como sigue: —

“¿Cómo puede la materia originar o transmitir la mente? Nosotros contestamos que no puede. Siempre que el pensa- 21 miento haga descansar la creación sobre cimientos materiales, estará envuelto en oscuridad y duda” (pág. 551).

“En realidad no hay mente *mortal*, y por consiguiente no 24 hay transmisión del pensamiento mortal ni de la fuerza de voluntad. La vida y el ser emanan de Dios. En la Ciencia Cristiana, el hombre no puede hacer daño a nadie, puesto 27 que los pensamientos científicos son pensamientos verdaderos, que pasan de Dios al hombre” (págs. 103, 104).

“El hombre es linaje del Espíritu. Lo bello, lo bueno y lo 30 puro constituyen su ascendencia. Su origen no se halla,

69 The Human Concept

1 that of mortals, in brute instinct, nor does he pass through
 material conditions prior to reaching intelligence. Spirit
 3 is his primitive and ultimate source of being; God is his
 Father, and Life is the law of his being" (p. 63).

"The parent of all human discord was the Adam-
 6 dream, the deep sleep, in which originated the delusion
 that life and intelligence proceeded from and passed into
 matter. This pantheistic error, or so-called *serpent*, in-
 9 sists still upon the opposite of Truth, saying, 'Ye shall be
 as gods;' that is, I will make error as real and eternal as
 Truth. . . . 'I will put spirit into what I call matter, and
 12 matter shall seem to have life as much as God, Spirit,
 who *is* the only Life.' This error has proved itself to be
 error. Its life is found to be not Life, but only a transient,
 15 false sense of an existence which ends in death" (pp. 306,
 307).

"When will the error of believing that there is life in
 18 matter, and that sin, sickness, and death are creations of
 God, be unmasked? When will it be understood that
 matter has no intelligence, life, nor sensation, and that
 21 the opposite belief is the prolific source of all suffering?
 God created all through Mind, and made all perfect and
 eternal. Where then is the necessity for recreation or
 24 procreation?" (p. 205).

"Above error's awful din, blackness, and chaos, the
 voice of Truth still calls: 'Adam, where art thou? Con-
 27 sciousness, where art thou? Art thou dwelling in the be-
 lief that mind is in matter, and that evil is mind, or art
 thou in the living faith that there is and can be but one
 30 God, and keeping His commandment?"' (pp. 307, 308).

como el de los mortales, en el instinto animal, ni pasa él por 1
condiciones materiales antes de alcanzar la inteligencia. El
Espíritu es la fuente primitiva y última de su ser; Dios es su 3
Padre, y la Vida es la ley de su existencia” (pág. 63).

“El origen de toda la discordancia humana fue el sueño
de Adán, aquel sueño profundo, en el cual se originó la 6
ilusión de que la vida y la inteligencia procedieron de la
materia y entraron en ella. Este error panteísta, o esta tal
llamada *serpiente*, insiste aún en lo contrario de la Verdad, 9
diciendo: ‘Seréis como dioses’; es decir, yo haré el error tan
real y eterno como la Verdad... ‘Pondré espíritu dentro de
lo que yo llamo materia, y la materia parecerá tener vida lo 12
mismo que Dios, el Espíritu, que en verdad es la única
Vida’. Este error se ha demostrado a sí mismo ser un error.
Es evidente que su vida no es la Vida, sino sólo un concep- 15
to transitorio y equivocado de una existencia que acaba en
muerte” (págs. 306, 307).

“¿Cuándo será desenmascarado el error de creer que hay 18
vida en la materia y que el pecado, la enfermedad y la
muerte son creaciones de Dios? ¿Cuándo se entenderá que
la materia no tiene ni inteligencia, ni vida, ni sensación, y 21
que la creencia opuesta es la fuente prolífica de todo sufri-
miento? Dios lo creó todo con la Mente, y lo hizo todo
perfecto y eterno. ¿Qué necesidad hay, pues, de una nueva 24
creación o procreación?” (pág. 205.)

“Por encima del tumulto, la oscuridad y el caos terribles
del error, la voz de la Verdad todavía llama: ‘Adán, ¿dónde 27
estás? Consciencia, ¿dónde estás? ¿Estás morando en la cre-
encia de que la mente está en la materia, y que el mal es
mente, o estás en la fe viviente de que no hay, ni puede 30
haber, más que un Dios, y guardando Sus mandamien-
tos?’ ” (págs. 307, 308.)

70 The Human Concept

- 1 "Mortal mind inverts the true likeness, and confers
 animal names and natures upon its own misconceptions.
 3 Ignorant of the origin and operations of mortal mind, —
 that is, ignorant of itself, — this so-called mind puts forth
 its own qualities, and claims God as their author; . . .
 6 usurps the deific prerogatives and is an attempted in-
 fringement on infinity" (pp. 512, 513).

We do not question the authenticity of the Scriptural
 9 narrative of the Virgin-mother and Bethlehem babe, and
 the Messianic mission of Christ Jesus; but in our time
 no Christian Scientist will give chimerical wings to his
 12 imagination, or advance speculative theories as to the
 recurrence of such events.

No person can take the individual place of the Virgin
 15 Mary. No person can compass or fulfil the individual
 mission of Jesus of Nazareth. No person can take the
 place of the author of Science and Health, the Discoverer
 18 and Founder of Christian Science. Each individual must
 fill his own niche in time and eternity.

The second appearing of Jesus is, unquestionably, the
 21 spiritual advent of the advancing idea of God, as in Chris-
 tian Science.

And the scientific ultimate of this God-idea must be,
 24 will be, forever individual, incorporeal, and infinite, even
 the reflection, "image and likeness," of the infinite God.

The right teacher of Christian Science lives the truth he
 27 teaches. Preeminent among men, he virtually stands at
 the head of all sanitary, civil, moral, and religious reform.
 Such a post of duty, unpierced by vanity, exalts a mortal

“La mente mortal invierte la verdadera semejanza, y 1
confiere nombres y características animales a sus propios
conceptos erróneos. Ignorante del origen y de las operacio- 3
nes de la mente mortal —esto es, ignorante de sí misma—
esta llamada mente pone de manifiesto sus propias cualida-
des y alega que Dios es el autor de ellas;... usurpa las pre- 6
rogativas deíficas y es una tentativa de transgresión contra
la infinitud” (págs. 512, 513).

No ponemos en duda la autenticidad de la narración 9
bíblica acerca de la Virgen madre y del bebé de Belén, y de
la misión mesiánica de Cristo Jesús; pero en nuestro tiem-
po, ningún Científico Cristiano dará quiméricas alas a su 12
imaginación, ni propondrá teorías especulativas sobre la
reincidencia de tales acontecimientos.

Ninguna persona puede tomar el lugar individual de la 15
Virgen María. Ninguna persona puede abarcar o desempe-
ñar la misión individual de Jesús de Nazaret. Ninguna per-
sona puede tomar el lugar de la autora de Ciencia y Salud, 18
la Descubridora y Fundadora de la Ciencia Cristiana. Cada
individuo debe llenar su propio nicho en el tiempo y en la
eternidad. 21

El segundo aparecimiento de Jesús es, incuestionable-
mente, el advenimiento espiritual de la idea de Dios en
avance, como en la Ciencia Cristiana. 24

Y la finalidad científica de esta idea-Dios debe ser, y
será, por siempre individual, incorpórea e infinita, o sea el
reflejo, la “imagen y semejanza”, del Dios infinito. 27

El verdadero maestro de Ciencia Cristiana vive la verdad
que enseña. Preeminente entre los hombres, se encuentra
virtualmente a la cabeza de toda reforma sanitaria, civil, 30
moral y religiosa. Tal puesto del deber, no vulnerado por la

71 The Human Concept

1 beyond human praise, or monuments which weigh dust,
 and humbles him with the tax it raises on calamity to open
 3 the gates of heaven. It is not the forager on others' wisdom that God thus crowns, but he who is obedient to the divine command, "Render to Cæsar the things that are
 6 Cæsar's, and to God the things that are God's."

Great temptations beset an ignorant or an unprincipled
 mind-practice in opposition to the straight and narrow
 9 path of Christian Science. Promiscuous mental treatment, without the consent or knowledge of the individual treated, is an error of much magnitude. People unaware
 12 of the indications of mental treatment, know not what is affecting them, and thus may be robbed of their individual rights, — freedom of choice and self-government. Who is
 15 willing to be subjected to such an influence? Ask the unbridled mind-manipulator if he would consent to this; and if not, then he is knowingly transgressing Christ's com-
 18 mand. He who secretly manipulates mind without the permission of man or God, is not dealing justly and loving mercy, according to pure and undefiled religion.

21 Sinister and selfish motives entering into mental practice are dangerous incentives; they proceed from false convictions and a fatal ignorance. These are the tares grow-
 24 ing side by side with the wheat, that must be recognized, and uprooted, before the wheat can be garnered and Christian Science demonstrated.

27 Secret mental efforts to obtain help from one who is unaware of this attempt, demoralizes the person who does this, the same as other forms of stealing, and will end in
 30 destroying health and morals.

vanidad, eleva a un mortal más allá de la alabanza hu- 1
mana, o de monumentos que valen polvo, y lo humilla con
el impuesto que impone sobre la calamidad, para abrir las 3
puertas del cielo. No es al que se apropia la sabiduría ajena
a quien Dios así corona, sino al que es obediente al manda-
to divino: “Dad, pues, a César lo que es de César, y a Dios 6
lo que es de Dios”.

Grandes tentaciones acosan a quien se dé a una práctica
mental ignorante o sin principios en oposición a la senda 9
recta y estrecha de la Ciencia Cristiana. El tratamiento
mental promiscuo, sin el consentimiento o conocimiento de
la persona tratada, es un error de gran magnitud. Las per- 12
sonas que no se dan cuenta de las indicaciones del trata-
miento mental, no saben lo que les está afectando, y pue-
den ser así despojadas de sus derechos individuales, —la 15
libertad de elección y el gobierno de sí mismas. ¿Quién está
dispuesto a someterse a tal influencia? Preguntad al mani-
pulador mental desenfrenado, si él consentiría someterse a 18
esto; y si no, está transgrediendo a sabiendas el mandato de
Cristo. El que manipula secretamente la mente sin permiso
del hombre o de Dios, no está haciendo justicia y amando 21
la misericordia de acuerdo con la religión pura y sin má-
cula.

Los móviles siniestros y egoístas que entran en la prácti- 24
ca mental son incentivos peligrosos; proceden de conviccio-
nes falsas y de una ignorancia fatal. Ésta es la cizaña que
crece juntamente con el trigo, que debe ser reconocida y 27
arrancada, antes de que el trigo pueda ser cosechado y la
Ciencia Cristiana demostrada.

Los esfuerzos mentales secretos por obtener ayuda de 30
quien ignora este intento, desmoralizan a la persona que lo
hace, al igual que otras formas de hurto, y acabará por
destruir la salud y la moral.

72 The Human Concept

1 In the practice of Christian Science one cannot impart
a mental influence that hazards another's happiness, nor
3 interfere with the rights of the individual. To disregard
the welfare of others is contrary to the law of God; there-
fore it deteriorates one's ability to do good, to benefit
6 himself and mankind.

The Psalmist vividly portrays the result of secret faults,
presumptuous sins, and self-deception, in these words:
9 "How are they brought into desolation, as in a moment!
They are utterly consumed with terrors."

En la práctica de la Ciencia Cristiana uno no puede im- 1
partir una influencia mental que ponga en peligro la felici-
dad de otro, ni impedir los derechos del individuo. Menos- 3
preciar el bienestar de los demás es contrario a la ley de
Dios; por lo tanto, deteriora la habilidad de uno para hacer
el bien, para beneficiarse a sí mismo y a la humanidad. 6

El Salmista pinta vívidamente el resultado de las faltas
secretas, de las soberbias y del autoengaño, en estas pala-
bras: “¡Cómo han sido asolados de repente! Perekieron, se 9
consumieron de terrores”.

Personality

1 **T**HE immortal man being spiritual, individual, and
3 eternal, his mortal opposite must be material, corporeal, and temporal. Physical personality is finite; but God is infinite. He is without materiality, without finiteness of form or Mind.

6 Limitations are put off in proportion as the fleshly nature disappears and man is found in the reflection of Spirit.

9 This great fact leads into profound depths. The material human concept grew beautifully less as I floated into more spiritual latitudes and purer realms of thought.

12 From that hour personal corporeality became less to me than it is to people who fail to appreciate individual character. I endeavored to lift thought above physical
15 personality, or selfhood in matter, to man's spiritual individuality in God,—in the true Mind, where sensible evil is lost in supersensible good. This is the only way
18 whereby the false personality is laid off.

He who clings to personality, or perpetually warns you of "personality," wrongs it, or terrifies people over it,
21 and is the sure victim of his own corporeality. Constantly to scrutinize physical personality, or accuse people of being unduly personal, is like the sick talking sickness. Such
24 errancy betrays a violent and egotistical personality,

Personalidad

EL hombre inmortal siendo espiritual, individual y eterno, su opuesto mortal debe ser material, corpóreo y temporal. La personalidad física es finita; pero Dios es infinito. Él está exento de materialidad, de forma o Mente finitas.

Las limitaciones quedan eliminadas en la proporción en que la naturaleza carnal desaparezca y el hombre se halle en el reflejo del Espíritu.

Este gran hecho conduce a insondables profundidades. El concepto material humano disminuyó bellamente a medida que flotaba yo hacia latitudes más espirituales y a regiones más puras de pensamiento.

Desde esa hora la corporeidad personal se volvió para mí menos de lo que es para quienes no pueden apreciar el carácter individual. Me esforcé por elevar el pensamiento sobre la personalidad física, o existencia en la materia, hacia la individualidad espiritual del hombre en Dios —en la Mente verdadera, donde el mal sensible se pierde en el bien supersensible. Este es el único modo de desprenderse de la falsa entidad personal.

El que se aferra a lo personal, o que perpetuamente os previene contra la “personalidad”, la agravia, o aterroriza con ella a la gente, y es la víctima segura de su propia corporeidad. Escudriñar constantemente la personalidad física, o acusar a la gente de ser indebidamente personal, es como el enfermo hablando de la enfermedad. Tal propensión a errar revela una personalidad violenta y egoísta, nos

74 Personality

1 increases one's sense of corporeality, and begets a fear of
the senses and a perpetually egotistical sensibility.

3 He who does this is ignorant of the meaning of the word
personality, and defines it by his own *corpus sine pectore*

6 real man from the false sense of corporeality, or egotistic
self.

My own corporeal personality afflicteth me not wittingly;
9 for I desire never to think of it, and it cannot think
of me.

hace más conscientes de la corporalidad, y engendra un 1
temor de los sentidos y una sensibilidad perpetuamente
egoísta. 3

El que hace esto ignora el significado de la palabra *perso-*
nalidad, y la define conforme a su propio *corpus sine pectore*
(cuerpo sin alma), y falla al distinguir entre el individuo 6
u hombre real y el falso concepto de corporalidad, o yo
egoísta.

Mi propia personalidad corpórea no me aflige a sabien- 9
das; pues deseo no pensar en ella jamás, y ella no puede
pensar en mí.

Plagiarism

1 THE various forms of book-borrowing without credit
3 spring from this ill-concealed question in mortal
5 mind, Who shall be greatest? This error violates the
7 law given by Moses, it tramples upon Jesus' Sermon
9 on the Mount, it does violence to the ethics of Christian
11 Science.

Why withhold my name, while appropriating my language and ideas, but give credit when citing from the works
9 of other authors?

Life and its ideals are inseparable, and one's writings
on ethics, and demonstration of Truth, are not, cannot be,
12 understood or taught by those who persistently misunderstand or misrepresent the author. Jesus said, "For there
is no man which shall do a miracle in my name, that can
15 lightly speak evil of me."

If one's spiritual ideal is comprehended and loved, the
borrower from it is embraced in the author's own mental
18 mood, and is therefore *honest*. The Science of Mind excludes opposites, and rests on unity.

It is proverbial that dishonesty retards spiritual growth
21 and strikes at the heart of Truth. If a student at Harvard
College has studied a textbook written by his teacher, is
he entitled, when he leaves the University, to write out as
24 his own the substance of this textbook? There is no warrant in common law and no permission in the gospel

Plagio

LAS diversas formas de tomar “prestado” de otros libros 1
sin dar crédito al autor, provienen de esta pregunta
mal oculta en la mente mortal: ¿Quién será el mayor? Este 3
error viola la ley dada por Moisés, pisotea el Sermón del
Monte, pronunciado por Jesús, y atropella la ética de la
Ciencia Cristiana. 6

¿Por qué callan mi nombre, mientras se apropian de mi
lenguaje e ideas, pero dan crédito al citar las obras de otros
autores? 9

La vida y sus ideales son inseparables, y los escritos de
uno sobre ética, y su demostración de la Verdad, no son, no
pueden ser, comprendidos o enseñados por aquellos que 12
persistentemente malinterpretan o tergiversan al autor.
Jesús dijo: “Ninguno hay que haga milagro en mi nombre,
que luego pueda decir mal de mí”. 15

Si el ideal espiritual de uno es comprendido y amado, el
que toma “prestado” ha de hallarse en la misma actitud
mental del autor y, por consiguiente, es *honrado*. La Cien- 18
cia de la Mente excluye lo opuesto a ella, y descansa en la
unidad.

Es proverbial que la improbidad retarda el crecimiento 21
espiritual y hiere el corazón de la Verdad. Si un estudiante
del Colegio de Harvard ha estudiado un libro de texto es-
crito por su profesor, ¿está facultado, cuando deja la Uni- 24
versidad, para escribir como suyo lo sustancial de este libro
de texto? No hay autorización en el derecho común y no

76 Plagiarism

1 for plagiarizing an author's ideas and their words.
Christian Science is not copyrighted; nor would pro-
3 tection by copyright be requisite, if mortals obeyed
God's law of *manright*. A student can write volumi-
nous works on Science without trespassing, if he writes
6 honestly, and he cannot dishonestly compose *Christian
Science*. The Bible is not stolen, though it is cited,
and quoted deferentially.

9 Thoughts touched with the Spirit and Word of Christian
Science gravitate naturally toward Truth. Therefore the
mind to which this Science was revealed must have risen
12 to the altitude which perceived a light beyond what others
saw.

The spiritually minded meet on the stairs which lead up
15 to spiritual love. This affection, so far from being per-
sonal worship, fulfils the law of Love which Paul enjoined
upon the Galatians. This is the Mind "which was also
18 in Christ Jesus," and knows no material limitations. It is
the unity of good and bond of perfectness. This just affec-
tion serves to constitute the Mind-healer a wonder-worker,
21 — as of old, on the Pentecost Day, when the disciples were
of one accord.

He who gains the God-crowned summit of Christian
24 Science never abuses the corporeal personality, but up-
lifts it. He thinks of every one in his real quality, and
sees each mortal in an impersonal depict.

27 I have long remained silent on a growing evil in plagi-
arism; but if I do not insist upon the strictest observance
of moral law and order in Christian Scientists, I become

hay permiso en el evangelio para plagiar las ideas y las 1
palabras de un autor. La Ciencia Cristiana no tiene título
de derecho de autor, ni sería un requisito la protección 3
mediante tal título si los mortales obedecieran la ley de
Dios acerca de los *derechos de hombre*. Un estudiante puede
escribir obras voluminosas sobre Ciencia Cristiana sin 6
transgresión, si escribe con honradez, y no puede redactar
Ciencia Cristiana fraudulentamente. No se roba de la
Biblia, aunque es mencionada y se dan citas de ella con 9
deferencia.

Los pensamientos tocados con el Espíritu y la Palabra de
la Ciencia Cristiana gravitan naturalmente hacia la Ver- 12
dad. Por lo tanto, la mente a la cual esta Ciencia fue reve-
lada se habrá elevado a la altura en que percibió una luz
más allá de lo que otros vieron. 15

Los que se ocupan del Espíritu se encuentran en la esca-
linata que asciende hacia el amor espiritual. Este afecto,
muy lejos de ser adoración personal, cumple con la ley del 18
Amor que Pablo prescribió a los Gálatas. Esta es la Mente
“que hubo también en Cristo Jesús”, y no conoce limitacio-
nes materiales. Es la unidad del bien y el vínculo de la 21
perfección. Este afecto justo sirve para constituir al que
cura por la Mente en un hacedor de maravillas —como
antiguamente, en el día de Pentecostés, cuando los discipu- 24
los estaban todos unánimes.

El que alcanza la cumbre de la Ciencia Cristiana, coro-
nada por Dios, nunca hace mal uso de la personalidad cor- 27
pórea, sino que la enaltece. Piensa de cada uno en su cali-
dad real y ve a cada mortal en un aspecto impersonal.

Por mucho tiempo he permanecido callada ante el au- 30
mento del mal de plagio; pero si no insisto en la más estric-
ta observancia de la ley moral y el orden en los Científicos

77 Plagiarism

- 1 responsible, as a teacher, for laxity in discipline and law-
lessness in literature. Pope was right in saying, "An
3 honest man's the noblest work of God;" and Ingersoll's
repartee has its moral: "An honest God's the noblest
work of man."

Cristianos, me hago responsable, como maestra, del relaja- 1
miento de la disciplina y de la falta de apego a la ley en lo
concerniente a la literatura. Pope tiene razón al decir: “Un 3
hombre honrado es la obra más noble de Dios”; y la inge-
niosa respuesta de Ingersoll tiene su moraleja: “Un Dios
honrado es la obra más noble del hombre”. 6

Admonition

1 **T**HE neophyte in Christian Science acts like a diseased
physique, — being too fast or too slow. He is in-
3 clined to do either too much or too little. In healing and
teaching the student has not yet achieved the entire wis-
dom of Mind-practice. The textual explanation of this
6 practice is complete in Science and Health; and scientific
practice makes perfect, for it is governed by its Principle,
and not by human opinions; but carnal and sinister
9 motives, entering into this practice, will prevent the
demonstration of Christian Science.

I recommend students not to read so-called scientific
12 works, antagonistic to Christian Science, which advocate
materialistic systems; because such works and words be-
cloud the right sense of metaphysical Science.

15 The rules of Mind-healing are wholly Christlike and
spiritual. Therefore the adoption of a worldly policy or a
resort to subterfuge in the statement of the Science of
18 Mind-healing, or any name given to it other than Christian
Science, or an attempt to demonstrate the facts of this
Science other than is stated in Science and Health — is a
21 departure from the Science of Mind-healing. To becloud
mortals, or for yourself to hide from God, is to conspire
against the blessings otherwise conferred, against your
24 own success and final happiness, against the progress of

Admonición

EL neófito en Ciencia Cristiana actúa como un organismo físico enfermo —con demasiada rapidez o con demasiada lentitud. Está inclinado a hacer algo en exceso o muy poco. En la curación y en la enseñanza el estudiante no ha logrado todavía la sabiduría total de la práctica de la Mente. La explicación textual de esta práctica se da por completo en Ciencia y Salud; y la práctica científica hace al maestro, pues está gobernada por su Principio, y no por opiniones humanas; pero si los móviles carnales y siniestros entran en la práctica, impedirán la demostración de la Ciencia Cristiana.

Recomiendo a los estudiantes no leer las llamadas obras científicas, antagónicas a la Ciencia Cristiana, que abogan por sistemas materialistas; porque tales obras y palabras anublan el sentido correcto de la Ciencia metafísica.

Las reglas de la curación por la Mente son del todo semejantes al Cristo y espirituales. Por lo tanto, la adopción de una política mundana o recurrir al subterfugio en la declaración de la Ciencia de la curación por la Mente, o cualquier nombre que se le dé que no sea Christian Science*, o un intento de demostrar los hechos de esta Ciencia de manera que no se ajuste a lo expuesto en Ciencia y Salud —es una desviación de la Ciencia de la curación por la Mente. Ofuscar a los mortales, o escondernos nosotros mismos de Dios, es conspirar contra las bendiciones que de otro modo nos son conferidas, es conspirar contra nuestro propio triunfo y felicidad final, contra el progreso de la raza

* Véase "Nota" en la página que antecede al Índice.

79 Admonition

1 the human race as well as against *honest* metaphysical theory and practice.

3 Not by the hearing of the ear is spiritual truth learned and loved; nor cometh this apprehension from the experiences of others. We glean spiritual harvests from our
6 own material losses. In this consuming heat false images are effaced from the canvas of mortal mind; and thus does the material pigment beneath fade into invisibility.

9 The signs for the wayfarer in divine Science lie in meekness, in unselfish motives and acts, in shuffling off scholastic rhetoric, in ridding the thought of effete doctrines, in the
12 purification of the affections and desires.

Dishonesty, envy, and mad ambition are "lusts of the flesh," which uproot the germs of growth in Science and
15 leave the inscrutable problem of being unsolved. Through the channels of material sense, of worldly policy, pomp, and pride, cometh no success in Truth. If beset with mis-
18 guided emotions, we shall be stranded on the quicksands of worldly commotion, and practically come short of the wisdom requisite for teaching and demonstrating the
21 victory over self and sin.

Be temperate in thought, word, and deed. Meekness and temperance are the jewels of Love, set in wisdom.
24 Restrain untempered zeal. "Learn to labor and to wait."

Of old the children of Israel were saved by patient waiting.

"The kingdom of heaven suffereth violence, and the
27 violent take it by force!" said Jesus. Therefore are its spiritual gates not captured, nor its golden streets invaded.

30 We recognize this kingdom, the reign of harmony

humana, así como contra la teoría y práctica metafísicas 1
honestas.

No de oídas se aprende y ama la verdad espiritual; ni 3
viene esta comprensión por la experiencia de otros. Espiga-
mos mieses espirituales de nuestras propias pérdidas mate-
riales. En este fuego devorador se borran del lienzo de la 6
mente mortal las falsas imágenes; y así el pigmento mate-
rial que está debajo se desvanece en la invisibilidad.

Las señales para el caminante en la Ciencia divina se 9
hallan en la humildad, en los móviles y acciones desintere-
sados, en el desprenderse de la retórica escolástica, en la
liberación del pensamiento de doctrinas decadentes, en la 12
purificación de los afectos y deseos.

La improbidad, la envidia y la ambición desenfrenada
son “concupiscencias de la carne”, que desarraigan los gér- 15
menes de crecimiento en la Ciencia y dejan irresoluto el
inescrutable problema del ser. El éxito en la Verdad no
viene por los conductos de los sentidos materiales, de un 18
sistema mundano, de la pompa y el orgullo. Si estamos
acosados por emociones extraviadas, nos aprisionarán las
arenas movedizas de la conmoción mundana, y práctica- 21
mente no alcanzaremos la sabiduría requerida para enseñar
y demostrar la victoria sobre uno mismo y sobre el pecado.

Sed moderados en pensamiento, palabra y obra. La man- 24
sedumbre y la templanza son las joyas del Amor, engarza-
das en sabiduría. Refrenad el celo inmoderado. “Aprended
a trabajar y esperar”. En la antigüedad, los hijos de Israel 27
fueron salvados por su paciente espera.

“El reino de los cielos sufre violencia, ¡y los violentos lo
arrebatan!” dijo Jesús. Por lo tanto sus puertas espirituales 30
no son capturadas ni sus áureas calles invadidas.

Reconocemos ese reino, el reino de la armonía dentro de

80 Admonition

1 within us, by an unselfish affection or love, for this is the
pledge of divine good and the insignia of heaven. This
3 also is proverbial, that though eternal justice be graciously
gentle, yet it may seem severe.

6 For whom the Lord loveth He chasteneth,
And scourgeth every son whom He receiveth.

As the poets in different languages have expressed it: —

9 Though the mills of God grind slowly,
 Yet they grind exceeding small;
 Though with patience He stands waiting,
 With exactness grinds He all.

12 Though the divine rebuke is effectual to the pulling
down of sin's strongholds, it may stir the human heart to
resist Truth, before this heart becomes obediently recep-
15 tive of the heavenly discipline. If the Christian Scientist
recognize the mingled sternness and gentleness which
permeate justice and Love, he will not scorn the timely re-
18 proof, but will so absorb it that this warning will be within
him a spring, welling up into unceasing spiritual rise and
progress. Patience and obedience win the golden scholar-
21 ship of experimental tuition.

The kindly shepherd of the East carries his lambs in his
arms to the sheepcot, but the older sheep pass into the fold
24 under his compelling rod. He who sees the door and turns
away from it, is guilty, while innocence strayeth yearningly.

There are no greater miracles known to earth than per-
27 fection and an unbroken friendship. We love our friends,
but ofttimes we lose them in proportion to our affection.
The sacrifices made for others are not infrequently met by

nosotros, por un afecto o amor desinteresado, pues esta es 1
la señal del bien divino y la insignia del cielo. Esto también
es proverbial, que aun cuando la justicia eterna sea grata- 3
mente benigna, puede sin embargo parecer severa.

Porque el Señor al que ama, disciplina,
Y azota a todo el que recibe por hijo. 6

Como los poetas lo han expresado en varios idiomas: —

Si bien los molinos de Dios despacio muelen,
No obstante, muelen sumamente bien; 9
Si bien con paciencia Dios aguarda,
Todo lo muele Él sin falta.

Si bien la reprensión divina es eficaz para la destrucción 12
de las fortalezas del pecado, es posible que incite al corazón
humano a resistir la Verdad, antes de que este corazón obe-
dezca y se vuelva receptivo a la disciplina celestial. Si el 15
Científico Cristiano se da cuenta de la mezcla de severidad
y dulzura que satura la justicia y el Amor, no despreciará la
reprensión oportuna, sino que la absorberá de tal manera 18
que será esta advertencia en él un manantial que desborda-
rá en incesante elevación y progreso espirituales. La pa-
ciencia y la obediencia ganan la beca áurea de la instruc- 21
ción experimental.

El bondadoso pastor del Oriente lleva en brazos a sus
corderos al redil, pero las ovejas mayores entran al aprisco 24
bajo su apremiante cayado. El que ve la puerta y se vuelve
de ella, es culpable, mientras que la inocencia, aunque an-
helosa de entrar, se descarría. 27

No hay mayores milagros en la tierra que la perfección y
una amistad no interrumpida. Amamos a nuestros amigos,
pero a menudo los perdemos en proporción a nuestro afec- 30
to. Los sacrificios hechos en bien de otros encuentran con

81 Admonition

1 envy, ingratitude, and enmity, which smite the heart and
threaten to paralyze its beneficence. The unavailing tear
3 is shed both for the living and the dead.

Nothing except sin, in the students themselves, can
separate them from me. Therefore we should guard
6 thought and action, keeping them in accord with Christ,
and our friendship will surely continue.

The letter of the law of God, separated from its spirit,
9 tends to demoralize mortals, and must be corrected by a
diviner sense of liberty and light. The spirit of Truth ex-
tinguishes false thinking, feeling, and acting; and falsity
12 must thus decay, ere spiritual sense, affectional conscious-
ness, and genuine goodness become so apparent as to be
well understood.

15 After the supreme advent of Truth in the heart, there
comes an overwhelming sense of error's vacuity, of the
blunders which arise from wrong apprehension. The en-
18 lightened heart loathes error, and casts it aside; or else
that heart is consciously untrue to the light, faithless to
itself and to others, and so sinks into deeper darkness.
21 Said Jesus: "If the light that is in thee be darkness, how
great is that darkness!" and Shakespeare puts this pious
counsel into a father's mouth: —

24 This above all: To thine own self be true;
 And it must follow, as the night the day,
 Thou canst not then be false to any man.

27 A realization of the shifting scenes of human happiness,
and of the frailty of mortal anticipations, — such as first
led me to the feet of Christian Science, — seems to be requi-
30 site at every stage of advancement. Though our first les-

no poca frecuencia envidia, ingratitud y enemistad, las 1
cuales hieren el corazón y amenazan con paralizar su bene-
ficiencia. En vano se vierten lágrimas tanto por los vivos 3
como por los muertos.

Nada excepto el pecado, en los alumnos mismos, puede 6
separarlos de mí. Por lo tanto, debemos proteger nuestro
pensamiento y acción, conservándolos de acuerdo con Cris-
to, y nuestra amistad de seguro continuará.

La letra de la ley de Dios, separada de su espíritu, tiende 9
a corromper a los mortales, y debe ser corregida por un
sentido más divino de libertad y luz. El espíritu de Verdad
extingue la falsa manera de pensar, sentir y actuar; y la 12
falsedad deberá decaer así, antes que el sentido espiritual,
la consciencia afectiva y la genuina bondad lleguen a verse
tan palpablemente que puedan ser bien comprendidos. 15

Después del supremo advenimiento de la Verdad al cora-
zón, viene una sensación abrumadora de la vacuidad del
error, de los desatinos que provienen de la comprensión 18
errónea. El corazón iluminado aborrece al error, y lo hace a
un lado; si no, ese corazón a sabiendas le es infiel a la luz,
infiel a sí mismo y a otros, y así se hunde en oscuridad más 21
profunda. Jesús dijo: “Si la luz que en ti hay es tinieblas,
¿cuántas no serán las mismas tinieblas?” y Shakespeare
pone este piadoso consejo en la boca de un padre: — 24

Ante todo: Contigo mismo sé sincero;
y seguirá, como la noche al día,
que falso no podrás ser con nadie. 27

La comprensión de las volubles escenas de la felicidad
humana, y de la fragilidad de las esperanzas mortales
—como la que primero me guió a los pies de la Ciencia 30
Cristiana— parece que es requisito de cada etapa de ade-
lanto. Si bien nuestras primeras lecciones son cambiadas,

82 Admonition

1 sons are changed, modified, broadened, yet their core is
 constantly renewed; as the law of the chord remains
 3 unchanged, whether we are dealing with a simple Latour
 exercise or with the vast Wagner Trilogy.

A general rule is, that my students should not allow their
 6 movements to be controlled by other students, even if they
 are teachers and practitioners of the same blessed faith.
 The exception to this rule should be very rare.

9 The widest power and strongest growth have always
 been attained by those loyal students who rest on divine
 Principle for guidance, not on themselves; and who locate
 12 permanently in one section, and adhere to the orderly
 methods herein delineated.

At this period my students should locate in large cities,
 15 in order to do the greatest good to the greatest number, and
 therein abide. The population of our principal cities is
 ample to supply many practitioners, teachers, and preachers
 18 with work. This fact interferes in no way with the pros-
 perity of each worker; rather does it represent an accumu-
 lation of power on his side which promotes the ease and
 21 welfare of the workers. Their liberated capacities of mind
 enable Christian Scientists to consummate much good or
 else evil; therefore their examples either excel or fall short
 24 of other religionists; and they must be found dwelling
 together in harmony, if even they compete with ecclesias-
 tical fellowship and friendship.

27 It is often asked which revision of Science and Health is
 the best. The arrangement of my last revision, in 1890,
 makes the subject-matter clearer than any previous edition,
 30 and it is therefore better adapted to spiritualize thought

modificadas, ampliadas, su meollo se renueva constantemente; como la ley del acorde permanece sin cambio, trátase de un simple ejercicio de Latour o de la inmensa Trilogía de Wagner.

Una regla general es, que mis alumnos no deben permitir que otros alumnos gobiernen sus movimientos aunque ellos sean maestros y practicistas de la misma fe bendita. La excepción de esta regla debiera ser muy rara.

El poder más amplio y el crecimiento más fuerte siempre los han logrado los alumnos leales que se apoyan en el Principio divino para que los guíe, y no en sí mismos; y que se radican en forma permanente en un lugar, y se adhieren a los métodos ordenados que aquí se delinean.

En este período, mis alumnos deben radicarse en ciudades grandes, y permanecer allí a fin de hacer el mayor bien al mayor número. La población de nuestras principales ciudades es bastante amplia para suministrar trabajo a muchos practicistas, maestros y predicadores. Este hecho no impide en modo alguno la prosperidad de cada trabajador; representa más bien una acumulación de poder en su apoyo que fomenta la comodidad y el bienestar de los trabajadores. Sus liberadas capacidades mentales habilitan a los Científicos Cristianos para hacer mucho bien o mal; por lo tanto, su ejemplo es superior o inferior al de otros religiosos; y debe encontrárseles morando juntos en armonía, aun cuando ellos compitan con fraternidad y amistad eclesiásticas.

A menudo se pregunta cuál es la mejor revisión de Ciencia y Salud. El arreglo de mi última revisión, en 1890, esclarece el contenido más que cualquier edición previa y, por lo tanto, está mejor adaptada para espiritualizar el pensa-

83 Admonition

1 and elucidate scientific healing and teaching. It has
already been proven that this volume is accomplishing the
3 divine purpose to a remarkable degree. The wise Christian
Scientist will commend students and patients to the
teachings of this book, and the healing efficacy thereof,
6 rather than try to centre their interest on himself.

Students whom I have taught are seldom benefited by
the teachings of other students, for scientific foundations
9 are already laid in their minds which ought not to be tampered
with. Also, they are prepared to receive the infinite
instructions afforded by the Bible and my books, which
12 mislead no one and are their best guides.

The student may mistake in his conception of Truth, and
this error, in an honest heart, is sure to be corrected. But
15 if he misinterprets the text to his pupils, and communicates,
even unintentionally, his misconception of Truth, thereafter
he will find it more difficult to rekindle his own light
18 or to enlighten them. Hence, as a rule, the student should
explain only Recapitulation, the chapter for the class-room,
and leave Science and Health to God's daily interpretation.

21 Christian Scientists should take their textbook into the
schoolroom the same as other teachers; they should ask
questions from it, and be answered according to it, — occa-
24 sionally reading aloud from the book to corroborate what
they teach. It is also highly important that their pupils
study each lesson before the recitation.

27 That these essential points are ever omitted, is anomalous,
when we consider the necessity of thoroughly understanding
Science, and the present liability of deviating
30 from absolute Christian Science.

miento y dilucidar la curación y enseñanza científicas. Ya 1
ha sido probado que esta obra está cumpliendo con el pro-
pósito divino en grado notable. El Científico Cristiano sen- 3
sato recomendará a sus alumnos y pacientes las enseñanzas
de este libro, y la eficacia curativa que contiene, más bien
que tratar de hacer de sí mismo el centro de su interés. 6

Los alumnos por mí instruidos rara vez se benefician con
las enseñanzas de otros alumnos, puesto que éstos no se
deben entremeter en los fundamentos científicos que ya han 9
sido impartidos a las mentes de aquellos. De igual manera,
ellos están preparados para recibir la instrucción infinita
que proporcionan la Biblia y mis libros, las cuales no extra- 12
vían a nadie y son sus mejores guías.

Es posible que el alumno se equivoque en su concepto de
la Verdad, y este error, en un corazón honrado, es seguro 15
que será corregido. Pero si malinterpreta el texto a sus
alumnos, y les comunica, aunque no sea su intención, su
mala interpretación de la Verdad, después encontrará más 18
difícil volver a encender él su propia luz o ilustrar a ellos.
De ahí que, por regla general, el alumno debe explicar úni-
camente Recapitulación, el capítulo para la sala de clase, y 21
dejar Ciencia y Salud a la diaria interpretación que Dios
Mismo imparta.

Los Científicos Cristianos deben llevar su libro de texto 24
al aula lo mismo que los otros maestros; deben hacer pre-
guntas del mismo, y obtener las respuestas de acuerdo con
él —leyendo de vez en cuando en voz alta del libro para 27
corroborar lo que enseñen. También es de gran importan-
cia que sus alumnos estudien cada lección antes de darla.

Es anómalo que estos puntos esenciales se omitan alguna 30
vez, cuando consideramos la necesidad de comprender
completamente la Ciencia, así como el riesgo que existe
actualmente de desviarse de la Ciencia Cristiana absoluta. 33

84 Admonition

1 Centuries will intervene before the statement of the inex-
 3 haustible topics of Science and Health is sufficiently under-
 stood to be fully demonstrated.

The teacher himself should continue to study this text-
 book, and to spiritualize his own thoughts and human life
 6 from this open fount of Truth and Love.

He who sees clearly and enlightens other minds most
 readily, keeps his own lamp trimmed and burning.
 9 Throughout his entire explanations he strictly adheres to
 the teachings in the chapter on Recapitulation. When
 closing the class, each member should own a copy of
 12 Science and Health, and continue to study and assimilate
 this inexhaustible subject — Christian Science.

The opinions of men cannot be substituted for God's
 15 revelation. In times past, arrogant pride, in attempting to
 steady the ark of Truth, obscured even the power and
 glory of the Scriptures, — to which Science and Health is
 18 the Key.

That teacher does most for his students who divests him-
 self most of pride and self, and by reason thereof is able to
 21 empty his students' minds of error, that they may be filled
 with Truth. Thus doing, posterity will call him blessed,
 and the tired tongue of history be enriched.

24 The less the teacher personally controls other minds, and
 the more he trusts them to the divine Truth and Love, the
 better it will be for both teacher and student.

27 A teacher should take charge only of his own pupils and
 patients, and of those who voluntarily place themselves
 under his direction; he should avoid leaving his own regu-
 30 lar institute or place of labor, or expending his labor where

Siglos pasarán antes de que la exposición de los inagotables temas de Ciencia y Salud sean suficientemente comprendidos para ser demostrados plenamente.

El maestro mismo debe seguir estudiando este libro de texto y espiritualizando sus propios pensamientos y vida humana partiendo desde esta fuente abierta de Verdad y Amor.

El que ve con claridad e ilumina a otras mentes con la mayor facilidad, mantiene su propia lámpara arreglada y encendida. Durante todas sus explicaciones se adhiere estrictamente a las enseñanzas del capítulo Recapitulación. Al terminar el curso, cada miembro debe poseer un ejemplar de Ciencia y Salud, y continuar estudiando y asimilando este inagotable tema —la Ciencia Cristiana.

Las opiniones de los hombres no pueden sustituir a la revelación de Dios. En tiempos pasados, el arrogante orgullo, en su intento de estabilizar el arca de la Verdad, oscureció hasta el poder y la gloria de las Escrituras —de las que Ciencia y Salud es la Clave.

El maestro que más se despoja del orgullo y de su yo, es el que más hace por sus alumnos, y por tal razón es capaz de vaciar de error las mentes de sus alumnos, para que puedan ser llenadas de la Verdad. Al hacerlo así, la posteridad lo llamará bendito, y la cansada lengua de la historia será enriquecida.

Mientras menos influencia personal ejerza el maestro sobre las mentes de los demás y más los confíe a la Verdad y al Amor divinos, mejor para ambos, el maestro y el alumno.

El maestro debe hacerse cargo solamente de sus propios alumnos y pacientes, y de aquellos que voluntariamente se pongan bajo su dirección; debe evitar apartarse de su propio instituto o lugar de trabajo habitual, o efectuar su labor

85 Admonition

1 there are other teachers who should be specially responsible
for doing their own work well.

3 Teachers of Christian Science will find it advisable to
band together their students into associations, to continue
the organization of churches, and at present they can
6 employ any other organic operative method that may
commend itself as useful to the Cause and beneficial to
mankind.

9 Of this also rest assured, that books and teaching are but
a ladder let down from the heaven of Truth and Love, upon
which angelic thoughts ascend and descend, bearing on
12 their pinions of light the Christ-spirit.

Guard yourselves against the subtly hidden suggestion
that the Son of man will be glorified, or humanity benefited,
15 by any deviation from the order prescribed by supernal
grace. Seek to occupy no position whereto you do not feel
that God ordains you. Never forsake your post without
18 due deliberation and light, but always wait for God's finger
to point the way. The loyal Christian Scientist is incapable
alike of abusing the practice of Mind-healing or of healing
21 on a material basis.

The tempter is vigilant, awaiting only an opportunity
to divide the ranks of Christian Science and scatter the
24 sheep abroad; but "if God be for us, who can be against
us?" The Cause, *our* Cause, is highly prosperous, rapidly
spreading over the globe; and the morrow will crown the
27 effort of to-day with a diadem of gems from the New
Jerusalem.

adonde haya otros maestros que sean especialmente 1
responsables de hacer bien su propio trabajo.

Los maestros de Ciencia Cristiana encontrarán conve- 3
niente agrupar a sus alumnos en asociaciones, continuar
la organización de iglesias, y por ahora pueden emplear
cualquier otro método práctico de organización obvia- 6
mente útil a la Causa y benéfico para la humanidad.

De esto estad también seguros, que los libros y la ense-
ñanza no son sino una escalera descolgada del cielo de la 9
Verdad y el Amor, por la cual los pensamientos angelicales
suben y descienden, llevando en sus alas de luz el espíritu
de Cristo. 12

Estad en guardia contra la sugestión sutilmente escondi-
da, de que el Hijo del hombre será glorificado o la humani-
dad beneficiada, por cualquier desviación del orden prescri- 15
to por la gracia celestial. No tratéis de ocupar ningún
puesto para el cual no sintáis que Dios os ordena. Nunca
abandonéis vuestro puesto sin la debida deliberación e ilu- 18
minación, sino esperad siempre que el dedo de Dios señale
el camino. El Científico Cristiano leal es igualmente inca-
paz de hacer mal uso de la práctica de la curación por la 21
Mente o de curar sobre una base material.

El tentador vigila, esperando solamente la oportunidad
para dividir las filas de la Ciencia Cristiana y dispersar las 24
ovejas; pero “si Dios es por nosotros, ¿quién contra noso-
tros?” La Causa, *nuestra* Causa, es próspera en alto grado,
extendiéndose rápidamente por todo el globo; y el mañana 27
coronará el esfuerzo de hoy con una diadema de gemas de
la Nueva Jerusalén.

Exemplification

1 **T**O energize wholesome spiritual warfare, to rebuke
vainglory, to offset boastful emptiness, to crown
3 patient toil, and rejoice in the spirit and power of Christian
Science, we must ourselves be true. There is but one way
of *doing* good, and that is to *do* it! There is but one way of
6 *being* good, and that is to *be* good!

Art thou still unacquainted with thyself? Then be introduced to this self. "Know thyself!" as said the classic
9 Grecian motto. Note well the falsity of this mortal self! Behold its vileness, and remember this poverty-stricken
"stranger that is within thy gates." Cleanse every stain
12 from this wanderer's soiled garments, wipe the dust from his feet and the tears from his eyes, that you may behold the real man, the fellow-saint of a holy household. There
15 should be no blot on the escutcheon of our Christliness when we offer our gift upon the altar.

A student desiring growth in the knowledge of Truth,
18 can and will obtain it by taking up his cross and following Truth. If he does this not, and another one undertakes to carry his burden and do his work, the duty will *not be*
21 *accomplished*. No one can save himself without God's help, and God will help each man who performs his own part. After this manner and in no other way is every
24 man cared for and blessed. To the unwise helper our

Ejemplificación

PARA vigorizar la sana guerra espiritual, para reprender 1
la vanagloria, para contrarrestar la jactanciosa vacui-
dad, para coronar la fatiga paciente y regocijarnos en el 3
espíritu y el poder de la Ciencia Cristiana, nosotros mismos
debemos ser sinceros. No hay sino una sola manera de *ha-*
cer el bien, y ésta es *¡haciéndolo!* No hay sino una sola 6
manera de *ser* bueno, y ésta es *¡siendo* bueno!

¿Todavía te desconoces a ti mismo? Entonces, sé presen-
tado a ese yo. “¡Conócete a ti mismo!” dice el clásico lema 9
griego. ¡Fíjate bien en la falsedad de este yo mortal! Con-
templa su vileza, y recuerda a este extremadamente pobre
“extranjero que está dentro de tus puertas”. Limpia toda 12
mancha de la sucia ropa de este vagabundo, sacude el pol-
vo de sus pies y enjuga las lágrimas de sus ojos, para que
puedas contemplar al hombre verdadero, el santo hermano 15
de una santa familia. No ha de haber mancha alguna en el
escudo de nuestra semejanza al Cristo cuando pongamos
nuestra ofrenda sobre el altar. 18

El estudiante que desee crecer en el conocimiento de la
Verdad, puede lograrlo y lo logrará tomando su cruz y si-
guiendo la Verdad. Si no hace esto, y otro se ocupa de 21
llevarle su carga y hacer su trabajo, la tarea *no habrá sido*
realizada. Nadie puede salvarse sin la ayuda de Dios, y
Dios ayudará a todo hombre que hace su propia parte. De 24
esta manera y de ningún otro modo a todo hombre se le
cuida y bendice. Al malaconsejado asistente nuestro Maes-

87 Exemplification

1 Master said, "Follow me; and let the dead bury their dead."

3 The poet's line, "Order is heaven's first law," is so eternally true, so axiomatic, that it has become a truism; and its wisdom is as obvious in religion and scholarship as in
6 astronomy or mathematics.

Experience has taught me that the rules of Christian Science can be far more thoroughly and readily acquired
9 by regularly settled and systematic workers, than by unsettled and spasmodic efforts. Genuine Christian Scientists are, or should be, the most systematic and law-abiding
12 people on earth, because their religion demands implicit adherence to fixed rules, in the orderly demonstration thereof. Let some of these rules be here stated.

15 *First:* Christian Scientists are to "heal the sick" as the Master commanded.

In so doing they must follow the divine order as pre-
18 scribed by Jesus, — never, in any way, to trespass upon the rights of their neighbors, but to obey the celestial injunction, "Whatsoever ye would that men should do to
21 you, do ye even so to them."

In this orderly, scientific dispensation healers become a law unto themselves. They feel their own burdens less,
24 and can therefore bear the weight of others' burdens, since it is only through the lens of their unselfishness that the sunshine of Truth beams with such efficacy as to dissolve
27 error.

It is already understood that Christian Scientists will not receive a patient who is under the care of a regular
30 physician, until he has done with the case and different aid

tro le dijo: “Sígueme; deja que los muertos entierren a sus 1
muertos”.

Las palabras del poeta: “El orden es la primera ley del 3
cielo”, son tan eternamente ciertas, tan axiomáticas, que
han llegado a ser una verdad incontestable, y la sabiduría
que encierran es tan obvia en la religión y en la erudición, 6
como en la astronomía o en las matemáticas.

La experiencia me ha enseñado que las reglas de la Cien- 9
cia Cristiana se pueden adquirir mucho más cabal y fácil-
mente de quienes están bien establecidos y son sistemáticos,
que de esfuerzos inconstantes y espasmódicos. Los Científi-
cos Cristianos genuinos son, o debieran ser, la gente más 12
sistemática y cumplidora de las leyes, de todo el mundo,
porque su religión exige implícita adhesión a reglas fijas, en
su ordenada demostración. Enunciemos aquí algunas de 15
estas reglas.

Primera: Los Científicos Cristianos deben “sanar enfer- 18
mos” como lo ordenó el Maestro.

Al hacerlo deben seguir la orden divina tal como la pres-
cribió Jesús —nunca violar, en forma alguna, los derechos
de sus semejantes, sino obedecer el mandato celestial: “To- 21
das las cosas que queráis que los hombres hagan con voso-
tros, así también haced vosotros con ellos”.

En este ordenado y científico sistema los sanadores vie- 24
nen a ser una ley para sí mismos. Sienten menos sus propias
cargas, y pueden así llevar las cargas de otros, puesto que es
sólo a través del lente de su desinterés que la luz solar de la 27
Verdad irradia con tal eficacia que disuelve el error.

Ya se sabe que ningún Científico Cristiano aceptará a un
paciente que esté bajo el cuidado de un médico, sino hasta 30
que éste dé por terminado el caso y el paciente busque otra

88 Exemplification

1 is sought. The same courtesy should be observed in the
 professional intercourse of Christian Science healers with
 3 one another.

Second: Another command of the Christ, his prime
 command, was that his followers should "raise the dead."
 6 He lifted his own body from the sepulchre. In him, Truth
 called the physical man from the tomb to health, and the
 so-called dead forthwith emerged into a higher manifesta-
 9 tion of Life.

The spiritual significance of this command, "Raise the
 dead," most concerns mankind. It implies such an eleva-
 12 tion of the understanding as will enable thought to appre-
 hend the living beauty of Love, its practicality, its divine
 energies, its health-giving and life-bestowing qualities, —
 15 yea, its power to demonstrate immortality. This end Jesus
 achieved, both by example and precept.

Third: This leads inevitably to a consideration of an-
 18 other part of Christian Science work, — a part which con-
 cerns us intimately, — preaching the gospel.

This evangelistic duty should not be so warped as to
 21 signify that we must or may go, uninvited, to work in other
 vineyards than our own. One would, or should, blush to
 enter unasked another's pulpit, and preach without the
 24 consent of the stated occupant of that pulpit. The Lord's
 command means this, that we should adopt the spirit of
 the Saviour's ministry, and abide in such a spiritual atti-
 27 tude as will draw men unto us. Itinerancy should not be
 allowed to clip the wings of divine Science. Mind demon-
 strates omnipresence and omnipotence, but Mind revolves
 30 on a spiritual axis, and its power is displayed and its pres-

clase de método curativo. La misma cortesía debiera ser observada en el trato profesional de sanadores por la Ciencia Cristiana entre sí.

Segunda: Otro mandato del Cristo, su principal mandato, fue que sus seguidores debieran “resucitar muertos”. Él levantó su propio cuerpo del sepulcro. En él, la Verdad hizo venir al hombre físico fuera de la tumba a la salud, y el así llamado muerto emergió inmediatamente a una manifestación más elevada de Vida.

La significación espiritual de este mandato: “Resucitad muertos”, le concierne extremadamente a la humanidad. Implica tal elevación de la comprensión que capacitará al pensamiento para percibir la belleza viviente del Amor, su practicabilidad, sus divinas energías, sus cualidades sanativas que dan vida, sí, su poder para demostrar inmortalidad. Jesús logró este fin, tanto mediante ejemplo como mediante precepto.

Tercera: Esto lleva inevitablemente a la consideración de otra parte del trabajo en la Ciencia Cristiana —una parte que nos concierne íntimamente— predicar el evangelio.

Este deber de evangelizar no debiera pervertirse a tal grado que signifique que debemos o podemos ir a trabajar en una viña ajena sin que se nos invite. Uno se ruborizaría, o debiera ruborizarse, de entrar sin ser invitado al púlpito ajeno, y predicar sin el consentimiento del predicador encargado de ese púlpito. La orden del Señor significa ésto, que debemos adoptar el espíritu del ministerio del Salvador, y mantenernos en una actitud espiritual tal que atraigamos a la humanidad hacia nosotros. No debiera permitirse que el recorrido profesional de una región corte las alas de la Ciencia divina. La Mente demuestra omnipresencia y omnipotencia, pero la Mente gira sobre un eje espiritual, y su poder se despliega, y su presencia se siente en

89 Exemplification

1 once felt in eternal stillness and immovable Love. The
 2 divine potency of this spiritual mode of Mind, and the hin-
 3 drance opposed to it by material motion, is proven beyond
 4 a doubt in the practice of Mind-healing.

5 In those days preaching and teaching were substantially
 6 one. There was no church preaching, in the modern sense
 7 of the term. Men assembled in the one temple (at Jeru-
 8 salem) for sacrificial ceremonies, not for sermons. Into
 9 the synagogues, scattered about in cities and villages, they
 10 went for liturgical worship, and instruction in the Mosaic
 11 law. If one worshipper preached to the others, he did so
 12 informally, and because he was bidden to this privileged
 13 duty at that particular moment. It was the custom to pay
 14 this hortatory compliment to a stranger, or to a member
 15 who had been away from the neighborhood; as Jesus was
 16 once asked to exhort, when he had been some time absent
 17 from Nazareth but once again entered the synagogue which
 18 he had frequented in childhood.

19 Jesus' method was to instruct his own students; and he
 20 watched and guarded them unto the end, even according
 21 to his promise, "Lo, I am with you alway!" Nowhere in
 22 the four Gospels will Christian Scientists find any prece-
 23 dent for employing another student to take charge of
 24 their students, or for neglecting their own students, in
 25 order to enlarge their sphere of action.

26 Above all, trespass not intentionally upon other people's
 27 thoughts, by endeavoring to influence other minds to any
 28 action not first made known to them or sought by them.
 29 Corporeal and selfish influence is human, fallible, and tem-
 30 porary; but incorporeal impulsion is divine, infallible, and

quietud eterna y Amor inamovible. La potencia divina de este modo espiritual de la Mente, y el impedimento que le contrapone el movimiento material, es demostrado fuera de toda duda en la práctica de la curación por la Mente.

En aquellos días predicar y enseñar eran sustancialmente una misma cosa. No había predicación en la iglesia, en el sentido moderno de la palabra. La gente se reunía en el único templo (en Jerusalén) para ceremonias de sacrificio, no para oír sermones. Iban a las sinagogas, diseminadas en las ciudades y aldeas, para culto litúrgico e instrucción en la ley mosaica. Si uno de los concurrentes predicaba a los otros, lo hacía en sencillez, y porque se le pedía este privilegiado deber en aquel momento especial. Era costumbre ofrecer a un forastero esta deferencia de exhortar, o a un miembro que había estado ausente de la comunidad, como en una ocasión se pidió a Jesús que exhortara, cuando había estado ausente de Nazaret por algún tiempo, habiendo entrado nuevamente a la sinagoga que había frecuentado en su niñez.

El método de Jesús era instruir a sus propios discípulos; y él los vigiló y los cuidó hasta el final, de acuerdo con su promesa: “¡He aquí yo estoy con vosotros todos los días!” En ninguna parte de los cuatro Evangelios encontrarán los Científicos Cristianos ningún precedente de que un alumno emplee a otro alumno para hacerse cargo de sus alumnos, ni de que descuide a sus propios alumnos, a fin de ampliar su esfera de acción.

Sobre todo, no invadáis intencionalmente los pensamientos de otros, esforzándoos en influir otras mentes para ejecutar alguna acción sin habérselos informado anticipadamente o sin que lo hayan solicitado. La influencia corporal y egoísta es humana, falible y temporal; pero el impulso

90 Exemplification

1 eternal. The student should be most careful not to thrust
 aside Science, and shade God's window which lets in light,
 3 or seek to stand in God's stead.

Does the faithful shepherd forsake the lambs, — retain-
 ing his salary for tending the home flock while he is serving
 6 another fold? There is no evidence to show that Jesus
 ever entered the towns whither he sent his disciples; no
 evidence that he there taught a few hungry ones, and then
 9 left them to starve or to stray. To these selected ones (like
 "the elect lady" to whom St. John addressed one of his
 epistles) he gave personal instruction, and gave in plain
 12 words, until they were able to fulfil his behest and depart
 on their united pilgrimages. This he did, even though
 one of the twelve whom he kept near himself betrayed
 15 him, and others forsook him.

The true mother never willingly neglects her children
 in their early and sacred hours, consigning them to the care
 18 of nurse or stranger. Who can feel and comprehend the
 needs of her babe like the ardent mother? What other
 heart yearns with her solicitude, endures with her patience,
 21 waits with her hope, and labors with her love, to promote
 the welfare and happiness of her children? Thus must the
 Mother in Israel give all her hours to those first sacred
 24 tasks, till her children can walk steadfastly in wisdom's
 ways.

One of my students wrote to me: "I believe the proper
 27 thing for us to do is to follow, as nearly as we can, in the
 path you have pursued!" It is gladdening to find, in such
 a student, one of the children of light. It is safe to leave
 30 with God the government of man. He appoints and He

incorpóreo es divino, infalible y eterno. El estudiante debe 1
tener mucho cuidado en no hacer a un lado la Ciencia, y
oscurecer la ventana de Dios por la que entra la luz, o 3
procurar ocupar el lugar de Dios.

¿Desampara el pastor fiel a la grey reteniendo su salario
por cuidar el rebaño de casa mientras está sirviendo otro 6
redil? No hay prueba de que Jesús hubiera entrado jamás
en las ciudades a donde envió a sus discípulos, ni tampoco
que hubiera enseñado allí a unos cuantos hambrientos, 9
para después dejar que murieran de hambre o se extravia-
sen. A estos elegidos (como a “la señora elegida” a quien
San Juan dirigió una de sus epístolas) les dio instrucción 12
personal, y la dio en palabras sencillas, hasta que adquirie-
ran la capacidad para cumplir con su mandato y salir jun-
tos en sus peregrinaciones. Esto hizo, a pesar de que uno de 15
los doce a quien mantuvo a su lado lo entregó, y otros lo
abandonaron.

La verdadera madre nunca descuida voluntariamente de 18
sus hijos durante sus tempranas y sagradas horas, confián-
dolos al cuidado de una niñera o de una persona extraña.
¿Quién puede sentir y comprender las necesidades de su 21
bebé como la fervorosa madre? ¿Qué otro corazón anhela
con su solicitud, soporta con su paciencia, aguarda con su
esperanza y labora con su amor para fomentar el bienestar 24
y la felicidad de sus hijos? Así debe la Madre en Israel dar
todas sus horas a esas primeras tareas sagradas, hasta que
sus hijos puedan andar con paso firme en los caminos de la 27
sabiduría.

Uno de mis alumnos me escribió: “¡Creo que es justo
que nosotros sigamos, tan recta como nos sea posible, la 30
senda que usted ha seguido!” Da alegría encontrar, en tal
alumno, a uno de los hijos de la luz. Es confiable dejar en
Dios el gobierno del hombre. Él designa y Él unge a Sus 33

91 Exemplification

1 anoints His Truth-bearers, and God is their sure defense
and refuge.

3 The parable of "the prodigal son" is rightly called "the
pearl of parables," and our Master's greatest utterance may
well be called "the diamond sermon." No purer and more
6 exalted teachings ever fell upon human ears than those con-
tained in what is commonly known as the Sermon on the
Mount, — though this name has been given it by compilers
9 and translators of the Bible, and not by the Master him-
self or by the Scripture authors. Indeed, this title really
indicates more the Master's mood, than the material
12 locality.

Where did Jesus deliver this great lesson — or, rather,
this series of great lessons — on humanity and divinity?
15 On a hillside, near the sloping shores of the Lake of Gali-
lee, where he spake primarily to his immediate disciples.

In this simplicity, and with such fidelity, we see Jesus
18 ministering to the spiritual needs of all who placed them-
selves under his care, always leading them into the divine
order, under the sway of his own perfect understanding.
21 His power over others was spiritual, not corporeal. To the
students whom he had chosen, his immortal teaching was
the bread of Life. When *he* was with them, a fishing-boat
24 became a sanctuary, and the solitude was peopled with
holy messages from the All-Father. The grove became
his class-room, and nature's haunts were the Messiah's
27 university.

What has this hillside priest, this seaside teacher, done
for the human race? Ask, rather, what has he *not* done.
30 His holy humility, unworldliness, and self-abandonment

portadores de la Verdad, y Dios es su defensa y refugio 1
seguros.

La parábola del “hijo pródigo” se llama con razón “la 3
perla de las parábolas”, y la máxima declaración de nuestro
Maestro bien podemos llamarla “el sermón diamante”. Jamás 6
llegaron a oídos humanos enseñanzas más puras y más
elevadas que las contenidas en lo que comúnmente se conoce
como el Sermón del Monte —si bien este nombre le fue 9
dado por compiladores y traductores de la Biblia, y no por
el Maestro mismo o por los autores de las Escrituras. Cier-
tamente, este título en realidad indica más la disposición de
ánimo del Maestro, que el sitio material. 12

¿En dónde pronunció Jesús esta gran lección —o, más 12
bien, esta serie de grandes lecciones— acerca de la humani-
dad y la divinidad? En la ladera de una colina, cerca de las 15
inclinadas riberas del Lago de Galilea, donde primera-
mente habló a sus discípulos cercanos.

En esta sencillez, y con tal fidelidad, vemos a Jesús mi- 18
nistrar la necesidad espiritual de todos los que se pusieron
bajo su cuidado, siempre guiándolos hacia el orden divino,
bajo el influjo de su perfecta comprensión. Su poder sobre 21
otros era espiritual, no corporal. Para los discípulos a
quienes él había escogido, su enseñanza inmortal era el pan
de Vida. Cuando *él* estaba con ellos, una barca de pesca se 24
volvía un santuario, y la soledad se poblaba de santos men-
sajes del Padre que es Todo. La arboleda se convertía en un
salón de clase, y los parajes de la naturaleza eran la uni- 27
versidad del Mesías.

¿Qué ha hecho por la raza humana este sacerdote de la 30
colina, este maestro de las riberas del mar? Preguntad, más
bien, qué *no* ha hecho. Su santa humildad, su falta de mun-

92 Exemplification

1 wrought infinite results. The method of his religion was
not too simple to be sublime, nor was his power so exalted
3 as to be unavailable for the needs of suffering mortals,
whose wounds he healed by Truth and Love.

His order of ministration was "first the blade, then the
6 ear, after that the full corn in the ear." May we unloose
the latches of his Christliness, inherit his legacy of love,
and reach the fruition of his promise: "If ye abide in me,
9 and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and
it shall be done unto you."

danalidad y su abnegación, forjaron resultados infinitos. El 1
método de su religión no fue demasiado sencillo para ser
sublime, ni fue su poder tan eminente que no estuviera 3
asequible para responder a las necesidades de los sufrientes
mortales, cuyas heridas sanaba con la Verdad y el Amor.

Su orden de ministración fue: “Primero hierba, luego es- 6
piga, después grano lleno en la espiga”. Ojalá que desa-
temos las correas de su calidad de Cristo, heredemos su
legado de amor, y alcancemos los frutos de su promesa: “Si 9
permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros,
pedid todo lo que queréis, y os será hecho”.

Waymarks

1 **I**N the first century of the Christian era Jesus went about
doing good. The evangelists of those days wandered
3 about. Christ, or the spiritual idea, appeared to human
consciousness as the man Jesus. At the present epoch
the human concept of Christ is based on the incorporeal
6 divine Principle of man, and Science has elevated this idea
and established its rules in consonance with their Principle.
Hear this saying of our Master, "And I, if I be lifted up
9 from the earth, will draw all men unto me."

The ideal of God is no longer impersonated as a waif or
wanderer; and Truth is not fragmentary, disconnected, un-
12 systematic, but concentrated and immovably fixed in Principle. The best spiritual type of Christly method for uplifting
human thought and imparting divine Truth, is stationary
15 power, stillness, and strength; and when this spiritual ideal
is made our own, it becomes the model for human action.

St. Paul said to the Athenians, "For in Him we live,
18 and move, and have our being." This statement is in substance
identical with my own: "There is no life, truth,
substance, nor intelligence in matter." It is quite clear
21 that as yet this grandest verity has not been fully demonstrated,
but it is nevertheless true. If Christian Science
reiterates St. Paul's teaching, we, as Christian Scientists,
24 should give to the world convincing proof of the validity of

Señales del camino

EN el siglo primero de la era cristiana Jesús anduvo ha- 1
ciendo bienes. Los evangelistas de aquellos días iban 1
de acá para allá. A la consciencia humana, apareció Cristo, 3
o la idea espiritual, en la persona de Jesús. En la época
actual el concepto humano de Cristo está basado en el in-
corpóreo Principio divino del hombre, y la Ciencia ha ele- 6
vado esta idea y establecido sus reglas en consonancia con
su Principio. Oíd este dicho de nuestro Maestro: “Y yo, si
fuere levantado de la tierra, a todos atraeré a mí mismo”. 9

El ideal de Dios ya no está personificado en un expósito
o un errante; y la Verdad no es fragmentaria, no está des-
conectada, sin sistema, sino concentrada e inamoviblemen- 12
te fija en el Principio. La mejor clase espiritual del método
de acuerdo con el Cristo para elevar el pensamiento huma-
no e impartir la Verdad divina, es poder estacionario, quie- 15
tud y fuerza; y cuando hacemos nuestro este ideal espiri-
tual, viene a ser el modelo para la acción humana.

San Pablo dijo a los atenienses: “Porque en Él vivimos, y 18
nos movemos, y somos”. Esta declaración es, en sustancia,
idéntica a la mía: “No hay vida, verdad, inteligencia ni
sustancia en la materia”. Es enteramente claro que esta 21
máxima verdad no ha sido aún plenamente demostrada,
pero que, no obstante, es verdadera. Si la Ciencia Cristiana
reitera la enseñanza de San Pablo, nosotros, como Cientifi- 24
cos Cristianos, debiéramos dar al mundo prueba convin-

94 Waymarks

1 this scientific statement of being. Having perceived, in
 advance of others, this scientific fact, we owe to ourselves
 3 and to the world a struggle for its demonstration.

At some period and in some way the conclusion must be
 met that whatsoever seems true, and yet contradicts divine
 6 Science and St. Paul's text, must be and is false; and that
 whatsoever seems to be good, and yet errs, though ac-
 knowledging the true way, is really evil.

9 As dross is separated from gold, so Christ's baptism of
 fire, his purification through suffering, consumes whatso-
 ever is of sin. Therefore this purgation of divine mercy,
 12 destroying all error, leaves no flesh, no matter, to the mental
 consciousness.

When all fleshly belief is annihilated, and every spot and
 15 blemish on the disk of consciousness is removed, then, and
 not till then, will immortal Truth be found true, and scien-
 tific teaching, preaching, and practice be essentially one.
 18 "Happy is he that condemneth not himself in that thing
 which he alloweth. . . . for whatsoever is not of faith is
 sin." (Romans xiv. 22, 23.)

21 There is no "lo here! or lo there!" in divine Science;
 its manifestation must be "the same yesterday, and
 to-day, and forever," since Science is eternally one, and
 24 unchanging, in Principle, rule, and demonstration.

I am persuaded that only by the modesty and distin-
 guishing affection illustrated in Jesus' career, can Chris-
 27 tian Scientists aid the establishment of Christ's kingdom
 on the earth. In the first century of the Christian era Jesus'
 teachings bore much fruit, and the Father was glorified
 30 therein. In this period and the forthcoming centuries,

cente de la validez de esta declaración científica del ser. 1
Habiendo percibido, con anticipación a otros, esta verdad
científica, nos debemos a nosotros mismos y debemos a los 3
demás una lucha por su demostración.

En alguna época y de algún modo debe llegarse a la
conclusión de que cualquier cosa que parezca verdadera, y 6
no obstante contradiga la Ciencia divina y el texto de San
Pablo, debe ser y es falsa; y que todo lo que parezca ser
bueno, y sin embargo yerre, aun cuando reconozca el ca- 9
mino verdadero, es en realidad malo.

Como la escoria es separada del oro, así el bautismo de
fuego de Cristo, su purificación mediante el sufrimiento, 12
consume todo lo que es del pecado. Por lo tanto esta puri-
ficación por la misericordia divina, que destruye todo error,
no deja ni carne ni materia a la consciencia mental. 15

Cuando toda creencia carnal sea aniquilada, y toda man-
cha o defecto en el disco de la consciencia sea quitado,
entonces, y no hasta entonces, se encontrará que es real la 18
Verdad inmortal, y la enseñanza, predicación y práctica
científicas serán esencialmente una. “Bienaventurado el
que no se condena a sí mismo en lo que aprueba;... todo lo 21
que no proviene de fe, es pecado” (Romanos 14:22, 23).

No hay “Helo aquí, o helo allí” en la Ciencia divina; su
manifestación debe ser la misma “ayer, y hoy, y por los 24
siglos”, puesto que la Ciencia es eternamente una, e inmu-
table, en Principio, regla y demostración.

Estoy persuadida de que únicamente por la modestia y 27
distinguido afecto ejemplificados en la carrera de Jesús,
pueden los Científicos Cristianos ayudar al establecimiento
del reino de Cristo en la tierra. En el siglo primero de la era 30
cristiana las enseñanzas de Jesús dieron mucho fruto, y el
Padre fue así glorificado. En la época presente y en los

95 Waymarks

1 watered by dews of divine Science, this "tree of life" will
blossom into greater freedom, and its leaves will be "for
3 the healing of the nations."

 Ask God to give thee skill
 In comfort's art:
6 That thou may'st consecrated be
 And set apart
 Unto a life of sympathy.
9 For heavy is the weight of ill
 In every heart;
 And comforters are needed much
12 Of Christlike touch.

— A. E. HAMILTON

siglos venideros, este “árbol de vida”, regado por el rocío 1
de la Ciencia divina, florecerá para dar más libertad, y sus
hojas serán “para la sanidad de las naciones”. 3

Pide de Dios destreza
en el arte de consolar:
que puedas consagrarte 6
y apartarte
a una vida de comprensión.
Pues grande es el peso del infortunio 9
en todo corazón;
y muy necesitados son
consoladores que posean 12
de Cristo el don.

— A. E. HAMILTON

